叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 凡人夏日(mortal Summer) 000001

2. 凡人夏日(mortal Summer) 000002

3. 凡人夏日(mortal Summer) 000003

4. 凡人夏日(mortal Summer) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

凡人夏日(Mortal Summer)
第1/4页

['mɔ:rt(ə)l] ['sʌmər]
MORTAL **SUMMER**
凡人 夏天

凡人之夏

['mɔ:rt(ə)l]
MORTAL
凡人

凡人

['sʌmər]
SUMMER
夏天

夏天

[baɪ]
by
经过

经过

[mɑ:rk][væn] ['dɔrən]
Mark **Van** **Doren**
标记 范 多伦

马克·范·多伦

[ðə; ði] ['preri] [pres]
The **Prairie** **Press**
这 草原 按

《草原出版社》

['aɪor] ['sɪti]
IOWA **CITY**
爱荷华州 城市

爱荷华城

['kɑ:piraɪt] - [baɪ][mɑ:rk][væn] ['dɔrən]
Copyright **1953** **by** **Mark** **Van** **Doren**
版权 - 经过 标记 范 多伦

版权所有 © 1953 马克·范·多伦

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Printed **in** **the** **United** **States** **of** **America**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

['mɔ:rt(ə)l] ['sʌmər] [[naɪn]]
MORTAL **SUMMER** **[** **9** **]**
凡人 夏天 [9]

凡人之夏[9]

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [keɪv] [ðeɪ] [slept] [ɪn] , [ˌhæfˈweɪ] [daʊn] [oʊˈlɪmpəs]

The	cave	they	slept	in	,	halfway	down	Olympus
这	洞穴	他们	睡着了	在	,	半	向下	奥林匹斯山

他们睡觉的山洞，位于奥林匹斯山半山腰。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈiːstərn] [sloʊp] , [tɔːrd] [ˈeɪʒə; ˈeɪʃə] , [wens] [ðə; ði] [ˈɑːkeindʒəlz]

On	the	eastern	slope	,	toward	Asia	,	whence	the	archangels
在	这	东	坡	,	朝向	亚洲	,	何处	这	大天使

在东坡，朝向亚洲，那里是天使长们的故乡。

[ˈiːv(ə)n] [ðen] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] — [ˈiːv(ə)n] [ðen]

Even	then	were	coming	—	even	then
甚至	然后	是	未来	—	甚至	然后

即使那时他们也会来——即使那时

[braɪt] [ˈmaɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [tɔːl] [ˈgeɪbriəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːrk] - [feɪst]

Bright	Michael	,	and	tall	Gabriel	,	and	the	dark	-	faced
明亮的	迈克尔	,	和	高的	加布里埃尔	,	和	这	黑暗的	-	面对

聪明的迈克尔，高大的加百列，还有黑脸的

[ˈræfeɪəl] , [ˈhiːlər] [ʌv; əv] [menz] [ˈwuːndz] , [wɜːr; wər] [ˈflaɪɪŋ] ,

Raphael	,	healer	of	men's	wounds	,	were	flying	,
拉斐尔	,	治疗师	的	男士	伤口	,	是	飞行	,

治愈人类伤口的拉斐尔正在飞行，

[ˈflaɪɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɔːl] [ten] [wʊd] [teɪk] —

Flying	toward	the	ship	all	ten	would	take	—
飞行	朝向	这	船	全部	十	会	拿	—

十个人同时飞向飞船——

[ðə; ði] [keɪv] [ðeɪ] [slept] [ɪn] [ˈspɑːkld] [æz; əz] [ðer; ðər] [ˈaɪˌlɪdz]

The	cave	they	slept	in	sparkled	as	their	eyelids
这	洞穴	他们	睡着了	在	闪闪发光	作为	他们的	眼睑

他们睡觉的山洞像他们的眼皮一样闪闪发光。

[ˈoʊpənd] ; [bəːnd] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] ; [hʌmd]

Opened	;	burned	as	they	rose	and	stood	;	hummed
打开	;	烧伤	作为	他们	玫瑰	和	站立	;	哼唱

打开；他们起身站立时燃烧；哼唱

[ænd; ənd] [ˈtrembld] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsev(ə)n] , [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɔdz]

And	trembled	as	the	seven	,	the	beautiful	gods
和	颤抖	作为	这	七	,	这	美丽的	神

七位美丽的女神颤抖着

[geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ˈwʌndərf(ə)l] [əˈgen] .

Gazed	at	each	other	,	wonderful	again	.
凝视	在	每个	其他	,	精彩的	再次	.

彼此凝视，感觉真好。

[ðə; ði] [swiːt] [sliːp] [ʌv; əv] [ˈsentʃəriz] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] ,

The	sweet	sleep	of	centuries	was	over	,
这	甜的	睡觉	的	几个世纪	曾是	超过	,

几个世纪的甜蜜沉睡结束了。

[ɪf] [ˈoʊnli] [æz; əz] [ɪn] [driːm] ; [ɪf] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈmɔːrt(ə)l]

If	only	as	in	dream	;	if	only	a	mortal
如果	仅有的	作为	在	梦	;	如果	仅有的	一个	凡人

如果只如梦境一般；如果只如凡人一般

[ˈsʌmər] [woʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈendləs] [deθ] .

Summer	woke	them	out	of	endless	death	.
夏天	觉醒	他们	出去	的	无尽的	死亡	.

夏天唤醒了他们，使他们从无尽的死亡中解脱出来。

[ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [ə'θi:ni:] , ['flæʃɪŋ] ['sloʊli] ,
The **grey** **eyes** **of** **Athene** **,** **flashing** **slowly** **,**
这 灰色的 眼睛 的 雅典娜 , 闪烁 缓慢地 ,

雅典娜的灰色眼睛缓缓闪烁着，

[di'mɑ:ndid] [ʌv; əv]['hɜ:rmi:z] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] .
Demanded **of** **Hermes** **more** **than** **he** **could** **tell** **.**
要求 的 爱马仕 更多的 比 他 可以 告诉 .

他对赫尔墨斯的要求远超他所能表达的。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][aɪ] [ðæt] [raʊzd] [ju:; jʊ] .
“ **It** **was** **not** **I** **that** **roused** **you** **.**
“ 它 曾是 不是 我 那 唤醒 你 .

“唤醒你的不是我。”

” ['hɜ:rmi:z] ['pɒndəd] ,
” **Hermes** **pondered** **,**
” 爱马仕 沉思 ,

赫尔墨斯沉思道：

['taitniŋ] [hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz] .
Tightening **his** **sandals** **.**
收紧 他的 凉鞋 .

他正在系紧凉鞋。

“ [ɔ:l] [æt; ət][wʌns] , [-]
“ **All** **at** **once** **,** **[** **10** **]**
“ 全部 在 一次 , [-]

“突然之间，[10]

[ænd; ənd] ['i:kwəli] , [wi:; wi] [woʊk] .
And **equally** **,** **we** **woke** **.**
和 同样地 , 我们 觉醒 .

同样，我们也醒了。

[ə'pɑ:loʊ][ðer; ðər] —
Apollo **there** **—**
阿波罗 那里 —

阿波罗在那里——

” [ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l][mæn] - ['sleiə] ['lisnd] [ænd; ənd] [fraund] —
” **The** **musical** **man** **-** **slayer** **listened** **and** **frowned** **—**
” 这 音乐 男人 - 杀手 听着 和 皱眉 —

“这位音乐界的杀手听着，皱起了眉头——”

“ [ænd; ənd]['ɛəri:z] , [ænd; ənd] [foʊm] - ['lʌvɪŋ] [ˌæfrə'daɪti]
“ **And** **Ares** **,** **and** **foam** **-** **loving** **Aphrodite**
“ 和 阿瑞斯 , 和 泡沫 - 爱 阿芙洛狄忒

还有阿瑞斯，以及喜爱泡沫的阿芙洛狄忒

[jɔ:nd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] ['ɑ:rtəmɪs][dɪd] ,
Yawned **at** **the** **very** **instant** **Artemis** **did** **,**
打哈欠 在 这 非常 立即的 阿尔忒弥斯 做过 ,

就在阿尔忒弥斯打哈欠的那一刻，我也打了个哈欠。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][swɔ:t] [hi'fi:stəs] .
With **me** **,** **and** **swart** **Hephaestus** **.**
和 我 , 和 斯沃特 赫菲斯托斯 .

与我，还有黑赫菲斯托斯。

” [ðə; ði] [leɪm] [smɪθ] ,
” **The** **lame** **smith** **,**
” 这 瘸 史密斯 ,

“跛脚的铁匠，

['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['leðər] ['eɪprən] , [blɪŋkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Stroking	**his**	**leather**	**apron**	**,**	**blinked**	**at**	**the**	**others**	**,**
抚摸	他的	皮革	围裙	,	眨眼	在	这	其他的	,

他抚摸着自己的皮围裙，眨了眨眼看着其他人。

['wɜːrʃɪpfl] [ʌv; əv] ['brɪliəns] .

Worshipful	**of**	**brilliance**	**.**
崇拜的	的	辉煌	.

崇尚辉煌。

['iːv(ə)n][ɪn]['ɛəriːz] ,

Even	**in**	**Ares**	**,**
甚至	在	阿瑞斯	,

即使在阿瑞斯，

['skaʊlɪŋ] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['kwaɪətli][ɪn][hɜːr; hər]

Scowling	**,**	**and**	**more**	**quietly**	**in**	**her**
皱眉	,	和	更多的	悄悄	在	她

她皱着眉头，声音也更安静了。

[ðə; ði] ['hʌntrəs] , [huːz] [griːn] [roʊb][ðə; ði] ['ænɪmlz] [nuː] ,

The	**huntress**	**,**	**whose**	**green**	**robe**	**the**	**animals**	**knew**	**,**
这	女猎手	,	谁	绿色的	长袍	这	动物	知道	,

动物们都认得那位身穿绿色长袍的女猎手，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] [ˌæfrə'daɪti] ,

He	**found**	**it**	**;**	**and**	**of**	**course**	**in**	**Aphrodite**	**,**
他	成立	它	;	和	的	课程	在	阿芙洛狄忒	,

他找到了；当然，是在阿芙洛狄忒那里。

[waɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [rɪ'lentləs]

Wife	**to**	**him**	**once**	**,**	**he**	**found**	**it**	**,**	**a**	**relentless**
妻子	到	他	一次	,	他	成立	它	,	一个	狠

他曾经的妻子，他发现，这是一个无情的.....

['læftər] ['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][goʊld] [lɪmz] .

Laughter	**filling**	**her**	**eyes**	**and**	**her**	**gold**	**limbs**	**.**
笑声	填充	她	眼睛	和	她	金子	四肢	.

笑声充满了她的双眼和金色的四肢。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] , ” [sed] ['hɜːrmiːz] .

“	**It**	**was**	**not**	**I**	**,**	**”**	**said**	**Hermes**	**.**
“	它	曾是	不是	我	,	”	说	爱马仕	.

“不是我，”赫尔墨斯说。

['θʌndər] ['saʊndɪd] ,

Thunder	**sounded**	**,**
雷	听起来	,

雷声响起，

['wiːkli] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] .

Weakly	**and**	**far**	**away**	**.**
弱	和	远的	离开	.

虚弱且遥远。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] ['dɪstəns]

And	**yet**	**no**	**distance**
和	然而	不	距离

然而，距离却并不遥远。

[ræpt] [ˌaɪ 'tiː] .

Wrapped	**it**	**.**
包装	它	.

包好了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][lɪt]['kævərn] :

It	was	here	in	the	lit	cavern	:
它	曾是	这里	在	这	点燃	洞穴	:

就在这里，在这灯光照耀的洞穴里：

[hɪr] , [ɔːr] ['noʊwer] .

Here	,	or	nowhere	.
这里	,	或者	无处	.

要么在这里，要么无处可去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['sev(ə)n]

And	the	trembling	seven
和	这	发抖	七

以及那七个颤抖的人

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][rɑːk] [ðæt] [siːld] [ə; eɪ] [diːpər] [ruːm] .

Turned	to	the	rock	that	sealed	a	deeper	room	.
转向	到	这	岩石	那	密封	一个	更深	房间	.

转向那块封住更深房间的岩石。

[ðer; ðər][zjuːs; zuːs] , [ðer; ðər]['hɪərə][sæt] , [ðə; ði] [fiːst] ['prizənəz]

There	Zeus	,	there	Hera	sat	,	the	feasted	prisoners
那里	宙斯	,	那里	赫拉	卫星	,	这	盛宴	囚犯

宙斯和赫拉都坐在那里，囚犯们也在那里享用盛宴。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] ['pɜːrs(ə)n] , [wʌn] [huː] [tʃeɪndʒd]

Of	a	still	greater	person	,	one	who	changed
的	一个	仍然	更大的	人	,	一	WHO	已更改

一位更伟大的人，一位改变了

[ðə; ði][wɜːrld] [waɪl] [ðer; ðər] [ðeɪ] [mɔːnd] , [rɪ'membərɪŋ] ['aɪdə] .

The	world	while	there	they	mourned	,	remembering	Ida	.
这	世界	尽管	那里	他们	哀悼	,	记住	艾达	.

在那里，全世界都在哀悼，缅怀艾达。

[sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [tuː] [wʊd] [sliːp] , [bʌt; bət] [naʊ] [wiːk] ['θʌndər]

Some	day	they	too	would	sleep	,	but	now	weak	thunder
一些	天	他们	也	会	睡觉	,	但	现在	虚弱的	雷

总有一天他们也会沉睡，但现在只有微弱的雷声。

['witnist] [ðer; ðər] ['remnənt] ['glɔːri] ; [wɪtʃ] [ə'pɔːld]

Witnessed	their	remnant	glory	;	which	appalled
目击者	他们的	剩	荣耀	;	哪个	震惊

目睹了他们残存的荣光；这令人震惊

[æz; əz]['evər][ðə; ði][praʊd]['sev(ə)n] , [ʌn'tɪl]['hɜːrmiːz]

As	ever	the	proud	seven	,	until	Hermes
作为	曾经	这	自豪的	七	,	直到	爱马仕

一如既往，骄傲的七人组，直到赫尔墨斯

['lisnd] [ænd; ənd] [liːnd] , [ðen] [spoʊk] .

Listened	and	leaned	,	then	spoke	.
听着	和	倾斜	,	然后	辐	.

先是倾听，然后侧耳倾听，最后才开口说话。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ]

“	It	was	the	king
“	它	曾是	这	国王

那是国王。

['aʊər; ɑːr]['fɑːðər] .

Our	father	.
我们的	父亲	.

我们的父亲。

[hiː; hi][hæz; həz] [wɪld] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['wɑːndər] ,

He	has	willed	that	we	should	wander	,
他	有	意志	那	我们	应该	漫步	,

他希望我们流浪，

['iːv(ə)n][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði][gɔdz]

Even	as	in	a	dream	,	and	be	the	gods
甚至	作为	在	一个	梦	,	和	是	这	神

即使如同在梦中，也要成为神明。

[ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .

Of	strangers	.
的	陌生人	.

陌生人。

['sʌmwer] [west] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [striːm] [-]

Somewhere	west	of	the	ocean	stream	[	11	]
某处	西方	的	这	海洋	溪流	[	-	]

在海洋流以西的某个地方[11]

[hiː; hi] [sendz] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [smɔːl] [hɪlz] —

He	sends	us	,	to	a	circle	of	small	hills	—
他	发送	我们	,	到	一个	圆圈	的	小的	丘陵	—

他派我们去往一片小山丘环绕的地方——

[kʌm] , [fɔːr; fər][aɪ] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] !

Come	,	for	I	see	the	place	!
来	,	为了	我	看	这	地方	!

快来，我看到那个地方了！

" [ðæt] ['sʌfərd] ['θʌndər]

"	That	suffered	thunder
"	那	遭受	雷

"遭受雷击

['saʊndɪd] [ə'gen] , [ə'griːɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] .

Sounded	again	,	agreeing	;	and	they	went	.
听起来	再次	,	同意	;	和	他们	去	.

他再次表示同意，然后他们就走了。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ðeɪ] [pɔːd] , ['ɪntuː] [sprɪŋ] [sʌn]

Out	of	the	cave	they	poured	,	into	spring	sun
出去	的	这	洞穴	他们	倾倒	,	进入	春天	太阳

他们涌出山洞，沐浴在春日的阳光下。

[huːz] [wɔːrmθ] [ðeɪ] [jet] [ɪn'kriːst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [laɪt]

Whose	warmth	they	yet	increased	,	for	the	falling	light
谁	温暖	他们	然而	增加	,	为了	这	坠落	光

在落日余晖中，他们的温暖却愈加浓烈。

[wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [ðerz] [wʌz; wəz] , ['muːvɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] .

Was	less	than	theirs	was	,	moving	as	they	moved	.
曾是	较少的	比	他们的	曾是	,	移动	作为	他们	已搬	.

比他们的少，随着他们的移动而移动。

[noʊ]['soʊldʒər][ænd; ənd][noʊ] ['ʃepərd] , ['klaɪmɪŋ] [hɪr] ,

No	soldier	and	no	shepherd	,	climbing	here	,
不	士兵	和	不	牧羊人	,	攀登	这里	,

这里既没有士兵也没有牧羊人，正在攀爬。

[wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] ['deɪəti; 'diːəti] .

Would	have	discovered	deity	.
会	有	发现	神	.

本应发现神明。

[ðə; ði] [b'ræmblz]
The **brambles**
这 荆棘

荆棘

[hɪd] [æz; əz] [ðeɪ] ['evər] [hæd; həd] [ðɪs] ['stoʊni] [hoʊl]
Hid **as** **they** **ever** **had** **this** **stony** **hole**
隐藏 作为 他们 曾经 有 这 石质的 洞

他们一直把这个石洞藏得严严实实。

[wens] ['sev(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['weikənd] , [ænd; ənd] [wer] [stɪl] ,
Whence **seven** **had** **been** **wakened** **,** **and** **where** **still** **,**
何处 七 有 到过 醒来 , 和 在哪里 仍然 ,

七个人从哪里醒来，以及他们仍然在哪里，

[ɪ'nɔ:rməs] [ɪn] [dɑ:rk] [tʃeɪnz] , [ðer; ðər] ['perənts] [wept] .
Enormous **in** **dark** **chains** **,** **their** **parents** **wept** **.**
巨大的 在 黑暗的 链条 , 他们的 父母 哭泣 .

他们的父母被巨大的黑色锁链束缚着，哭泣着。

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [tu:; tə] [sʌnz] , [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['gæðərd]
Invisible **to** **suns** **,** **the** **seven** **gathered**
无形的 到 太阳 , 这 七 聚集

太阳看不见的七个人聚集在一起

[raʊnd] [ə; eɪ] [waɪt] [rɑ:k] [ænd; ənd] [geɪzd] .
Round **a** **white** **rock** **and** **gazed** **.**
圆形的 一个 白色的 岩石 和 凝视 .

绕着一块白色岩石凝视。

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ,
The **sea** **was** **there** **,**
这 海 曾是 那里 ,

大海就在那里。

[ðə; ði] [i:'dʒi:ən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [seɪl]
The **Aegean** **,** **and** **a** **ship** **without** **a** **sail**
这 爱琴海 , 和 一个 船 没有 一个 帆

爱琴海，以及一艘没有帆的船

[plaɪ] ['saʊθwərd] , ['treɪlɪŋ] [smoʊk] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [hi'fi:stəs]
Plied **southward** **,** **trailing** **smoke** **;** **at** **which** **Hephaestus**
合拢 向南 , 尾随 抽烟 ; 在 哪个 赫菲斯托斯

一路向南，拖着长长的烟雾；赫菲斯托斯就在那里

[skwɪntid] .
Squinted **.**
眯着眼 .

眯起眼睛。

[ðen] [hi:; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [ænd; ənd] [smaɪld] ,
Then **he** **slapped** **his** **thigh** **and** **smiled** **,**
然后 他 被掌掴 他的 大腿 和 微笑 ,

然后他拍了拍大腿，笑了。

[ænd; ənd] [weɪvd] [fɔ:r; fər] [sɪks] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [æz; əz] [daʊn] [wɜ:rld]
And **waved** **for** **six** **to** **follow** **as** **down** **world**
和 挥手 为了 六 到 跟随 作为 向下 世界

并挥手示意六个人跟上，就像世界末日一样。

[hi:; hi] [lept] .
He **leapt** **.**
他 跳跃 .

他跳了起来。

[ðeɪ] ['lændɪd] , [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz] ['laɪtli]
They landed , all of them , as lightly
他们 登陆 , 全部 的 他们 , 作为 轻轻

他们全部轻盈地降落了。

[æz; əz][ə; eɪ] [fer] [flɑ:k] [ʌv; əv] [gʌlz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [praʊ]
As a fair flock of gulls upon the prow
作为 一个 公平的 群 的 海鸥 之上 这 船首

如同船首上栖息着一群美丽的鸥鸟

[ʌv; əv][ðə; ði][træmp]['dʒɑ:nəθən][bi:] . ['trævis] , [baʊnd]
Of the tramp Jonathan B . Travis , bound
的 这 流浪汉 乔纳森 B . 特拉维斯 , 边界

流浪汉乔纳森·B·特拉维斯，

[tə'mɑ:roʊ] [fɔ:r; fər][dʒɪ'brɔ:ltər] , [ðen] [ˌnɔ:rθ'west] ,
Tomorrow for Gibraltar , then northwest ,
明天 为了 直布罗陀 , 然后 西北 ,

明天前往直布罗陀，然后向西北方向前进。

[ˌnɔ:rθ'west] , [bəuθ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [tɪl] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [stri:m]
Northwest , both night and day , till the ocean stream
西北 , 两个都 夜晚 和 天 , 直到 这 海洋 溪流

西北方向，无论白天黑夜，直到洋流

[wʌz; wəz] ['kɔŋkəd] .
Was conquered .
曾是 征服 .

被征服了。

[nɑ:t][ə; eɪ][gɑ:d][hæd; həd]['evər] [gɔ:n] [ðer; ðər] ,
Not a god had ever gone there ,
不是 一个 上帝 有 曾经 已消失 那里 ,

从来没有神明去过那里。

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [haɪ] ['sev(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][oʊld]
Not one of these high seven , in the old
不是 一 的 这些 高的 七 , 在 这 老的

这七位顶尖人物中，没有一位是旧的

[dɑ:rk][seɪl] [taɪm] .
Dark sail time .
黑暗的 帆 时间 .

黑暗航行时代。

[naʊ] , [ɪn'vɪzəb(ə)l][tu:; tə] [weɪvz] ,
Now , invisible to waves ,
现在 , 无形的 到 波浪 ,

现在，波浪无法察觉，

[tu:; tə][men][ænd; ənd][bɜ:rdz] , [ðeɪ] [wɑ:ʧt] [twelv] ['greɪmi] ['seɪləz] [-]
To men and birds , they watched twelve grimy sailors [12]
到 男人 和 鸟类 , 他们 观看 十二 肮脏的 水手们 [-]

人和鸟都注视着十二个肮脏的水手[12]

['wɑ:ʃɪŋ] [ðer; ðər] [kloʊðz] [ɑ:n] [dek] ; [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [stɪl]
Washing their clothes on deck ; and wondered still
洗涤 他们的 衣服 在 甲板 ; 和 想知道 仍然

他们在甲板上洗衣服；仍然感到疑惑

[æt; ət][ðə; ði] [tu:] [weiks] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [foʊm][ænd; ənd] ['fʌn(ə)l] .
At the two wakes behind them , foam and funnel .
在 这 二 醒来 在后面 他们 , 泡沫 和 漏斗 .

在他们身后的两道浪花中，泡沫翻腾，形成漏斗状。

[bʌt; bət] [huː] [wɜːr; wər] [ðiːz] [əˈraɪvɪŋ] , [ðiːz] [gɔːnt] [θriː]

But	who	were	these	arriving	,	these	gaunt	three
但	WHO	是	这些	抵达	,	这些	瘦削	三

但这些到来的究竟是谁？这三个面容憔悴的人。

[ɑːn][ˈdʒaɪənt] [wɪŋz] [ðæt] [ˈfoʊldɪd][æz; əz] [ðeɪ] [fel]

On	giant	wings	that	folded	as	they	fell
在	巨大的	翅膀	那	折叠	作为	他们	跌倒

它们乘着巨大的翅膀坠落，翅膀折叠起来。

[ænd; ənd] [ˈstægərd] , [ðen] [stʊd] [ˈʌpraɪt] ?

And	staggered	,	then	stood	upright	?
和	交错	,	然后	站立	直立	?

然后踉跄了一下，接着站直了？

[ˈiːv(ə)n] [naʊ]

Even	now
甚至	现在

即使现在

[ˈmaɪk(ə)l][hæd; həd] [drɑːpt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɑːrkeɪndʒl]

Michael	had	dropped	among	them	,	with	his	archangel
迈克尔	有	掉落	之中	他们	,	和	他的	大天使

米迦勒和他的大天使一起降临到他们中间。

[ˈbreðrən] , [ˈboʊni][ˈgeɪbriəl][ænd; ənd][læŋk] [ˈræfeɪəl] .

Brethren	,	bony	Gabriel	and	lank	Raphael	.
弟兄们	,	骨质	加布里埃尔	和	空白	拉斐尔	.

兄弟俩，骨瘦如柴的加百列和瘦长的拉斐尔。

[frʌm; frəm] [ˈnɪrər] [ˈeɪʒə; ˈeɪʃə] , [ˈloʊnli] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,

From	nearer	Asia	,	lonely	a	long	while	,
从	更近	亚洲	,	孤独	一个	长的	尽管	,

来自更近的亚洲，孤独了很久，

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈflaɪɪŋ] , [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] [ˈsaɪləns] ,

They	had	come	flying	,	sick	of	the	desert	silence	,
他们	有	来	飞行	,	生病的	的	这	沙漠	沉默	,

他们乘飞机而来，厌倦了沙漠的寂静。

[sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentʃəriz] [θruː] [wɪtʃ] [noʊ][lɔːrd] ,

Sick	of	the	centuries	through	which	no	lord	,
生病的	的	这	几个世纪	通过	哪个	不	主	,

厌倦了几个世纪以来没有一位领主，

[noʊ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] , [hæd; həd]['blesɪd; blest][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [kə'mænd] .

No	king	of	the	host	,	had	blessed	them	with	command	.
不	国王	的	这	主持人	,	有	蒙福	他们	和	命令	.

军队中没有任何一位君王赐予他们统帅之权。

[æz; əz] [ˈɔːfənd] [ˈiːgəlz] , [ˈmɪsɪŋ] [ðer; ðər] [ˈeɪnʃənts] [kraɪ] ,

As	orphaned	eagles	,	missing	their	ancient's	cry	,
作为	孤儿	老鹰	,	丢失的	他们的	古代的	哭	,

如同失去父母的雄鹰，怀念着先祖的啼鸣，

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈhɪðər] , [ˈhoʊpf(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈsev(ə)n] ,

They	had	come	hither	,	hopeful	of	these	seven	,
他们	有	来	这里	,	充满希望	的	这些	七	,

他们来到这里，满怀希望地寻找这七个人。

[ˈhoʊpf(ə)l][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['kʌmpəni] , [ʌv; əv] [nuː] [ækt] .

Hopeful	of	noble	company	,	of	new	act	.
充满希望	的	高贵	公司	,	的	新的	行为	.

渴望与高尚的人为伍，渴望新的行动。

[naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [praʊ] [ðeɪ] ['gæðərd] , [ænd; ənd][noʊ]['seɪlər]
Now on the prow they gathered , and no sailor
现在 在 这 船首 他们 聚集 , 和 不 水手

现在他们聚集在船头，没有一个水手

[sɔː] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ə'pɑːloʊ][dɪd] , [ænd; ənd]['ɑːrtəmɪs] —
Saw them ; but Apollo did , and Artemis —
锯 他们 ; 但 阿波罗 做过 , 和 阿尔忒弥斯 —

看见了他们；但阿波罗看见了，阿尔忒弥斯也看见了——

['fɪŋgərɪŋ] [ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz] — [æz; əz]['hɜːrmiːz] [riəd]
Fingering their bows — as Hermes reared
指法 他们的 弓 — 作为 爱马仕 饲养

抚摸着弓弦——赫尔墨斯高高扬起

[ɑːn]['tɪptoʊ] , ['smaɪlɪŋ] ['welkəm] .
On tiptoe , smiling welcome .
在 脚尖 , 微笑 欢迎 .

踮起脚尖，面带微笑地迎接。

[ˌæfrə'daɪti] ,
Aphrodite ,
阿芙洛狄忒 ,

阿芙洛狄忒

['slɪpɪŋ] [tuː; tə] [liː] [ʌv; əv]['ɛəriːz] , [feɪnd] [ə; eɪ] [fɪr]
Slipping to lee of Ares , feigned a fear
滑倒 到 李 的 阿瑞斯 , 假装 一个 害怕

躲到阿瑞斯的背风处，假装害怕

[mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [truːθ] [wʌz; wəz] ; [waɪl] [hi'fiːstəs] ,
More beautiful than truth was ; while Hephaestus ,
更多的 美丽的 比 真相 曾是 ; 尽管 赫菲斯托斯 ,

比真相更美；而赫菲斯托斯，

['kjʊriəs] , [nɪr] - ['saɪtɪd] , ['fɪŋgərd] [ðoʊz] [wɪŋ] - [dʒɔɪnts]
Curious , near - sighted , fingered those wing - joints
好奇的 , 靠近 - 目击者 , 用手指 那些 翼 - 关节

好奇心强，近视眼，摸了摸那些翅膀关节

[ə'θiːniː]['oʊnli] ['stʌdid] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .
Athene only studied where she stood .
雅典娜 仅有的 研究 在哪里 她 站立 .

雅典娜只学习她所站的地方。

“ [huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [sed] ['hɜːrmiːz] , “ [ænd; ənd] [wət'evər] —
“ Whoever you are , ” said Hermes , “ and whatever —
“ 谁 你 是 , ” 说 爱马仕 , “ 和 任何 —

“无论你是谁，”赫尔墨斯说，“无论——”

['pɑːrd(ə)n] [ðɪs] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [seɪl] [naʊ] [æz; əz][wiː; wi][duː] ,
Pardon this — you were , sail now as we do ,
赦免 这 — 你 是 , 帆 现在 作为 我们 做 ,

请原谅——你曾经是，现在像我们一样扬帆起航吧。

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][st'reɪndʒəz][fɑːr][tuː; tə][west] .
And be the gods of strangers far to west .
和 是 这 神 的 陌生人 远的 到 西方 .

成为远在西方的陌生人的神明。

[ɪf] ['oʊnli][æz; əz][ɪn] [driːm] [ðə; ði]['ves(ə)l] [drɔːz] [juː 'es] ,
If only as in dream the vessel draws us ,
如果 仅有的 作为 在 梦 这 血管 平局 我们 ,

如果就像梦境中那样，船只牵引着我们，

[zjuːs; zuːs]['aʊər; ɑːr]['saɪər] [kən'sentiŋ] .

Zeus	our	sire	consenting	.
宙斯	我们的	父系	同意	.

我们的始祖宙斯同意了。

[jʊr; jər] [oʊn] ['saɪər] — ” [-]

Your	own	sire	—	”	[	13	]
你的	自己的	父系	—	”	[	-	]

你自己的父亲——”[13]

[bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [stɛərd][soʊ] ['sædli] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪvz]

But	the	three	stared	so	sadly	over	the	waves
但	这	三	凝视	所以	令人遗憾的是	超过	这	波浪

但三人却悲伤地凝视着海浪。

[ðæt] ['hɜːrmiːz] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['bekəniŋ] [tuː; tə]['geɪbriəl]

That	Hermes	paused	,	and	beckoning	to	Gabriel
那	爱马仕	暂停	,	和	招手	到	加布里埃尔

赫尔墨斯停顿了一下，向加百列招了招手。

['wɪspəd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'loʊn] [waɪl] ['dɑːlfɪnz] [pleɪd]

Whispered	with	him	alone	while	dolphins	played
低声说道	和	他	独自的	尽管	海豚	玩

海豚嬉戏时，我独自和他低声交谈。

[æz; əz] [læmz] [duː][ɑːn][draɪ][lænd] , [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] ['skætərd] .

As	lambs	do	on	dry	land	,	and	fishes	scattered	.
作为	羔羊	做	在	干燥	土地	,	和	鱼	疏散	.

就像羔羊在陆地上一样，鱼儿四处散落。

[ə'loʊn][tuː; tə]['hɜːrmiːz] , [waɪl] [ðə; ði] ['dɑːlfɪnz] [hiːvd]

Alone	to	Hermes	,	while	the	dolphins	heaved
独自的	到	爱马仕	,	尽管	这	海豚	喘息

独自一人，赫尔墨斯，而海豚们则在挣扎

[greɪ] [bæks] [ə'bʌv] [griːn] ['wɔːtər] , ['geɪbriəl] ['mɜ꞉ːmɜ꞉d] :

Grey	backs	above	green	water	,	Gabriel	murmured	:
灰色的	背部	多于	绿色的	水	,	加布里埃尔	低声说道	:

“绿色水面上浮着灰色的背影，”加布里埃尔低声说道。

“ [jʊr; jər]['saɪər] .

“	Your	sire	.
”	你的	父系	.

“您的父亲。”

[wiː; wi][hæd; həd][wʌn] [tuː] .

We	had	one	too	.
我们	有	一	也	.

我们也有一个。

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [stɪl] ,

And	have	Him	still	,
和	有	他	仍然	,

并且仍然拥有祂，

[ðoʊ] ['saɪlənt] .

Though	silent	.
尽管	沉默的	.

虽然沉默不语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['θʌndər]

It	is	listening	for	his	thunder
它	是	聆听	为了	他的	雷

它在倾听他的雷声

[ðæt] [liːnz] [ˌjuː 'es] .
That leans us .
那 倾斜 我们 .

这让我们倾向于我们。

[hiː; hi][ɪz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [nuː] [foʊk] ,
He is busy with new folk ,
他 是 忙碌的 和 新的 民间 ,

他正忙着接待新朋友。

[nuː] , ['hʌmb(ə)l][foʊk][hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
New , humble folk he speaks to in a low voice .
新的 , 谦逊的 民间 他 说话 到 在 一个 低的 嗓音 .

他用低沉的声音与新来的、谦逊的人们交谈。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] — ['hʌmb(ə)l][wɜːrdz] ,
We have not learned that language — humble words ,
我们 有 不是 学习 那 语言 — 谦逊的 字 ,

我们还没有学会那种语言——谦逊的言辞，

[wɪð; wɪθ]['nevər] [deθ] [ɔːr]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
With never death or danger in the message .
和 绝不 死亡 或者 危险 在 这 信息 .

信息中从未提及死亡或危险。

[ə; eɪ][stɑːr] [stʊd] [stɪl] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l][wʌns] ,
A star stood still above a stable once ,
一个 星星 站立 仍然 多于 一个 稳定的 一次 ,

曾有一颗星星静静地悬停在马厩上方。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] ['ɪnfənt] [wept] .
And a weak infant wept .
和 一个 虚弱的 婴儿 哭泣 .

一个虚弱的婴儿哭了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] . ”
And there He left us . ”
和 那里 他 左边 我们 . ”

祂就这样离开了我们。

“ ['aʊər; ɑːr]['saɪər] , ” [sed] ['hɜːrmiːz] , “ — [hiː; hi] [tuː] [sliːps] [ə'weɪ]
“ Our sire , ” said Hermes , “ — he too sleeps away
“ 我们的 父系 , ” 说 爱马仕 , “ — 他 也 睡觉 离开

“我们的父亲，”赫尔墨斯说，“——他也睡着了。”

['aʊər; ɑːr] ['sentʃəriz] .
Our centuries .
我们的 几个世纪 .

我们的世纪。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['selfseɪm] ['fɔːrtʃən] .
We have the selfsame fortune .
我们 有 这 自身 财富 .

我们拥有同样的幸运。

[seɪl] ['westwərd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ðen] .
Sail westward with us then .
帆 向西 和 我们 然后 .

那么，就和我们一起向西航行吧。

” [ænd; ənd]['geɪbriəl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” And Gabriel nodded .
” 和 加布里埃尔 点头 .

加布里埃尔点了点头。

[ðə; ði] [stiːl] [ðæt] [slaɪst] [ðə; ði]['wɔːtər] [swʌŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

The	steel	that	sliced	the	water	swung	at	length	,
这	钢	那	切片	这	水	摇摆	在	长度	,

切开水面的钢剑摆动了很长一段距离，

[ænd; ənd][ɪn] [θriː] [deɪz] [ðeɪ] [noʊzd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [piləs] ;

And	in	three	days	they	nosed	between	the	Pillars	;
和	在	三	天	他们	鼻子	之间	这	支柱	;

三天之内，他们就穿过了石柱之间;

[pæst] [wɪtʃ] — [ænd; ənd][ðə; ði][ten] [ɔːl] ['ʃʌdəd] — ['mɒnstəz] [wʌns]

Past	which	—	and	the	ten	all	shuddered	—	monsters	once
过去的	哪个	—	和	这	十	全部	颤抖	—	怪物	一次

过去——十个人都瑟瑟发抖——曾经的怪物

[meɪd] ['keɪɑːs][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ˞ːldz] [end] .

Made	chaos	of	the	world's	end	.
制成	混乱	的	这	世界的	结尾	.

造成了世界末日的混乱。

[bʌt; bət][noʊ] [fæŋz]

But	no	fangs
但	不	獠牙

但没有獠牙

[kloʊzd] ['oʊvər][ðə; ði] [blæk] [praʊ] , [ænd; ənd][maɪl][ɑːn][maɪl]

Closed	over	the	black	prow	,	and	mile	on	mile
关闭	超过	这	黑色的	船首	,	和	英里	在	英里

黑色的船首被封闭，一英里又一英里。

[slɪd] ['ʌndər] [ðem; ðəm] , [fə'mɪliər] [æz; əz][ə; eɪ] ['medoʊ]

Slid	under	them	,	familiar	as	a	meadow
滑行	在下面	他们	,	熟悉的	作为	一个	草地

滑过它们下方，熟悉得像一片草地

[tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [men] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ə'mɪd][ðə; ði] [smoʊk] .

To	the	small	men	they	watched	amid	the	smoke	.
到	这	小的	男人	他们	观看	之中	这	抽烟	.

在烟雾弥漫中，他们注视着那些矮小的男人们。

[maɪl][ɑːn][maɪl] , [baɪ] ['hʌndrədz] [ænd; ənd][baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

Mile	on	mile	,	by	hundreds	and	by	thousands	,
英里	在	英里	,	经过	数百	和	经过	数千	,

一英里又一英里，成百上千地，

[ðə; ði][ət'læntɪk] [sloʊpt] [ə'weɪ] .

The	Atlantic	sloped	away	.
这	大西洋	倾斜的	离开	.

大西洋向外倾斜。

[ðen] [lændz][ænd; ənd] ['hɑːbəz] , [-]

Then	lands	and	harbors	,	[	14	]
然后	土地	和	港口	,	[	-	]

然后是陆地和港口，[14]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] ['wɪs(ə)l] ['groʊnɪŋ] .

And	a	deep	whistle	groaning	.
和	一个	深的	哨	呻吟	.

一声低沉的口哨声。

“ [naʊ] ！ ” [sed] ['hɜːrmiːz] ,

“	Now	!	”	said	Hermes	,
“	现在	！	”	说	爱马仕	,

“就是现在！”赫尔墨斯说道。

“ [naʊ] !
“ Now !
“ 现在 !

“现在!

” [soʊ][naɪn][tuː; tə][wʌn] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [wɪŋ] ,
” So nine to one they lifted wing ,
” 所以 九 到 一 他们 抬起 翼 ,

”所以他们以九比一的比例起飞了,

[ɔːr][noʊ] - [wɪŋ] [laɪk][ðer; ðər] ['liːdər] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ,
Or no - wing like their leader , and went on ,
或者 不 - 翼 喜欢 他们的 领导者 , 和 去 在 ,

或者像他们的领导人一样没有翅膀，然后继续说道:

[haɪ] ['oʊvər] ['tʃimniz] [ænd; ənd] [tʃɪl] ['rɪvəz] , [nɔːrθ]
High over chimneys and chill rivers , north
高的 超过 烟囱 和 寒意 河流 , 北

高耸的烟囱和冰冷的河流之上，北方

[baɪ] [west] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ðə; ði] ['raʊndɪd] ['væli] ,
By west till it was there — the rounded valley ,
经过 西方 直到 它 曾是 那里 — 这 圆润 谷 ,

一路向西，直到看到那圆润的山谷,

[griːn] [wɪð; wɪθ] [nuː] [sprɪŋ] , [wer] ['kæt(ə)l] [bɔːld] [ɪn] [bɑːnz]
Green with new spring , where cattle bawled in barns
绿色的 和 新的 春天 , 在哪里 牛 嚎啕大哭 在 谷仓

新春来临，绿意盎然，牛棚里牛哞叫着。

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] , ['peɪʃ(ə)nt] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɑːt][dʒuːn] .
And people , patient , waited for hot June .
和 人们 , 病人 , 等待 为了 热的 六月 .

人们耐心地等待着炎热的六月到来。

[iː]
II
二

二

['dænjəl][wʌz; wəz] ['mendɪŋ] [fens] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪ] ,
Daniel was mending fence , for it was May ,
丹尼尔 曾是 修补 栅栏 , 为了 它 曾是 可能 ,

丹尼尔正在修补篱笆，因为当时是五月。

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [reɪnz][hæd; həd] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [drɪr] ['pɑːstʃəz] .
And early rains had painted the drear pastures .
和 早期的 雨 有 绘 这 凄凉 牧场 .

早雨将原本荒凉的牧场染成了五彩斑斓。

[hiː; hi] [wɔːkt] , ['testɪŋ] [ðə; ði]['waɪər] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ə'gen]
He walked , testing the wire , and wished again
他 步行 , 测试 这 金属丝 , 和 希望 再次

他边走边试了试电线，然后又许愿了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld][paɪp] .
For his old pipe .
为了 他的 老的 管道 .

给他那根旧烟斗。

[hiː; hi] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [gruː] ['muːdi] .
He missed it , and grew moody .
他 错过 它 , 和 生长 情绪化 .

他错过了，变得闷闷不乐。

['bɛriːən] [wʊd] ['nevər] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃelf] ;

Berrien	would	never	notice	it	on	the	shelf	;
贝里恩	会	绝不	注意	它	在	这	架子	;

贝里恩根本不会注意到货架上的它;

['bɛriːən] [wʊd] ['nevər] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Berrien	would	never	bring	it	.
贝里恩	会	绝不	带来	它	.

贝里恩绝不会把它带来。

[ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] ,

A	good	wife	,
一个	好的	妻子	,

一位好妻子,

[bʌt; bət] ['skɔːnf(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmfəts] .

But	scornful	of	the	comforts	.
但	轻蔑的	的	这	舒适	.

但他鄙视舒适的生活。

[ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

A	good	woman	,
一个	好的	女士	,

一个好女人,

[huː] ['nevər] [gest] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] .

Who	never	guessed	the	outrage	he	had	done	her	.
WHO	绝不	猜对了	这	暴行	他	有	完毕	她	.

谁也没想到他竟然对她造成了如此巨大的伤害。

[nuː] ['jɪrz] [iːv] , [ænd; ənd] ['dɔːrə] .

New	Year's	Eve	,	and	Dora	.
新的	年	前夕	,	和	多拉	.

新年夜,还有朵拉。

[hiː; hi] [rɪ'membər] —

He	remembered	—
他	记得	—

他记得——

[ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] , ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [paɪp] [stem] [ðer; ðər] .

And	set	his	jaw	,	missing	the	pipe	stem	there	.
和	放	他的	颚	,	丢失的	这	管道	干	那里	.

他咬紧牙关,却没能抓住烟斗柄。

[hiː; hi] [pʊld] [æt; ət] [ə; eɪ] [slæk] [strænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːrbd] ['waɪər] ,

He	pulled	at	a	slack	strand	of	the	barbed	wire	,
他	拉	在	一个	松弛	链	的	这	带倒刺的	金属丝	,

他拉了拉一根松弛的铁丝,

[ænd; ənd] [snægd] [hɪm'self] — [hɪr] , [ɪn] [ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

And	snagged	himself	—	here	,	in	the	palm	of	his	hand	.
和	被钩住	他自己	—	这里	,	在	这	棕榈	的	他的	手	.

然后他把自己抓住了——就在这里,在他的手掌里。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blʌd] [keɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [waɪpt] [ə'weɪ] .

A	little	blood	came	which	he	wiped	away	.
一个	小的	血	来了	哪个	他	擦拭	离开	.

他擦掉了一点血迹。

[hiː; hi] [dɪd] [mɪs] [ðæt] [tə'bækoʊ] .

He	did	miss	that	tobacco	.
他	做过	错过	那	烟草	.

他确实很想念那种烟草。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] , [-]
And **he** **did** **,** **[** **15** **]**
和 他 做过 , [-]

他确实做到了[15]

[hiː; hi][dɪd] [loʊð] ['sɪmp(ə)l]['dɔːrə] — [wɔːrm][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,
He **did** **loathe** **simple** **Dora** **—** **warm** **and** **simple** **,**
他 做过 厌恶 简单的 多拉 — 温暖的 和 简单的 ,

他确实讨厌朴素的朵拉——热情而单纯。

[huː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɑːrk] [hed] ['nɑːdɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
Who **with** **her** **dark** **head** **nodding** **close** **to** **his** **,**
WHO 和 她 黑暗的 头 点头 关闭 到 他的 ,

她黑发微微点头，靠近他，

[ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [iːv] , [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] .
On **New** **Year's** **Eve** **,** **had** **done** **with** **him** **this** **outrage** **.**
在 新的 年 前夕 , 有 完毕 和 他 这 暴行 .

在新年夜，我终于结束了这场令人愤慨的事件。

[hiː; hi] [wʊd] [fər'get] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ; [ænd; ənd][oʊld]
He **would** **forget** **her** **if** **he** **could** **;** **and** **old**
他 会 忘记 她 如果 他 可以 ; 和 老的

如果可以，他会忘记她；而老

['dærɪəs] , [hɜːr; hər] [prə'feɪn] , [hɜːr; hər] ['grɪzld] ['fɑːðər] .
Darius **,** **her** **profane** **,** **her** **grizzled** **father** **.**
达里厄斯 , 她 亵渎 , 她 斑白 父亲 .

达里乌斯，她粗俗不堪、饱经风霜的父亲。

[soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [kept] [soʊ] [niːt]
So **proud** **of** **her** **he** **was** **,** **and** **kept** **so** **neat**
所以 自豪的 的 她 他 曾是 , 和 保留 所以 整洁的

他为她感到无比自豪，而且把她照顾得井井有条。

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [ʃæk] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn]
The **mountain** **shack** **they** **lived** **in** **,** **he** **and** **his** **one**
这 山 窝棚 他们 居住地 在 , 他 和 他的 一

他和他的伴侣住在山间小屋里。

[swiːt] [tʃɪk] [hiː; hi] [swɔːr] [wʌz; wəz] [seɪf] [æz; əz][ɪn] ['steɪts] ['prɪzn] .
Sweet **chick** **he** **swore** **was** **safe** **as** **in** **State's** **prison** **.**
甜的 小鸡 他 发誓 曾是 安全的 作为 在 州的 监狱 .

他发誓说，这只甜美的小妞在州立监狱里绝对安全。

['dænjəl] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [mʌnθs] .
Daniel **counted** **the** **months** **.**
丹尼尔 计数 这 几个月 .

丹尼尔数着月份。

[wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] ['ʃoʊɪŋ] ?
Was **the** **child** **showing** **?**
曾是 这 孩子 显示 ?

胎儿显怀了吗?

['dærɪəs] — [dɪd][hiː; hi] [ges] ?
Darius **—** **did** **he** **guess** **?**
达里厄斯 — 做过 他 猜测 ?

达里乌斯——他猜到了吗?

[ænd; ənd]['dɑːktər] [smɪθ] —
And **Doctor** **Smith** **—**
和 医生 史密斯 —

还有史密斯医生——

[wʊd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?

Would	she	have	gone	to	him	?
会	她	有	已消失	到	他	?

她会去找他吗?

['dænjəl] [lʊkt] [ɔ:f] ,

Daniel	looked	off	,
丹尼尔	看起来	离开	,

丹尼尔看起来心不在焉。

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [meɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .

Unmindful	of	the	beautiful	May	morning	.
漫不经心	的	这	美丽的	可能	早晨	.

丝毫不在意这美好的五月清晨。

[bru:s] ['hænə] , [ðæt] [pʊr] [bɔɪ] .

Bruce	Hanna	,	that	poor	boy	.
布鲁斯	汉娜	,	那	贫穷的	男生	.

可怜的布鲁斯·汉纳。

[wʌz; wəz][hi:; hi] [sə'spɪʃəs] ?

Was	he	suspicious	?
曾是	他	可疑的	?

他是否起了疑心?

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][fɔ:r; fər]['dɔ:rə] , [ʃi:; ʃi][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;

He	had	been	born	for	Dora	,	she	for	him	;
他	有	到过	出生	为了	多拉	,	她	为了	他	;

他为朵拉而生，朵拉为他而生;

[ænd; ənd] [ðen] [læst] [nu:] ['jɪrz] [i:v] , [wen] [ðə; ði] [sleɪ] ['belz] [ræŋ]

And	then	last	New	Year's	Eve	,	when	the	sleigh	bells	rang
和	然后	最后的	新的	年	前夕	,	什么时候	这	雪橇	铃铛	响铃

然后，去年除夕夜，当雪橇铃声响起时

[soʊ]['slaɪli] , ['raɪtɪŋ] ['ru:ɪn][ɪn][koʊld] [er] !

So	slyly	,	writing	ruin	in	cold	air	!
所以	狡猾地	,	写作	废墟	在	寒冷的	空气	!

如此狡猾，在冷空气中书写毁灭!

['dænjəl] , ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] , [lʊkt] [bæk]

Daniel	,	wiping	his	hand	again	,	looked	back
丹尼尔	,	擦拭	他的	手	再次	,	看起来	后退

丹尼尔再次擦了擦手，回头望去。

[æt; ət][ðə; ði][waɪld][bɑ:rb] [ðæt] [bɪt][hɪm; ɪm] .

At	the	wild	barb	that	bit	him	.
在	这	荒野	倒钩	那	少量	他	.

被那根狂野的倒刺咬伤了。

[hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

Who	was	that	?
WHO	曾是	那	?

那是谁?

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] , [smɔ:l]['streɪndʒər] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [fens] ,

For	a	quizzical	,	small	stranger	stood	by	the	fence	,
为了	一个	疑惑的	,	小的	陌生人	站立	经过	这	栅栏	,

一个好奇的、个子矮小的陌生人站在栅栏边，

['fi:lɪŋ] [ɪts] [rʌst] , [ɪts] ['tʌfnəs] .

Feeling	its	rust	,	its	toughness	.
感觉	它是	锈	, 它是		韧性	.

感受它的锈迹，它的坚韧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['swɔːrði]

He	was	swarthy
他	曾是	黝黑的

他肤色黝黑。

[ænd; ənd] [leɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [braɪt] [aɪz] .

And	lame	,	and	had	bright	eyes	.
和	瘸	,	和	有	明亮的	眼睛	.

他腿脚不便，但眼睛明亮。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]

And	in	his	hand
和	在	他的	手

在他的手中

[ə; eɪ][paɪp] — [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] ['dænjəlz] [oʊn] !

A	pipe	—	for	all	the	township	Daniel's	own	!
一个	管道	—	为了	全部	这	乡	丹尼尔的	自己的	!

一根烟斗——献给丹尼尔镇上的所有居民!

“ [hɪr] , [hæv; həv][juː; jʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

“	Here	,	have	you	need	of	this	?
“	这里	,	有	你	需要	的	这	?

“你需要这个吗？”

[aɪm][ɑːn][maɪ] [weɪ]

I'm	on	my	way
我是	在	我的	方式

我正在路上

[ˌnɔːrθ'iːst] [ə'waɪl] , [rɪ'perɪŋ] ['piːpəlz] - ['reɪndʒɪz] .

Northeast	awhile	,	repairing	peoples	'	ranges	.
东北	一会儿	,	维修	人民	-	范围	.

东北地区待了一段时间，帮人们修理炉灶。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ɪt'self][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

It	gave	itself	to	me	,	but	you	can	have	it	.
它	给予	本身	到	我	,	但	你	能	有	它	.

它把自己给了我，但你也可以拥有它。

” [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ən'les] [hiː; hi] [wɔːkt] [ænd; ənd] [weɪvd] — [-]

”	Then	he	was	gone	,	unless	he	walked	and	waved	—	[	16	]
”	然后	他	曾是	已消失	,	除非	他	步行	和	挥手	—	[	-	]

“然后他就走了，除非他走过去挥手——[16]

[fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [dɪd] — ['dænjəl][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] —

For	someone	did	—	Daniel	could	not	distinguish	—
为了	某人	做过	—	丹尼尔	可以	不是	区分	—

因为有人这么做了——但以理无法分辨——

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr]['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

From	the	far	border	of	the	field	.
从	这	远的	边界	的	这	场地	.

从田地的远端边界。

[ðə; ði] [smɔːl]

The	small
这	小的

小

['streɪndʒər][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['dænjəl] [held]

Stranger	was	gone	,	and	all	that	Daniel	held
陌生人	曾是	已消失	,	和	全部	那	丹尼尔	握住

陌生人走了，丹尼尔所拥有的一切都消失了。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪld] [paɪp] [boʊl] , ['kʌmfərtɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːm] .

Was	a	filled	pipe	bowl	,	comforting	his	palm	.
曾是	一个	已填	管道	碗	,	令人感到安慰	他的	棕榈	.

一只装满烟斗的烟斗碗轻轻地放在他的手掌上。

[hiː; hi][mʌst; məst][æsk] ['bɛriːən] , [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [nuːn] ,

He	must	ask	Berrien	,	he	said	at	noon	,
他	必须	问	贝里恩	,	他	说	在	中午	,

他中午时分说，他必须去问问贝里恩。

[ɪf] [ə; eɪ] [leɪm] [dwɔːrf][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][mend][ðə; ði] [kʊk] [stoʊv] .

If	a	lame	dwarf	had	come	to	mend	the	cook	stove	.
如果	一个	瘸	矮人	有	来	到	修补	这	厨师	火炉	.

如果一个跛脚的侏儒来修理炉灶。

[hiː; hi][mʌst; məst][æsk] ['bɛriːən] , [huː] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n] ,

He	must	ask	Berrien	,	who	wouldn't	listen	,
他	必须	问	贝里恩	,	WHO	不会	听	,

他必须去问贝里恩，但贝里恩根本不听。

[haʊ] [ə; eɪ]['mænz][paɪp][kʊd; kəd] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃelf] .

How	a	man's	pipe	could	vanish	from	its	shelf	.
如何	一个	男人的	管道	可以	消失	从	它是	架子	.

男人的烟斗怎么会从架子上消失呢?

[fɔːr; fər][soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['veri] ['pɑːkɪt] .

For	so	it	had	,	into	his	very	pocket	.
为了	所以	它	有	,	进入	他的	非常	口袋	.

就这样，它进了他的口袋。

“ ['bɛriːən] !

“	Berrien	!
“	贝里恩	!

“贝里恩!

” [hiː; hi] [kɔːld] .

”	he	called	.
”	他	称为	.

他打电话来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi]

But	she	was	busy
但	她	曾是	忙碌的

但她很忙。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['bɑːðər] .

With	her	own	bother	.
和	她	自己的	打扰	.

和她自己的兄弟。

“ ['dænjəl] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɪr] —

“	Daniel	,	a	woman's	here	—
“	丹尼尔	,	一个	女性的	这里	—

“丹尼尔，这里有个女人——”

['wɒnts] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [bɔːrd] [ɔːl] ['sʌmər] — ['wɒnts]

Wants	to	stay	and	board	all	summer	—	wants
想要	到	停留	和	木板	全部	夏天	—	想要

想留下来住一整个夏天——想

[tuː; tə] [rest] .

To	rest	.
到	休息	.

休息。

[ə; eɪ] ['θiːətər] ['wʊmən] .
A **theater** **woman** **.**
一个 剧院 女士 .

一位戏剧界的女性。

[aɪv] [sed] [noʊ] ,
I've **said** **no** **,**
我已经 说 不 ,

我已经拒绝了。

[bʌt; bət] ['meɪbi] —
But **maybe** **—**
但 或许 —

但也许——

" [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][goʊld][wʌn] , ['lɪsnɪŋ] [ðer; ðər]
" **Who** **was** **the** **gold** **one** **,** **listening** **there**
" WHO 曾是 这 金子 一 , 聆听 那里

"那个听着的金头发的人是谁？"

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ?
And **smiling** **?**
和 微笑 ?

笑容呢?

['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [bɛriːənz] ['ʃoʊldər]
Looking **over** **Berrien's** **shoulder**
寻找 超过 贝里恩 肩膀

越过贝里恩的肩膀

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [smaɪlz] ?
And **lighting** **the** **front** **room** **with** **little** **smiles** **?**
和 灯光 这 正面 房间 和 小的 微笑 ?

用微笑点亮客厅?

[ə; eɪ]['feɪdɪd][goʊld][wʌn] , [wel] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [praɪm] ,
A **faded** **gold** **one** **,** **well** **beyond** **her** **prime** **,**
一个 褪色 金子 一 , 出色地 超过 她 主要的 ,

一件褪色的金色饰品，早已过了鼎盛时期。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truː] ['sʌbstəns] , ['glɪsnɪŋ] .
But **the** **true** **substance** **,** **glistening** **.**
但 这 真的 物质 , 闪闪发光 .

但真正的本质，闪闪发光。

['bɛriːən] [fraund]
Berrien **frowned**
贝里恩 皱眉

贝里恩皱起了眉头

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [ʃʊk] .
And **her** **head** **shook** **.**
和 她 头 摇晃 .

她摇了摇头。

[bʌt; bət]['dænjəl] , ['fæsɪneɪtɪd] ,
But **Daniel** **,** **fascinated** **,**
但 丹尼尔 , 着迷 ,

但丹尼尔却被深深吸引住了。

[sed] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] , [wʊd] ['fɪgjər] .
Said **he** **would** **think** **,** **would** **figure** **.**
说 他 会 思考 , 会 数字 .

他说他会思考，会想办法。

[ɪn][ðə; ði][end]
In the end
在 这 结尾

到底

[ʃiː; ʃi] [steɪd] , [ðə; ði] ['θiːətər] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt]
She stayed , the theater woman ; and that night
她 入住 , 这 剧院 女士 ; 和 那 夜晚

她留了下来，那个剧院女人；那天晚上

['dænjəl][hæd; həd] [driːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Daniel had dreams of her .
丹尼尔 有 梦境 的 她 .

丹尼尔梦见了她。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed]
She came to his bed
她 来了 到 他的 床

她来到他的床边。

[ɪn] ['bjuːti] ; [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] “ ['dɔːrə] .
In beauty ; stood beside him and said “ Dora .
在 美丽 ; 站立 旁 他 和 说 “ 多拉 .

美丽的她站在他旁边说：“朵拉。”

” [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ʌv; əv]['dɔːrə] ?
” How could she know of Dora ?
” 如何 可以 她 知道 的 多拉 ?

她怎么会认识朵拉呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] , [-]
It was a dream , [17]
它 曾是 一个 梦 , [-]

那是一个梦[17]

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ?
Yet how could she know so much ?
然而 如何 可以 她 知道 所以 很多 ?

她怎么会知道这么多呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['fæðəmd] ,
And how had she fathomed ,
和 如何 有 她 深邃 ,

她又是如何想到的呢?

[ɔːl][ɪn][wʌn] [deɪ] , [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'naɪd] ?
All in one day , the longing he denied ?
全部 在 一 天 , 这 渴望 他 否认 ?

他否认的渴望，都在一天之内爆发了吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['loʊðɪŋ] .
There was no loathing .
那里 曾是 不 厌恶 .

没有厌恶之情。

['eniwer] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] —
Anywhere in his heart —
任何地方 在 他的 心 —

他心中任何地方——

[ðæt] ['sweitənd] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [heɪt]
That sweetened as he said it — there was no hate
那 加糖 作为 他 说 它 — 那里 曾是 不 恨

他这番话听起来更让人觉得亲切——语气里没有丝毫仇恨。

[fɔːr; fər]['dɔːrə] , [huːm] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] [tuː] ,

For	Dora	,	whom	he	thought	he	saw	there	too	,
为了	多拉	,	谁	他	想法	他	锯	那里	也	,

至于朵拉，他觉得他也在那里看到了她。

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['θiːətər] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ,

Standing	beside	the	theater	woman	and	weeping	,
常设	旁	这	剧院	女士	和	哭泣	,

站在剧院女演员旁边，哭泣着，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪmp(ə)l] [hændz] [aʊt] [soʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] :

And	holding	her	simple	hands	out	so	he	could	say	:
和	保持	她	简单的	双手	出去	所以	他	可以	说	:

她伸出她那双朴素的手，让他说道：

“ [tə'mɑːroʊ] , ['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːrt] [hæf] [maɪ] ['jɪrz] ,

“	Tomorrow	,	little	sweetheart	half	my	years	,
“	明天	,	小的	亲爱的	一半	我的	年	,

“明天，我的小甜心，将陪伴我走过一半的岁月。”

[tə'mɑːroʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'baʊt] [juː 'es] .

Tomorrow	I	will	tell	the	world	about	us	.
明天	我	将要	告诉	这	世界	关于	我们	.

明天我将向全世界讲述我们的故事。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [maɪn] [tuː; tə] [kiːp] .

You	must	be	mine	to	keep	.
你	必须	是	矿	到	保持	.

你一定要属于我。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kruːəl] ;

I	have	been	cruel	;
我	有	到过	残忍的	;

我曾很残忍；

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['æbsənt] , ['dɑːrlɪŋ] , [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [peɪn] .

I	have	been	absent	,	darling	,	from	your	pain	.
我	有	到过	缺席的	,	亲爱的	,	从	你的	疼痛	.

亲爱的，我一直不在，无法体会你的痛苦。

[tə'mɑːroʊ] [aɪ] [wɪl] [pʊt] [maɪ] [tuː] [ɑːrmz] [raʊnd] [juː; jʊ] ,

Tomorrow	I	will	put	my	two	arms	round	you	,
明天	我	将要	放	我的	二	武器	圆形的	你	,

明天我会用双臂拥抱你。

[ænd; ənd] [ber] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [ðə; ði] — ['pleʒər] .

And	bear	if	I	can	the	—	pleasure	.
和	熊	如果	我	能	这	—	乐趣	.

如果可以，我愿承受这份快乐。

” [ðen] [hiː; hi] [woʊk] ,

”	Then	he	woke	,
”	然后	他	觉醒	,

然后他就醒了，

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət] ['bɛriːən] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] —

And	none	but	Berrien	watched	him	in	the	room	—
和	没有任何	但	贝里恩	观看	他	在	这	房间	—

房间里只有贝里恩一个人看着他——

['bɛriːən] , [huː] ['evər] ['æftər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

Berrien	,	who	ever	after	watched	him	,
贝里恩	,	WHO	曾经	后	观看	他	,

此后一直注视着他的贝里恩

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [dɪ'testɪŋ] [ðɪs] [peɪl] [wɪtʃ]
Night and day detesting this pale witch
夜晚 和 天 厌恶 这 苍白 巫婆

日夜都厌恶这个苍白的女巫

[huː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm] .
Who came and went and charmed him .
WHO 来了 和 去 和 迷住了 他 .

谁来来往往，让他着迷。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
So she thought ,
所以 她 想法 ,

于是她想，

[sed] ['dænjəl] , ['nevər] ['ænsər] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Said Daniel , never answering her eyes .
说 丹尼尔 , 绝不 回答 她 眼睛 .

丹尼尔说着，始终没有正视她的眼睛。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['aʊərz] [naʊ] [seɪv] [ðoʊz] [dɑːrk][wʌnz]
For him there were no hours now save those dark ones
为了 他 那里 是 不 小时 现在 节省 那些 黑暗的 一个

对他来说，除了那些黑暗的时刻，再也没有其他时间了。

[wen] [ðə; ði] [per] [keɪm] .
When the pair came .
什么时候 这 一对 来了 .

两人到来时。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] ,
At midnight they would be there ,
在 午夜 他们 会 是 那里 ,

午夜时分他们会在那里。

['feɪθf(ə)l] [æz; əz] [mɔθs] ; [ænd; ənd] ['evri] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] ,
Faithful as moths ; and every sunny morning ,
忠实 作为 蛾子 ; 和 每一个 阳光明媚 早晨 ,

像飞蛾一样忠诚；每个阳光明媚的早晨，

['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , [hiː; hi] [wʊd] ['mʌtər] :
Starting from his pillow , he would mutter :
开始 从 他的 枕头 , 他 会 低声 :

他从枕头上抬起头，喃喃自语：

“ [tə'mɑːroʊ] [ɪz] [tə'deɪ] .
“ Tomorrow is today .
” 明天 是 今天 .

“明天就是今天。”

[ðen] [aɪ][mʌst; məst][goʊ]
Then I must go
然后 我 必须 去

那我必须走了

[tuː; tə]['dɔːrə] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər] .
To Dora , I must tell her .
到 多拉 , 我 必须 告诉 她 .

我必须告诉朵拉。

” [jet] [hiː; hi] ['weɪtɪd]
” Yet he waited
” 然而 他 等待

但他仍在等待。

['ɔ:lweɪz] [ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] ['si:krət] ['mɪdnaɪt] ;
Always upon another secret midnight ;
总是 之上 其他 秘密 午夜 ;

总是在另一个秘密的午夜;

[ænd; ənd] ['witnist] ['evri] [nu:n] [haʊ] [ðə; ði][goʊld]['wʊmən] ,
And witnessed every noon how the gold woman ,
和 目击者 每一个 中午 如何 这 金子 女士 ,

每天中午，我都亲眼目睹了那位金女的模样。

['smaɪlɪŋ][hɜ:r; hər] [laɪt] [smaɪl] , [si:md] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ]
Smiling her light smile , seemed not to know
微笑 她 光 微笑 , 似乎 不是 到 知道

她脸上带着淡淡的微笑，似乎并不知道

[ʌv; əv]['dɔ:rə] ; [wʌz; wəz][noʊ] [wɪtʃ] [æt; ət][ɔ:l] ; [wʌz; wəz][noʊ][wʌn] . [-]
Of Dora ; was no witch at all ; was no one . [18]
的 多拉 ; 曾是 不 巫婆 在 全部 ; 曾是 不 一 . [-]

朵拉根本不是女巫；她什么都不是。[18]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['mi:nwaɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['maʊnt(ə)n] [haʊs] [wʌz; wəz] ['mɜ:rmərəs]
Meanwhile a little mountain house was murmurous
同时 一个 小的 山 房子 曾是 低语

与此同时，山间小屋里传来低语声

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] — ['i:v(ə)l] , [kʊd; kəd][hi:; hi][bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] .
With his own name — evil , could he but hear it .
和 他的 自己的 姓名 — 邪恶的 , 可以 他 但 听到 它 .

听到自己的名字——真是邪恶！他要是听到就好了。

['dærɪəs][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [swi:t] ['dɔtɚz]
Darius had discovered his sweet daughter's
达里厄斯 有 发现 他的 甜的 女儿的

达里厄斯发现了他的宝贝女儿的

['swelɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [prest] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:z] ;
Swelling , and had pressed her for the cause ;
肿胀 , 和 有 按下 她 为了 这 原因 ;

肿胀，并向她追问原因;

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] , [ɪn] ['terər] , ['dɔ:rə] ['ji:ldɪd] .
And yesterday , in terror , Dora yielded .
和 昨天 , 在 恐怖 , 多拉 产生 .

昨天，朵拉吓得屈服了。

[naʊ] [bru:s] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['bædʒər] ['wɑtʃɪŋ]
Now Bruce was there , with the old badger watching
现在 布鲁斯 曾是 那里 , 和 这 老的 獾 观看

现在布鲁斯也在那里，老獾在一旁看着。

[haʊ] [sɪk] [wʌn][wɜ:rd][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] .
How sick one word could make him .
如何 生病的 一 单词 可以 制作 他 .

一个字就能让他多么难受。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['spoʊkən] —
So it was spoken —
所以 它 曾是 说 —

于是，人们这样说道——

“ ['dænjəl] .
“ Daniel .
“ 丹尼尔 .

“丹尼尔。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪl] [wʌz; wəz][ɑːn] .
” And the kill was on .
” 和 这 杀 曾是 在 .

“杀戮开始了。”

[ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
A soldier ,
一个 士兵 ,

一名士兵

['fʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm][frʌm; frəm]['kænədə] , [stʊd] [baɪ]
Footing it home from Canada , stood by
立足点 它 家 从 加拿大 , 站立 经过

从加拿大步行回家，一直待命

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊrd] ['dɪpər] , ['drɪpɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dræŋk] .
With a gourd dipper , dripping as he drank .
和 一个 葫芦 杓 , 滴落 作为 他 喝 .

他用葫芦瓢喝水，水滴滴答答地往下滴。

[hiː; hi] ['lisnd] , ['laʊndʒɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [aɪz]
He listened , lounging , and his bushy eyes
他 听着 , 休闲 , 和 他的 茂密的 眼睛

他懒洋洋地躺着，听着，浓密的眼睛

[bəːnd] [æt; ət][ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] .
Burned at the accusation .
烧伤 在 这 指控 .

因受到指控而感到愤怒。

[wen] [bruːs] ['fɔːltəd] —
When Bruce faltered —
什么时候 布鲁斯 犹豫不决 —

当布鲁斯犹豫不决时——

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd]['fɔːltər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [heɪt] [ʌv; əv]['dænjəl] ,
And he did falter , for his hate of Daniel ,
和 他 做过 犹豫不决 , 为了 他的 恨 的 丹尼尔 ,

他确实动摇了，因为他恨但以理。

[les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sɔːr] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,
Less than the sore so sudden in his breast ,
较少的 比 这 疮 所以 突然 在 他的 胸部 ,

比他胸口突然出现的疼痛还要轻微，

[soʊ] ['hoʊpləs] , [soʊ] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [kjʊr] ,
So hopeless , so beyond all thought of cure ,
所以 绝望 , 所以 超过 全部 想法 的 治愈 ,

如此绝望，如此无药可救。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [θɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] — [ðɪs] ['brɔːni] ['wɪtnəs]
Was a weak thing at first — this brawny witness
曾是 一个 虚弱的 事物 在 第一的 — 这 强壮的 证人

起初这很微弱——这位强壮的证人

[ʃoʊn] [laɪk][ə; eɪ]['seɪvjər][ɪn][ðə; ði][oʊld] [wʌnz] [aɪz] ,
Shone like a savior in the old one's eyes ,
肖恩 喜欢 一个 救主 在 这 老的 一个人的 眼睛 ,

在老人眼中，他宛如救世主一般闪耀。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][wʌn] , ['dænsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['fjʊri]

The	little	old	one	,	dancing	in	his	fury
这	小的	老的	一	,	跳舞	在	他的	愤怒

那个老家伙，在愤怒中跳起了舞

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] “ ['dænjəl] ” ; [ænd; ənd] [meɪd] ['dʌbli]

As	he	repeated	“	Daniel	”	;	and	made	doubly
作为	他	重复	“	丹尼尔	”	;	和	制成	双倍

他反复念诵“但以理”；并且加倍地

[ʃʊr] [ðæt] ['dɔːrəz]['kɔːrnər] [ruːm] [wʌz; wəz]['boʊltɪd] .

Sure	that	Dora's	corner	room	was	bolted	.
当然	那	朵拉的	角落	房间	曾是	螺栓连接	.

我确信朵拉的角落房间门闩上了。

['æftərwərdz] , [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['nʌkld]

Afterwards	,	remembering	how	the	knuckled
然后	,	记住	如何	这	指关节

之后，回想起指关节是如何弯曲的

['soʊldʒər][hæd; həd][spæt] [kɜːrs] [ɑːn] [ðæt] [neɪm] ,

Soldier	had	spat	curses	on	that	name	,
士兵	有	争吵	诅咒	在	那	姓名	,

士兵对着那个名字破口大骂。

“ ['dænjəl] , ” [ænd; ənd][hæd; həd] [spʌn] [ə; eɪ] [skiːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [-]

“	Daniel	,	”	and	had	spun	a	scheme	for	them	—	[	19	]
“	丹尼尔	,	”	和	有	旋转	一个	方案	为了	他们	—	[	-	]

“但以理，”并为他们制定了一个计划——[19]

[pər'fekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] —

Perfection	,	he	declared	it	,	of	revenge	—
完美	,	他	声明	它	,	的	复仇	—

他宣称，这是复仇的完美体现——

['dærɪəs] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['blesɪd; blest] .

Darius	called	him	blessed	.
达里厄斯	称为	他	蒙福	.

大流士称他有福了。

“ [juːd] [hæv; həv] [feɪld] [ˌem 'iː] ,

“	You'd	have	failed	me	,
“	你会	有	失败的	我	,

“你会让我失望的。”

[bruːs] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['wɔbəld] [laɪk][ə; eɪ][kæf]

Bruce	,	you	would	have	wobbled	like	a	calf
布鲁斯	,	你	会	有	摇晃	喜欢	一个	小牛

布鲁斯，你会像小牛犊一样摇摇晃晃。

[ænd; ənd] [lɪkt] [ðɪs] ['dɛvəlz][hænd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðæt] ['sɑːrdʒənt] .

And	licked	this	devil's	hand	,	but	for	that	sergeant	.
和	舔过	这	魔鬼的	手	,	但	为了	那	军士	.

如果不是因为那个中士，他甚至舔了这魔鬼的手。

[huː] [sent][hɪm; ɪm] [hɪr] , [aɪ] ['wʌndər] ? ”

Who	sent	him	here	,	I	wonder	?	”
WHO	发送	他	这里	,	我	想知道	?	”

我想知道是谁派他来的?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ,

“	I	don't	know	,
“	我	不	知道	,

“我不知道，

" [sed] [bruːs] , [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn]['dɔːrəz] [ruːm] .
" **Said** **Bruce** **,** **his** **mind** **on** **Dora's** **room** **.**
" 说 布鲁斯 , 他的 头脑 在 朵拉的 房间 .

"布鲁斯心想，朵拉的房间呢。"

" [ɪz][ʃiː; ʃi] — "
" **Is** **she** **—** **"**
" 是 她 — "

"她是——"

" [jes] , [ʃiːz] [ɪn][ðer; ðər] .
" **Yes** **,** **she's** **in** **there** **.**
" 是的 , 她是 在 那里 .

"是的，她就在里面。"

[ænd; ənd] [steɪz] [ðer; ðər] [tɪl] [wiːv] ['fɪnɪʃt] .
And **stays** **there** **till** **we've** **finished** **.**
和 停留 那里 直到我们已经 完成的 .

他会一直待在那里，直到我们完成为止。

[wen] [duː][wiː; wi][goʊ][ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
When **do** **we** **go** **and** **do** **it** **?**
什么时候 做 我们 去 和 做 它 ?

我们什么时候去?

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] —
Think **of** **that** **—**
思考 的 那 —

想想看——

[θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv] [ðæt] [θɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðæt] ['niːdfl]
Think **only** **of** **that** **thing** **,** **my** **boy** **,** **that** **needful**
思考 仅有的 的 那 事物 , 我的 男生 , 那 需要

孩子，你只要想着那件事，那件必需品就行了。

[θɪŋ] .
Thing **.**
事物 .

事物。

" ['dærɪəs] [nʌdʒd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [drɑːpt]
" **Darius** **nudged** **him** **,** **and** **they** **dropped**
" 达里厄斯 轻推 他 , 和 他们 掉落

达里乌斯推了他一下，他们就倒下了。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .
Their **voices** **.**
他们的 声音 .

他们的声音。

['dɔːrə] , ['lɪsnɪŋ] , [hɜːrd] ['lɪt(ə)l] ,
Dora **,** **listening** **,** **heard** **little** **,**
多拉 , 聆听 , 听到 小的 ,

多拉侧耳倾听，却没听到什么。

[kraʊtʃt] [baɪ][hɜːr; hər] [dɔːr] .
Crouched **by** **her** **door** **.**
蹲着 经过 她 门 .

她蹲在门口。

[bruːs] — [hiː; hi] ['mʌsnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
Bruce **—** **he** **mustn't** **do** **it** **.**
布鲁斯 — 他 不得 做 它 .

布鲁斯——他不能这么做。

[bruːs] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd]

Bruce	**—**	**he**	**was**	**the**	**only**	**thing**	**she**	**wanted**
布鲁斯	—	他	曾是	这	仅有的	事物	她	通缉

布鲁斯——他是她唯一想要的人。

[ɪn][ðə; ði] [pʊr] [wɜːrld] .

In	**the**	**poor**	**world**	**.**
在	这	贫穷的	世界	.

在贫穷的世界里。

[ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] [tuː] [fɔːr; fər]['dænjəl] ;

A	**poor**	**one**	**too**	**for**	**Daniel**	**;**
一个	贫穷的	一	也	为了	丹尼尔	;

对但以理来说，这也是件糟糕的事;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [θɔːt] .

But	**she**	**shut**	**out**	**the**	**thought**	**.**
但	她	关闭	出去	这	想法	.

但她不去想这件事。

[bruːs] ['mʌsnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

Bruce	**mustn't**	**do**	**it**	**,**
布鲁斯	不得	做	它	,

布鲁斯不能这么做。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Whatever	**it**	**was**	**.**
任何	它	曾是	.

不管那是什么。

[ʃiː; ʃi] [biːt] [ɑːn][ðə; ði] [θɪk] [wʊd]

She	**beat**	**on**	**the**	**thick**	**wood**
她	打	在	这	厚的	木头

她敲打着厚实的木头

[ænd; ənd][kraɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]['oʊnli] [hɜːrd] ['dærɪəs]

And	**cried**	**to**	**him**	**;**	**but**	**only**	**heard**	**Darius**
和	哭	到	他	;	但	仅有的	听到	达里厄斯

他们向他呼喊，却只听见大流士的声音。

['koʊksɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌaʊt'dɔːrz] ; [ðen] ['oʊnli]['saɪləns] .

Coaxing	**him**	**outdoors**	**;**	**then**	**only**	**silence**	**.**
哄骗	他	户外	;	然后	仅有的	沉默	.

把他哄到户外，却只剩下沉默。

“ [wen] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [maɪ] [bɔɪ] ?

“	**When**	**shall**	**it**	**be**	**,**	**my**	**boy**	**?**
“	什么时候	将	它	是	,	我的	男生	?

“孩子，什么时候才能实现呢？”

[wʌt] [dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn]

What	**dark**	**of**	**the**	**moon**
什么	黑暗的	的	这	月亮

月黑之夜

[dʌz] [best][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['pɜːrpəs] — [dæm] [hɪz; ɪz][boʊnz] !

Does	**best**	**for**	**our**	**good**	**purpose**	**—**	**damn**	**his**	**bones**	**!**
做	最好的	为了	我们的	好的	目的	—	该死	他的	骨头	!

为了一个好的目的，他做到了最好——管他什么骨头!

[tuː] ['ʃɔtˌgʌnz] — [ðæts] [ɪ'nʌf] — [ðen] [hoʊm] , [ðen] [hɪr] —

Two	**shotguns**	**—**	**that's**	**enough**	**—**	**then**	**home**	**,**	**then**	**here**	**—**
二	霰弹枪	—	那就是	足够的	—	然后	家	,	然后	这里	—

两支猎枪——这就够了——然后回家，然后到这里——

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['niːðər] [noʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][nekst] [deɪ] .

That's	it	,	and	neither	knows	of	it	next	day	.
那就是	它	,	和	两者都不	知道	的	它	下一个	天	.

事情就是这样，第二天两人都不知道这件事。

[wiːl] ['iːv(ə)n] [ʃed] [ə; eɪ][hɑːt][ter; tɪ(ə)r] , ['biːɪŋ] [toʊld] !

We'll	even	shed	a	hot	tear	,	being	told	!
出色地	甚至	棚	一个	热的	撕	,	存在	讲述	!

听到这个消息，我们甚至会热泪盈眶！

[wen] [duː][wiː; wi][duː][ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] ?

When	do	we	do	it	,	boy	?
什么时候	做	我们	做	它	,	男生	?

我们什么时候动手，小子?

" [bʌt; bət] [bruːs] [wʌz; wəz] [sloʊ] :

"	But	Bruce	was	slow	:
"	但	布鲁斯	曾是	慢的	:

但布鲁斯反应迟钝:

['æŋgri][ænd; ənd] [sɪk] , [bʌt; bət] [sloʊ] .

Angry	and	sick	,	but	slow	.
生气的	和	生病的	,	但	慢的	.

愤怒又恶心，但反应迟钝。

[ænd; ənd][wʌns] [wen] ['dɔːrə] [-]

And	once	when	Dora	[	20	]
和	一次	什么时候	多拉	[	-	]

还有一次，当朵拉[20]

[faʊnd] [hɪm; ɪm] , [diːp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər]['kæbinz] ,

Found	him	,	deep	in	the	woods	between	their	cabins	,
成立	他	,	深的	在	这	树林	之间	他们的	小木屋	,

在他们两间小木屋之间的树林深处找到了他。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst][lɔːst][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][held][hɪm; ɪm] ,

He	almost	lost	his	purpose	as	she	held	him	,
他	几乎	丢失的	他的	目的	作为	她	握住	他	,

她抱着他的时候，他几乎失去了目标。

['wetɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [terz] .

Wetting	his	face	with	tears	.
润湿	他的	脸	和	眼泪	.

他泪流满面。

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

"听!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə]['dɑːktər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː] [nɜːrs]

"	I	have	been	down	to	Doctor	,	and	his	new	nurse
"	我	有	到过	向下	到	医生	,	和	他的	新的	护士

我去看过医生和他的新护士了。

[noʊz] — [aɪ][kɑːnt] [ges] [haʊ] — [noʊz] ['evriθɪŋ] .

Knows	—	I	can't	guess	how	—	knows	everything	.
知道	—	我	不能	猜测	如何	—	知道	一切	.

他知道——我无法猜测他是怎么知道的——他什么都知道。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [tɔːl] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend]

A	beautiful	,	tall	woman	,	and	her	friend
一个	美丽的	,	高的	女士	,	和	她	朋友

一位身材高挑的美丽女子和她的朋友

[ðə; ði] ['tiːtʃər] — [ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk][hɜːr; hər] .

The	teacher	—	she	is	like	her	.
这	老师	—	她	是	喜欢	她	.

老师——她和她很像。

['koʊldɚ] , [ðoʊ] ,

Colder	,	though	,
更冷	,	尽管	,

不过，天气更冷一些。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] [aɪz] .

With	different	,	with	grey	eyes	.
和	不同的	,	和	灰色的	眼睛	.

与众不同，有着灰色的眼睛。

[ðə; ði] [nuː] [nɜːrs] [sez] — ”

The	new	nurse	says	—	”
这	新的	护士	说道	—	”

新来的护士说——”

“ [wʌt] , ['dɔːrə] , [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ? ”

“	What	,	Dora	,	what	does	she	say	?	”
“	什么	,	多拉	,	什么	做	她	说	?	”

“什么，朵拉，她说了什么？”

“ [oʊ] , [noʊ] , [aɪ][kɑːnt] —

“	Oh	,	no	,	I	can't	—
“	哦	,	不	,	我	不能	—

“哦，不，我不能——”

[aɪl] ['nevər] , ['nevər] [tel] [juː; jʊ] .

I'll	never	,	never	tell	you	.
患病的	绝不	,	绝不	告诉	你	.

我永远、永远不会告诉你。

” [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn]

”	As	she	ran
”	作为	她	跑

她奔跑着

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] , ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] [wʊdz] ;

He	followed	,	farther	into	the	still	woods	;
他	随后	,	更远	进入	这	仍然	树林	;

他跟了上去，继续深入寂静的树林；

[ðen] [stɑːpt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , ['stɑːrtld] .

Then	stopped	as	she	did	,	startled	.
然后	停止	作为	她	做过	,	惊慌	.

然后她突然停了下来，显得有些吃惊。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] —

For	those	two	—
为了	那些	二	—

对于这两个人来说——

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðoʊz] [tuː] [nuː] [wʌnz] , [ðoʊz] [tɔːl] ['wɪmɪn] —

It	must	be	those	two	new	ones	,	those	tall	women	—
它	必须	是	那些	二	新的	一个	,	那些	高的	女性	—

肯定是那两个新来的，那两个高个子女人——

['pɒndəd] [ðə; ði] ['kɑːrkəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɔːn] , [ə; eɪ] ['spɑːtɪd]

Pondered	the	carcass	of	a	fawn	,	a	spotted
沉思	这	尸体	的	一个	讨好	,	一个	斑

沉思着一具小鹿的尸体，一只斑点小鹿

[θriː] - [mʌnθs] [fɔːn] [ðæt] [dɔːgz] [hæd; həd] [tɔːrn] [æt; ət] [ðə; ði] [θroʊt] .

Three	-	months	fawn	that	dogs	had	torn	at	the	throat	.
三	-	几个月	讨好	那	狗	有	撕裂	在	这	喉	.

三个月大的小鹿，被狗撕咬了喉咙。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nɜːrs] [ðæt] [nelt] , ['lɪftɪŋ] [braʊn] [aɪz]

It	was	the	nurse	that	knelt	,	lifting	brown	eyes
它	曾是	这	护士	那	跪下	,	举重	棕色的	眼睛

跪下来的是护士，她抬起棕色的眼睛

[ɪn] ['sɑːroʊ] , ['skersli] ['noʊɪŋ] ['dɔːrə] [ðer; ðər] .

In	sorrow	,	scarcely	knowing	Dora	there	.
在	悲哀	,	几乎	会心	多拉	那里	.

悲伤之中，几乎不认识多拉。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

The	other	one	bent	down	to	her	.
这	其他	一	弯曲	向下	到	她	.

另一个人弯下腰对她看。

“ [stænd] [ʌp] .

“	Stand	up	.
“	站立	向上	.

“起来。

[ðeɪ] [bəuθ] [ɑːr; ər] [hɪr] .

They	both	are	here	.
他们	两个都	是	这里	.

他们两个都在这里。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [tuː] .

The	boy	,	too	.
这	男生	,	也	.

男孩也是。

” ['lev(ə)l] [vɔɪst] ,

”	Level	voiced	,
”	等级	配音	,

“语气平和，

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [her] .

The	teacher	touched	her	friend's	hair	.
这	老师	感动	她	朋友们	头发	.

老师摸了摸她朋友的头发。

“ [stænd] [ʌp] , [stænd] [ʌp] .

“	Stand	up	,	stand	up	.
“	站立	向上	,	站立	向上	.

“站起来，站起来。”

[ðə; ði] [fɔːn] [ɪz] [ded] .

The	fawn	is	dead	.
这	讨好	是	死的	.

小鹿死了。

[ðiːz] ['ʌðər] — ”

These	others	—	”
这些	其他的	—	”

其他人——”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] .
“ Yes , I know .
“ 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[aɪ] [hɜːrd] , [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] .
I heard , I saw them .
我 听到 , 我 锯 他们 .

我听说了，我也看到了。

[bʌt; bət] [kən'sɪdər] [deθ] . [-]
But consider death . [21]
但 考虑 死亡 . [-]

但想想死亡。[21]

[kən'sɪdər] [ðɪs] [jʌŋ] [deθ] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [seɪ] —
Consider this young death awhile , and say —
考虑 这 年轻的 死亡 一会儿 , 和 说 —

想想这年轻的死亡，然后说——

[bʌt; bət] ['sɔːftli] — [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['pærədaɪm] .
But softly — of what it is the paradigm .
但 轻轻 — 的 什么 它 是 这 范例 .

但要轻柔地——关于它是什么范式。

[duː] [nɑːt] [dɪs'deɪn] [wʌn] [deθ] , [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [deθ] ;
Do not disdain one death , one single death ;
做 不是 蔑视 一 死亡 , 一 单身的 死亡 ;

不要轻视任何一条生命，哪怕只是一条生命；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kæn; kən] , [prɪ'vent] .
And when we can , prevent .
和 什么时候 我们 能 , 防止 .

能够预防的时候就应该预防。

” [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [kuːld] ,
” The grey eyes cooled ,
” 这 灰色的 眼睛 冷却 ,

”灰色的眼睛变得冷了下来，

[kən'sentɪŋ] .
Consenting .
同意 .

同意。

[soʊ] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [wʌn] [ə'roʊz] .
So the sorrowful one arose .
所以 这 悲伤 一 出现 .

于是，悲伤者起身了。

“ [kʌm] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['dɔːrə] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [bruːs]
“ Come here , ” she said to Dora , and to Bruce
” 来 这里 , ” 她 说 到 多拉 , 和 到 布鲁斯

”过来，”她对朵拉说，然后又对布鲁斯说。

[bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .
Behind her .
在后面 她 .

在她身后。

“ [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ,
“ We were walking in the woods ,
” 我们 是 步行 在 这 树林 ,

”我们当时在树林里散步，

[maɪ]['vɪzɪtər][ænd; ənd][aɪ] ; [wiː; wi] [sɔː] [ðɪs] [saɪt] .

My	visitor	and	I	;	we	saw	this	sight	.
我的	游客	和	我	;	我们	锯	这	视线	.

我和我的访客看到了这一幕。

" [bʌt; bət] [bruːs] [ænd; ənd]['dɔːrə][stɛərd][æt; ət]['oʊnli][hɜːr; hər] ,

"	But	Bruce	and	Dora	stared	at	only	her	,
"	但	布鲁斯	和	多拉	凝视	在	仅有的	她	,

但布鲁斯和朵拉的目光却只落在她身上。

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] [tɔːl] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]

So	beautiful	,	so	tall	,	and	at	the	other
所以	美丽的	,	所以	高的	,	和	在	这	其他

如此美丽，如此高挑，而在另一边

[streɪndʒ] [wʌn][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

Strange	one	by	her	side	.
奇怪的	一	经过	她	边	.

她身边有个奇怪的人。

“ [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] ,

“	We	had	been	talking	,
“	我们	有	到过	说	,

我们一直在聊天，

['tʃɪldrən] , [ʌv; əv][juː; jʊ] [tuː] .

Children	,	of	you	two	.
孩子们	,	的	你	二	.

你们俩的孩子。

[noʊ] ['mætər] [ɪf] ['dænjəl]

No	matter	if	Daniel
不	事情	如果	丹尼尔

无论丹尼尔

[lʌvz] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] — ”

Loves	you	,	little	girl	of	the	dark	eyes	—	”
爱	你	,	小的	女孩	的	这	黑暗的	眼睛	—	”

爱你，黑眼睛的小女孩——”

“ [hiː; hi] ['dʌznt] !

“	He	doesn't	!
“	他	不	!

“他没有！”

" ['dɔːrə] ['ʃʌdəd] .

"	Dora	shuddered	.
"	多拉	颤抖	.

多拉打了个寒颤。

“ [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

“	If	he	could	,
“	如果	他	可以	,

“如果他能……”

['hiːd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [lɪvd] [ɑːn] [ɜːrθ] .

He'd	have	it	that	I	never	lived	on	earth	.
他会	有	它	那	我	绝不	居住地	在	地球	.

他会以为我从未在地球上生活过。

[hiː; hi] [heɪts] [ˌaɪ 'tiː] , ['hævɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] .

He	hates	it	,	having	to	remember	me	.
他	讨厌	它	,	拥有	到	记住	我	.

他很讨厌这样，讨厌不得不记住我。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

And	that's	all	right	.
和	那就是	全部	正确的	.

这样也挺好。

[aɪ][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .

I	want	it	so	.
我	想	它	所以	.

我希望如此。

[bʌt; bət] [bruːs] — ”

But	Bruce	—	”
但	布鲁斯	—	”

但是布鲁斯——”

“ [wɪl] [biː; bi] , [maɪ] [dɪr] , [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] — [ˈlɪs(ə)n] ,

“	Will	be	,	my	dear	,	the	father	of	your	—	listen	,
“	将要	是	,	我的	亲爱的	,	这	父亲	的	你的	—	听	,

“我亲爱的，他会是你孩子的父亲——听着，

[ˈlɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听！

[juː; jʊ] [stɑːrt] [əˈweɪ] .

You	start	away	.
你	开始	离开	.

你开始出发。

” [fɔːr; fər] [bəuθ] [hæd; həd] [ˈbroʊkən]

”	For	both	had	broken
”	为了	两个都	有	破碎的

“因为两者都已破碎

[breθ] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [hændz]

Breath	,	as	if	with	running	,	and	only	the	hands
气息	,	作为	如果	和	跑步	,	和	仅有的	这	双手

呼吸，仿佛奔跑一般，只有双手

[ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] - [aɪd] , [ðə; ði] [fɜːrm] [wʌn] , [held] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] .

Of	the	grey	-	eyed	,	the	firm	one	,	held	them	there	.
的	这	灰色的	-	眼睛	,	这	公司	一	,	握住	他们	那里	.

其中一个灰眼睛的人，意志坚定，把他们按住了。

“ [aɪ] [miːn] , ” [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wʌn] [bliŋkt] ,

“	I	mean	,	”	and	the	tall	beautiful	one	blinked	,
“	我	意思是	,	”	和	这	高的	美丽的	一	眨眼	,

“我的意思是，”高挑美丽的女子眨了眨眼，

[ˈtwɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [ˈselvɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [skɜːrt] , [-]

Twitching	the	green	selvage	of	her	skirt	,	[	22	]
抽搐	这	绿色的	布边	的	她	裙子	,	[	-	]

她抖动着裙子的绿色边角[22]

“ [ðə; ði] [ˈfɑːstər] [ˈfɑːðər] .

“	The	foster	father	.
”	这	促进	父亲	.

“养父。”

[hiː; hi] [ɪz] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ;

He	is	young	for	that	;
他	是	年轻的	为了	那	;

他年纪还小；

[jet] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] , [maɪ][tʃaɪld] , [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [wʌn]

Yet	he	is	to	be	,	my	child	,	the	chosen	one
然而	他	是	到	是	,	我的	孩子	,	这	选定	一

然而，我的孩子，他注定要成为天选之人。

[huː] [seɪvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [seɪvz] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][laɪf][juː; jʊ] ['kæri] .

Who	saves	you	,	and	saves	it	—	the	life	you	carry	.
WHO	保存	你	,	和	保存	它	—	这	生活	你	携带	.

谁来拯救你，拯救你所承载的生命。

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

Your	husband	.
你的	丈夫	.

你的丈夫。

['nʌθɪŋ] [les] .

Nothing	less	.
没有什么	较少的	.

绝不妥协。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn] [driːm] .

And	not	in	dream	.
和	不是	在	梦	.

而且不是在梦里。

” [bruːs] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [fɪr] [ðæt] [oʊld]['dærɪəs]

”	Bruce	turned	his	head	in	fear	that	old	Darius
”	布鲁斯	转向	他的	头	在	害怕	那	老的	达里厄斯

布鲁斯害怕地转过头去，因为老达里厄斯

['lisnd] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hemlɑːk] ,

Listened	—	was	it	he	among	the	hemlocks	,
听着	—	曾是	它	他	之中	这	铁杉	,

侧耳倾听——是他吗，在铁杉树丛中?

['stepɪŋ] [soʊ] ['laɪtli] ?

Stepping	so	lightly	?
步进	所以	轻轻	?

步履如此轻盈?

[bʌt; bət][ðə; ði]['foʊliɪdʒ]['oʊpənd]

But	the	foliage	opened
但	这	叶子	打开

但树叶张开了

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fer] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] ['ʃəuldəz] ,

For	a	fair	,	smiling	face	,	and	the	broad	shoulders	,
为了	一个	公平的	,	微笑	脸	,	和	这	广阔	肩膀	,

为了拥有白皙的笑容和宽阔的肩膀，

['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][stræps] , [ʌv; əv][wʌn] [huː] [træmp] [ðiːz] [hɪlz]

Burdened	with	straps	,	of	one	who	tramped	these	hills
负担	和	肩带	,	的	一	WHO	践踏	这些	丘陵

背负着沉重的包袱，属于一位曾跋涉过这些山丘的人

[baɪ] ['sʌmər] , ['fɑːloʊɪŋ] [saɪnz] .

By	summer	,	following	signs	.
经过	夏天	,	下列的	标志	.

到了夏天，就会出现各种迹象。

[ə; eɪ] ['brɪliəns] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

A	brilliance	round	him	,
一个	辉煌	圆形的	他	,

他身边光芒四射，

[kɔːzd] [baɪ][noʊ][sʌn] , [fɔːr; fər] [nʌn] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,
Caused by no sun , for none came through the branches ,
导致 经过 不 太阳 , 为了 没有任何 来了 通过 这 分支 ,

因为没有阳光照射进来，没有阳光能透过树枝照射进来。

[strʌk] ['saɪləns][frʌm; frəm][ɔːl] [fɔːr] ; [ʌn'tɪl][ðə; ði] [nɜːrs] ,
Struck silence from all four ; until the nurse ,
击中 沉默 从 全部 四 ; 直到 这 护士 ,

四人顿时鸦雀无声；直到护士开口说话。

['nɑːdɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] , [sed] : “ [duː] [nɔːrθ] ,
Nodding as if she knew him , said : “ Due north ,
点头 作为 如果 她 知道 他 , 说 : “ 到期的 北 ,

她点点头，仿佛认识他似的，说道：“正北方向，

['pɪlgrɪm] , [ɪz][ðer; ðər] .
Pilgrim , is there .
朝圣 , 是 那里 .

朝圣者就在那里。

[jʊr; jər] ['kʌmpəs] — [hæv; həv][juː; jʊ][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] ?
Your compass — have you lost it ?
你的 罗盘 — 有 你 丢失的 它 ?

你的指南针——你弄丢了吗?

[wel] , [nɔːrθ] [ɪz] [ðæt] [weɪ] ” — ['pɔɪntɪŋ] — “ [bʌt; bət][stænd] [hɪr]
Well , north is that way ” — pointing — “ but stand here
出色地 , 北 是 那 方式 ” — 指向 — “ 但 站立 这里

“嗯，北面在那边，”他指着说，“但你站在这里。”

[ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ; [ðen] [wiː; wi] [tuː]
In patience for some seconds ; then we two
在 耐心 为了 一些 秒 ; 然后 我们 二

我们耐心地等了几秒钟；然后我们俩

[wɪl] [gaɪd] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər] ['betər] ['berɪŋ] .
Will guide you back to town for better bearing .
将要 指导 你 后退 到 镇 为了 更好的 轴承 .

我会指引你回到镇上，以便你更好地辨别方向。

[kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] ? ”
Can you be patient ? ”
能 你 是 病人 ? ”

你能耐心点吗?

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [jes] .
“ Thank you , yes .
“ 感谢 你 , 是的 .

“谢谢，是的。”

” [ðə; ði]['dʒaɪənt]
” The giant
” 这 巨大的

“巨人”

[smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər][wʌns] [ə'gen] .
Smiled at her once again .
微笑 在 她 一次 再次 .

再次对她笑了笑。

“ [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [smɔːl] [wʌn] ,
“ You see , my small one ,
“ 你 看 , 我的 小的 一 ,

你看，我的小宝贝，

[bruːs] [ðer; ðər][baɪ][jʊr; jər][saɪd] [wʊd] [breɪk] [ænd; ənd][rʌn] ,
Bruce there by your side would break and run ,
布鲁斯 那里 经过 你的 边 会 休息 和 跑步 ,

布鲁斯在你身边的时候会崩溃逃跑，

[fiərɪŋ] [hɪz; ɪz] [swiːt] [feɪt] .
Fearing his sweet fate .
恐惧 他的 甜的 命运 .

畏惧他美好的命运。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['wʌndɚz]
He even wonders
他 甚至 奇迹

他甚至还想知道

['weðər] [sʌm; səm]['pɑːrtnər] , [diːp] [ɪn] [ə'nʌðər] [plæn] ,
Whether some partner , deep in another plan ,
无论 一些 伙伴 , 深的 在 其他 计划 ,

或许某个合作伙伴，深陷于另一个计划之中，

['lisnz] [ænd; ənd] [tʃaɪdz] [hɪm; ɪm] .
Listens and chides him .
听着 和 责备 他 .

听完后，他责备了他。

" ['sterɪŋ] , [ðə; ði] [bɔɪ] [blʌʃt] .
" Staring , the boy blushed .
" 凝视 , 这 男生 脸红了 .

男孩盯着她，脸红了。

[ðen] , ['fɪrf(ə)l] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][met][hɜːr; hər] [aɪz] , [-]
Then , fearful , he looked up and met her eyes , [23]
然后 , 可怕 , 他 看起来 向上 和 遇见 她 眼睛 , [-]

然后，他害怕地抬起头，与她对视[23]

[ðə; ði] ['nɜːsɪz] ['dɪstənt] [aɪz] , [ðæt] [fɪkst] [hɪm; ɪm]['dʒentli] .
The nurse's distant eyes , that fixed him gently .
这 护士的 遥远 眼睛 , 那 固定的 他 轻轻地 .

护士的眼神疏离而温柔地注视着他。

" [maɪ] [frend] [hɪr] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]
" My friend here — she will tell you more than I can
" 我的 朋友 这里 — 她 将要 告诉 你 更多的 比 我 能

"我的朋友——她会告诉你比我更多的信息。"

[ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɑːli] [bɔːrn][ʌv; əv][fjuːd] .
Of the black folly born of feud .
的 这 黑色的 蠢事 出生 的 世仇 .

源于世仇的黑色愚行。

[ə'tend] [hɜːr; hər] .
Attend her .
出席 她 .

照顾她。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [stɪl] ['tiːtʃər] ['oʊnli]['pɑːrtɪd][waɪd]
" But the still teacher only parted wide
" 但 这 仍然 老师 仅有的 分手了 宽的

但那位依然沉默的老师只是敞开了心扉。

[hɜːr; hər]['keɪpəb(ə)l] [kuːl] [lɪdz] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [siː]
Her capable cool lids , and let him see
她 有能力的 凉爽的 盖子 , 和 让 他 看

她冷静沉着的眼神，让他看到了

[ə'griːmənt] [flæʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
Agreement flash between them .
协议 闪光 之间 他们 .

他们之间瞬间闪过一丝默契。

“ ['sʌmˌwənz] [deθ] ” —
“ Someone's death ” —
“ 某人的 死亡 ” —

“某人的死亡”——

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [ðə; ði][wɜːrdz][æt; ət][læst] — “ [ɪz] [tʃiːp] [tuː; tə] [bai] .
She forced the words at last — “ is cheap to buy .
她 强制 这 字 在 最后的 — “ 是 便宜的 到 买 .

她终于挤出几个字——“买很便宜。”

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv]['mænz][taɪm] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['stɑːps] .
A minute of man's time , and breathing stops .
一个 分钟 的 男人的 时间 , 和 呼吸 停止 .

人的生命只持续一分钟，呼吸就会停止。

[ðə; ði][kɔːst][ɪz][ɪn][ðə; ði]['ekoʊ] ; [fɔːr; fər][tuː; tə] [siːs]
The cost is in the echo ; for to cease
这 成本 是 在 这 回声 ; 为了 到 停止

代价在于回声；为了停止

[meɪks] [saʊnd] .
Makes sound .
制作 声音 .

发出声音。

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ,
So you will hear it coming home ,
所以 你 将要 听到 它 未来 家 ,

所以你回家的时候会听到它的声音。

[ðə; ði]['ruːmər][ʌv; əv] [ðæt] [deθ] .
The rumor of that death .
这 谣言 的 那 死亡 .

关于那起死亡事件的传闻。

[maɪ] [frend] [ɪz] [raɪt] .
My friend is right .
我的 朋友 是 正确的 .

我朋友说得对。

['mæri] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] .
Marry the maiden .
结婚 这 少女 .

娶这位少女。

” [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] ['streɪndʒli] ,
” But the words came strangely ,
” 但 这 字 来了 奇怪的 ,

但这些话听起来很奇怪，

[aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['oʊldər] [ɜːrθ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi]
Out of some older earth , and even she
出去 的 一些 老 地球 , 和 甚至 她

来自某个更古老的地球，甚至她

[ðə; ði] ['spiːkər] [nuː] [ðer; ðər] ['feɪljər] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [fraund] .
The speaker knew their failure ; for she frowned .
这 扬声器 知道 他们的 失败 ; 为了 她 皱眉 .

演讲者知道他们失败了；因为她皱起了眉头。

[bruːs] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgen] , [fiərɪŋ] [ðə; ði] [ˈhemlɑːk]
Bruce turned his head again , fearing the hemlock
布鲁斯 转向 他的 头 再次 , 害怕 这 铁杉

布鲁斯再次转过头，害怕毒芹。

[hɜːrd] .
Heard .
听到 .

听到。

[jet] [noʊ][wʌn] [ˈlisnd] [ðer; ðər] ; [noʊ] [fɔːrθ] [wʌn]
Yet no one listened there ; no fourth one
然而 不 一 听着 那里 ; 不 第四 一

然而，那里没有人听；没有第四个人。

[ˈfɑːloʊd] [ðɪs] [ˈlɔːfti] [ˈfeloʊ] [huː] [ɪn] [ˈpeɪʃ(ə)ns]
Followed this lofty fellow who in patience
随后 这 高远 同伴 WHO 在 耐心

跟随这位高尚的人，他耐心十足

[ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [smaɪld] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [tuː]
Folded his arms and smiled — as if he too
折叠 他的 武器 和 微笑 — 作为 如果 他 也

他抱起双臂，露出微笑——仿佛他也

[hæd; həd] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] .
Had knowledge , and agreed with the grey eyes .
有 知识 , 和 同意 和 这 灰色的 眼睛 .

他有所了解，并同意那双灰色眼睛的说法。

[æz; əz]['dɔːrə][dɪd] , [sed] [bruːs] .
As Dora did , said Bruce .
作为 多拉 做过 , 说 布鲁斯 .

布鲁斯说，就像朵拉那样。

[ænd; ənd] [jet] ['dærɪəs] —
And yet Darius —
和 然而 达里厄斯 —

然而，大流士——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

凡人夏日(Mortal Summer)
第2/4页

[hiː; hi] [peɪld] [æt; ət][ðə; ði][grɪm] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] ,
He **paled** **at** **the** **grim** **image** **,** **and** **remembered** **,**
他 苍白 在 这 严峻 图像 , 和 记得 ,

看到那可怕的景象，他脸色苍白，想起了.....

['sʌd(ə)nli] , [ðæt] ['soʊldʒər] ; [huːz] [dɪs'gʌst]
Suddenly **,** **that** **soldier** **;** **whose** **disgust**
突然 , 那 士兵 ; 谁 厌恶

突然，那个士兵；他感到厌恶

[ɪf] [ðə; ði] [dɪr] ['pɜːrpəs] ['faʊndəd] [wʌz; wəz][ɪt'self]
If **the** **dear** **purpose** **foundered** **was** **itself**
如果 这 亲爱的 目的 沉没 曾是 本身

如果那份珍贵的愿望本身就破灭了，那么它就破灭了。

[ə; eɪ] [deθ] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɔːrəz] ['jestərdeɪ] .
A **death** **,** **along** **with** **Dora's** **yesterday** **.**
一个 死亡 , 沿着 和 朵拉的 昨天 .

昨天，除了朵拉之外，还有一人去世。

['dænjəl] .
Daniel **.**
丹尼尔 .

丹尼尔。

[huː] [bʌt; bət]['dænjəl][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑːðər]
Who **but** **Daniel** **was** **the** **father**
WHO 但 丹尼尔 曾是 这 父亲

除了丹尼尔，还有谁是他的父亲呢?

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['wɜːldz] [kən'fjuːʒ(ə)n] ?
Of **a** **whole** **world's** **confusion** **?**
的 一个 所有的 世界的 困惑 ?

全世界的困惑?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æŋgər] , [-]
And **his** **anger** **,** **[** **24** **]**
和 他的 愤怒 , [-]

他的愤怒[24]

['rʌnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [tʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ,
Running **before** **him** **,** **took** **him** **from** **this** **place** **,**
跑步 前 他 , 采取 他 从 这 地方 ,

跑在他前面，把他带离了这里，

[ðɪs] [gleɪd] [wer] [θriː] , [left] ['θɔːtf(ə)l] , [wɜːr; wər][æz; əz] ['fɪgjərz]
This **glade** **where** **three** **,** **left** **thoughtful** **,** **were** **as** **figures**
这 林间空地 在哪里 三 , 左边 周到 , 是 作为 数据

这片林间空地，三个若有所思的人影伫立在那里。

[moʊldɪd][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] .
Molded **of** **shadow** **.**
模制 的 阴影 .

由阴影塑造而成。

['dɔːrə][wʌz; wəz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [bruːs] ,
Dora **was** **gone** **with** **Bruce** **,**
多拉 曾是 已消失 和 布鲁斯 ,

多拉和布鲁斯一起走了。

['gæspɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] “ [weɪt] !
Gasping **and** **crying** **“** **Wait** **!**
喘息 和 哭泣 “ 等待 !

喘息着哭喊着：“等等！”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [tɔːl] [wʌnz]
” **But** **the** **three** **tall** **ones**
” 但 这 三 高的 一个

但那三个高个子

['lisnd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən] .
Listened **to** **nothing** **human** **.**
听着 到 没有什么 人类 .

听不进任何人的话。

['hɜːrmiːz] [keɪm] .
Hermes **came** **.**
爱马仕 来了 .

赫尔墨斯来了。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['hɜːrmiːz] [keɪm] , [ænd; ənd] [heilɪŋ] [hɪz; ɪz] [θriː] [pɪrz] ,
Hermes **came** **,** **and** **hailing** **his** **three** **peers** **,**
爱马仕 来了 , 和 欢呼 他的 三 同龄人 ,

赫尔墨斯来了，并向他的三个同伴致意，

[spoʊk] [ˌæfrə'daɪtiːz] [neɪm] ; [huːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['læftər]
Spoke **Aphrodite's** **name** **;** **whose** **beautiful** **laughter**
辐 阿芙洛狄忒的 姓名 ; 谁 美丽的 笑声

呼唤阿芙洛狄忒的名字；她那美妙的笑声

['ænsər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['glɪsənd] [ɪn][ðer; ðər][mɪdst] —
Answered **as** **she** **glistened** **in** **their** **midst** **—**
回答 作为 她 闪闪发光 在 他们的 中间 —

她闪耀着光芒，在他们中间回答道——

[noʊ]['wʊmən] [naʊ] , [bʌt; bət] ['gɑːdəs] .
No **woman** **now** **,** **but** **goddess** **.**
不 女士 现在 , 但 女神 .

现在她不再是女人，而是女神。

[soʊ] [hi'fiːstəs]
So **Hephaestus**
所以 赫菲斯托斯

所以赫菲斯托斯

[hoʊv] ['ɪntuː][ðer; ðər] [vjuː] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Hove **into** **their** **view** **,** **and** **all** **of** **the** **others** **,**
霍夫 进入 他们的 看法 , 和 全部 的 这 其他的 ,

进入他们的视野，以及所有其他人的视野，

['mænɪfest] [tə'geðər] .
Manifest **together** **.**
显现 一起 .

共同实现目标。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wer] ,
This **was** **where** **,**
这 曾是 在哪里 ,

就是这里，

[ɪn]['tuːlɪp][ænd; ənd][oʊk] [ʃeɪd] , [ðeɪ] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] ,
In **tulip** **and** **oak** **shade** **,** **they** **pleased** **to** **meet** **,**
在 郁金香 和 橡木 阴影 , 他们 高兴 到 见面 ,

在郁金香和橡树的树荫下，他们很高兴相遇。

[tuː; tə][sɪt] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd] [seɪ] [haʊ] [ðə; ði][wɜːrld] [went] ,
To **sit** **sometimes** **and** **say** **how** **the** **world** **went** **,**
到 坐 有时 和 说 如何 这 世界 去 ,

偶尔坐下来，说说世事如何，

['mɔːrt(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .
Mortal **and** **immortal** **.**
凡人 和 不朽 .

凡人和不朽者。

“ [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]
“ **You** **of** **the** **golden**
“ 你 的 这 金的

“你，金子般的人。”

['ʃəuldəz] , ” ['hɜːrmiːz] [sed] , “ [brɪŋ] [driːmz] [tuː; tə][wʌn]
Shoulders **,** **”** **Hermes** **said** **,** **“** **bring** **dreams** **to** **one**
肩膀 , ” 爱马仕 说 , “ 带来 梦境 到 一

“肩膀，”赫尔墨斯说，“将梦想带给一个人

[huː] [lɪvd] [ɪn] [piːs] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] . ”
Who **lived** **in** **peace** **without** **them** **.** **”**
WHO 居住地 在 和平 没有 他们 . ”

没有它们，谁也能和平生活?

“ [lɪvd] [ɪn] [heɪt] ,
“ **Lived** **in** **hate** **,**
“ 居住地 在 恨 ,

“生活在仇恨中，

[ɪn] ['loʊðɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['veri] [lɪmz] [hiː; hi] ['fɔndld] —
In **loathing** **of** **those** **very** **limbs** **he** **fondled** **—**
在 厌恶 的 那些 非常 四肢 他 抚摸 —

他厌恶地抚摸着那些肢体——

[pʊr] , [pʊr] [lɪmz] , [soʊ] ['loʊnli] !
Poor **,** **poor** **limbs** **,** **so** **lonely** **!**
贫穷的 , 贫穷的 四肢 , 所以 孤独 !

可怜的肢体，好孤单!

” [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪnsələnt]
” **And** **her** **insolent**
” 和 她 傲慢的

“还有她那傲慢无礼的

['læftər] [ʃʊk] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [griːn] [liːvz] . [-]
Laughter **shook** **the** **listening** **green** **leaves** **.** **[** **25** **]**
笑声 摇晃 这 聆听 绿色的 树叶 . [-]

笑声震动了聆听的绿叶。[25]

“ [jet] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli]
“ **Yet** **he** **would** **have** **forgotten** **,** **and** **his** **only**
“ 然而 他 会 有 被遗忘的 , 和 他的 仅有的

然而他本会忘记，而他唯一的

['deɪndʒər] [bɪn] [frʌm; frəm]['ɛəriːz] ” — [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

Danger	**been**	**from**	**Ares**	**”**	**—**	**who**	**was**	**there**	**,**
危险	到过	从	阿瑞斯	”	—	WHO	曾是	那里	,

危险来自战神阿瑞斯——当时在场的是谁?

['swelɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪk] [tʃest] , [æz; əz]['hɜːrmiːz] [spoʊk] —

Swelling	**his**	**thick**	**chest**	**,**	**as**	**Hermes**	**spoke**	**—**
肿胀	他的	厚的	胸部	,	作为	爱马仕	辐	—

赫尔墨斯说话时，他挺起宽阔的胸膛——

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['mɪnjənz] , [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [ʌv; əv]['ɛəriːz] .

“	**From**	**the**	**two**	**minions**	**,**	**old**	**and**	**young**	**,**	**of**	**Ares**	**.**
“	从	这	二	小黄人	,	老的	和	年轻的	,	的	阿瑞斯	.

“来自战神阿瑞斯的两个爪牙，一个老，一个年轻。

[sʌtʃ] ['deɪndʒər][kæn; kən] [dɪ'zɑːlv] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪnd]

Such	**danger**	**can**	**dissolve**	**,**	**for**	**it**	**is**	**wind**
这样的	危险	能	溶解	,	为了	它	是	风

这种危险会消散，因为它是风。

[ænd; ənd]['fjʊri] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['dæmɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][duː] ,

And	**fury**	**;**	**but**	**the**	**damage**	**that**	**you**	**do**	**,**
和	愤怒	;	但	这	损害	那	你	做	,

还有愤怒；但你造成的伤害，

['ærəgənt] [braɪt] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːlfɪnz] ,

Arrogant	**bright**	**daughter**	**of**	**the**	**dolphins**	**,**
傲慢的	明亮的	女儿	的	这	海豚	,

傲慢而聪慧的海豚之女，

[ɪz] ['endləs] [æz; əz] [weɪvz] [ɑːr; ər] , [ɔːr]['sɜːrpənt]['sɛgmənts, ˌsɛg'mɛnts]

Is	**endless**	**as**	**waves**	**are**	**,**	**or**	**serpent**	**segments**
是	无尽的	作为	波浪	是	,	或者	蛇	片段

如同无尽的波浪，或蛇的节段

[ðə; ði] ['ɪmpətənt] [kiːn] [naɪf] [di'vaidz] .

The	**impotent**	**keen**	**knife**	**divides**	**.**
这	阳痿	敏锐的	刀	分割	.

无力的锋利刀刃将人分割。

[hæv; həv]['mɜːrsi] ,

Have	**mercy**	**,**
有	怜悯	,

发发慈悲吧，

['gɑːdəs] .

Goddess	**.**
女神	.

女神。

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] .

”	**And**	**he**	**waited**	**.**
”	和	他	等待	.

他静静地等待着。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps] ,

But	**her**	**lips**	**,**
但	她	嘴唇	,

但她的嘴唇，

[ˌʌn'muːvɪŋ] , ['oʊnli] [tiːzd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['tɔːmentid]

Unmoving	**,**	**only**	**teased**	**him**	**;**	**and**	**tormented**
不动	,	仅有的	戏弄	他	;	和	饱受折磨

她一动不动，只是戏弄他；折磨他

['ɑːrtəmɪs] .
Artemis .
阿尔忒弥斯 .

阿尔忒弥斯。

“ [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] ,
“ **The** **man** **was** **free** **of** **longing** **,**
“ 这 男人 曾是 自由的 的 渴望 ,

“这个人已经摆脱了渴望，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk][meɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [ðə; ði] ['hʌntrəs] [sed] ,
And **the** **dark** **maid** **of** **him** **,** **”** **the** **huntress** **said** **,**
和 这 黑暗的 女佣 的 他 , ” 这 女猎手 说 ,

“还有他的黑发女仆，”女猎手说道。

“ [tɪl] [ðɪs] [wʌn] ['wɔntənd] , [wuː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [driːmz] .
“ **Till** **this** **one** **wantoned** **,** **wooing** **him** **with** **dreams** **.**
“ 直到 这 一 肆意妄为 , 求爱 他 和 梦境 .

“直到这个放荡的女人用梦想引诱他。

[ðen] ['ɛəriːz] — ['kɑːmən] ['soʊldʒər] — [fænd] [ðə; ði]['faɪər]
Then **Ares** **—** **common** **soldier** **—** **fanned** **the** **fire**
然后 阿瑞斯 — 常见的 士兵 — 扇形 这 火

然后，阿瑞斯——一个普通的士兵——煽风点火。

[ɪn] [ðoʊz] [juː; jʊ][kɔːl][hɪz; ɪz]['mɪnjənz] .
In **those** **you** **call** **his** **minions** **.**
在 那些 你 称呼 他的 小黄人 .

在那些你称之为他的爪牙的人当中。

” ['hɜːrmiːz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” **Hermes** **nodded** **.**
” 爱马仕 点头 .

赫尔墨斯点了点头。

“ [ænd; ənd][soʊ]['aʊər; ɑːr]['plænz] [pər'plekst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['raɪpənz] .
“ **And** **so** **our** **plan's** **perplexed** **before** **it** **ripens** **.**
“ 和 所以 我们的 计划的 困惑 前 它 成熟 .

“因此，我们的计划在成熟之前就陷入了困境。”

[ə'θiːniː] , ['maɪk(ə)l] — [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [wiː; wi] [stʊd] ,
Athene **,** **Michael** **—** **tell** **them** **how** **we** **stood** **,**
雅典娜 , 迈克尔 — 告诉 他们 如何 我们 站立 ,

雅典娜，迈克尔——告诉他们我们当时的立场，

[dʒʌst] [hɪr] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃ(ə)n] .
Just **here** **,** **and** **heard** **the** **boy** **refuse** **his** **function** **.**
只是 这里 , 和 听到 这 男生 拒绝 他的 功能 .

就在这里，我听到那男孩拒绝履行他的职责。

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [ðen] ,
” **But** **it** **was** **known** **among** **them** **even** **then** **,**
” 但 它 曾是 已知 之中 他们 甚至 然后 ,

但即便在当时，他们当中也已经有人知道这件事了。

[ænd; ənd][soʊ][noʊ] ['wɪtnəs] ['niːdɪd] .
And **so** **no** **witness** **needed** **.**
和 所以 不 证人 需要 .

因此，无需证人。

[ˌæfrə'daɪti] ,
Aphrodite **,**
阿芙洛狄忒 ,

阿芙洛狄忒

[sɪ'kjʊr] [ɪn] ['bju:tiz] [praɪd] , ['tɪltɪd] [hɜ:r; hər] [hed]
Secure in beauty's pride , tilted her head
安全的 在 美的 自豪 , 斜 她 头

她自信地歪着头，沉浸在美貌带来的骄傲之中。

[tu:; tə] [hɪr] , [ɪn'tendɪŋ] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] .
To hear , intending mockery of the tale .
到 听到 , 意图 嘲讽 的 这 故事 .

听到这番话，意在嘲讽这个故事。

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪz][wʌn][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][mə'dʒestɪk]
But the wise one withheld it , and majestic
但 这 明智的 一 隐瞒 它 , 和 雄伟

但智者并未如此，威严者

['maɪk(ə)l]['oʊnli]['foʊldɪd][hɪz; ɪz] [brɔ:d] [wɪŋz]
Michael only folded his broad wings
迈克尔 仅有的 折叠 他的 广阔 翅膀

迈克尔只是收起了他宽阔的翅膀。

[æz; əz]['geɪbriəl][dɪd] , [æz; əz] ['ræfeɪəl] .
As Gabriel did , as Raphael .
作为 加布里埃尔 做过 , 作为 拉斐尔 .

就像加百列那样，就像拉斐尔那样。

[jet] [ðæt] [læst][wʌn] , [-]
Yet that last one , [26]
然而 那 最后的 一 , [-]

然而最后一个[26]

['mɔ:rnf(ə)l][ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] , [hæd; həd] [ɪrz] [fɔ:r; fər]['ɑ:rtəmɪs] ,
Mournful of face and long , had ears for Artemis ,
悲哀 的 脸 和 长的 , 有 耳朵 为了 阿尔忒弥斯 ,

面容哀伤，耳朵修长，为阿尔忒弥斯而立。

[nɜ:rs] [tu:; tə][ɔ:l] [θɪŋz] [ə'bɔ:rnɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [mju:zd] :
Nurse to all things aborning , as she mused :
护士 到 全部 事物 出生 , 作为 她 沉思 :

她沉思着，仿佛在照料万物新生：

" [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] — [ɪn] [wʌt] [men] [kɔ:l]
" The young one when he comes — in what men call
" 这 年轻的 一 什么时候 他 来 — 在 什么 男人 称呼

"年轻人来了——用男人的话来说"

[ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][ðer; ðər] [bri:f] [jɪr] — [ðə; ði] ['ru:flis] ['ɪnfənt] —
The fall of their brief year — the roofless infant —
这 落下 的 他们的 简短的 年 — 这 无顶棚 婴儿 —

他们短暂的一年——无家可归的婴儿——

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wi:; wi] [plænd] .
It was for him we planned .
它 曾是 为了 他 我们 计划 .

这是我们为他计划的。

[ænd; ənd] [stɪl] [wi:; wi][du:] —
And still we do —
和 仍然 我们 做 —

我们依然如此——

" [ʃi:; ʃi] [derd] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['gɑ:dəs] — " [stɪl] [wi:; wi] [si:k]
" She dared the glittering goddess — " still we seek
" 她 敢于 这 闪闪发光 女神 — " 仍然 我们 寻找

她向光芒四射的女神发出挑战——"我们仍在寻找

[seɪf] [bɜːrθ][fɔːr; fər][ðə; ði][smɔːl] ['mʌðər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

Safe	**birth**	**for**	**the**	**small**	**mother**	**,**	**and**	**for**	**him**
安全的	出生	为了	这	小的	母亲	,	和	为了	他

对这位年轻的母亲和他来说，生产都很顺利。

[ðə; ði] ['weɪlɪŋ] , [ðə; ði] [ˌʌn'wɑːntɪd] .

The	**wailing**	**,**	**the**	**unwanted**	**.**
这	哀嚎	,	这	不需要	.

哀嚎，不被需要。

" ['krʊkɪd] [hi'fiːstəs] ,

"	**Crooked**	**Hephaestus**	**,**
"	歪	赫菲斯托斯	,

"歪曲的赫菲斯托斯，

['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪld] [θroʊt] , [ri'mɑːkt] [ɪn] ['mɑːdəsti] :

Clearing	**his**	**mild**	**throat**	**,**	**remarked**	**in**	**modesty**	**:**
清理	他的	温和的	喉	,	评论	在	谦逊	:

他清了清嗓子，谦虚地说道：

" [ðə; ði][mæn][wɜːrks] [wel] [ænd; ənd]['saɪləntli] .

"	**The**	**man**	**works**	**well**	**and**	**silently**	**.**
"	这	男人	作品	出色地	和	默默	.

"这个人工作认真负责，而且默默无闻。"

[hiː; hi] [lʌvz] ,

He	**loves**	**,**
他	爱	,

他喜欢，

[ɪn]['sɑːlətuːd] , [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][maɪ]['faɪər] .

In	**solitude**	**,**	**the**	**comfort**	**of**	**my**	**fire**	**.**
在	孤独	,	这	舒适	的	我的	火	.

独自一人时，炉火带来慰藉。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][ə; eɪ] [boʊl] [aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	**so**	**in**	**a**	**bowl**	**I**	**brought**	**it**	**.**
和	所以	在	一个	碗	我	带来	它	.

于是我用碗把它端了过来。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] —

As	**for**	**her**	**—**
作为	为了	她	—

至于她——

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

He	**will**	**not**	**have**	**her**	**near**	**him**	**.**
他	将要	不是	有	她	靠近	他	.

他绝不会让她靠近他。

[aɪ][wʌz; wəz][baɪ] ;

I	**was**	**by**	**;**
我	曾是	经过	;

我当时在旁边；

[aɪ] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðɪs] . "

I	**read**	**his**	**thoughts**	**of**	**this**	**.**	**"**
我	读	他的	想法	的	这	.	"

我读了他的这番话。

" [əb'sɜːrd][kən'traɪvər] !

"	**Absurd**	**contriver**	**!**
"	荒诞	发明者	!

"荒谬的阴谋家！"

['ɑːrtɪzən][ʌv; əv][ðə; ði] ['beloʊz] !
Artisan of the bellows !
工匠 的 这 风箱 !

风箱制作匠人!

[zuːsɪz] [bʌt] !
Zeus's butt !
宙斯的 屁股 !

宙斯的屁股!

[æz; əz]['evər] , [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .
As ever , you know nothing .
作为 曾经 , 你 知道 没有什么 .

你一如既往地什么都不懂。

〞 [ˌæfrə'daɪti]
〞 Aphrodite
〞 阿芙洛狄忒

“阿芙洛狄忒

['spɑːkld] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [rɪ'vaɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Sparkled with rage , reviling him .
闪闪发光 和 愤怒 , 辱骂 他 .

怒火中烧，破口大骂。

“ [juː; jʊ] [sɔː]
“ You saw
〞 你 锯

你看到了

[baɪ] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][æt; ət]['leɪbər][ɪn][ðə; ði] [fiːld]
By daylight , and at labor in the field
经过 日光 , 和 在 劳动 在 这 场地

白天，在田间劳作时

[wʌn] [huːm] [ðæt] ['veri] [naɪt] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [sleɪv] .
One whom that very night I made my slave .
一 谁 那 非常 夜晚 我 制成 我的 奴隶 .

当晚，我便将他变成了我的奴隶。

[ɔːf] [tuː; tə][jʊr; jər]['ænvɪl] , [æs] !
Off to your anvil , ass !
离开 到 你的 砧 , 屁股 !

滚去你的铁砧上吧，蠢驴!

〞 [bʌt; bət]['hɜːrmiːz] [kɑːmd]
〞 But Hermes calmed
〞 但 爱马仕 平静下来

但赫尔墨斯平静了下来

[ðer; ðər]['kwɑːrəl] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːðər] [hænd][ɪn] [greɪs] .
Their quarrel , lifting his either hand in grace .
他们的 争吵 , 举重 他的 任何一个 手 在 优雅 .

争吵过后，他优雅地举起双手。

“ [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] ['θʌndər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [fuːlz]
“ Without our father's thunder we are fools
〞 没有 我们的 父亲的 雷 我们 是 傻瓜

“没有父亲的雷霆，我们都是傻瓜。”

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
And children .
和 孩子们 .

还有孩子。

[huː] [diˈsaidz] [wen] [ˈlesər] [gɔdz] ,
Who decides when lesser gods ,
WHO 决定 什么时候 较少 神 ,

谁来决定何时让低阶神明.....

[wen] [ˈeɪndʒəlz] [ˌdɪsəˈgriː] ?
When angels disagree ?
什么时候 天使 不同意 ?

天使之间也会有分歧吗?

[əˈθɔːrəti] [ˈæbsənt] ,
Authority absent ,
权威 缺席的 ,

当局缺席,

[ˈsaɪləns] — [ə; eɪ][ˈsɪlvər][ˈsaɪləns] — [ðæt][ɪz][best] . ” [-]
Silence — a silver silence — that is best . ” [27]
沉默 — 一个 银 沉默 — 那 是 最好的 . ” [-]

寂静——银色的寂静——是最好的。”[27]

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈwʌndɚd] ,
And like a song they heard it , and they wondered ,
和 喜欢 一个 歌曲 他们 听到 它 , 和 他们 想知道 ,

他们听了之后，就像听到了一首歌，不禁感到疑惑。

[ˈmeʒərɪŋ] [ɪts][noʊts] .
Measuring its notes .
测量 它是 笔记 .

衡量它的音符。

[ʌnˈtɪl][əˈpɑːloʊ] ,
Until Apollo ,
直到 阿波罗 ,

直到阿波罗

[lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzəz, ˈmjuːzɪz] , [læft] .
Lord of the muses , laughed .
主 的 这 缪斯 , 笑了 .

缪斯之主笑了。

“ [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] [ˈhʌmɪŋ] .
“ You heard me humming .
“ 你 听到 我 哼唱 .

你听到我哼歌了吗?

[ɔːl][tuː; tə][maɪˈself][aɪ] [sæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] — [wɪð; wɪθ] [siːld] [lɪps] . ”
All to myself I sang it — with sealed lips . ”
全部 到 我 我 唱 它 — 和 密封 嘴唇 . ”

我独自一人默默地唱着这首歌，嘴唇紧闭。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [sɪŋ] ? ” [sed] [ˈhɜːrmiːz] .
“ What did you sing ? ” said Hermes .
“ 什么 做过 你 唱歌 ? ” 说 爱马仕 .

“你唱的是什么歌?”赫尔墨斯问道。

“ [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] .
“ Nothing , nothing .
“ 没有什么 , 没有什么 .

“什么也没有，什么也没有。”

[maɪ] [ˈsɪstər] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] — [ə; eɪ] [swiːt] [wɪnd] [brɔːt] [ˌem ˈiː] ,
My sisters round the world — a sweet wind brought me ,
我的 姐妹 圆形的 这 世界 — 一个 甜的 风 带来 我 ,

世界各地的姐妹们——一阵甜美的风把我带来了,

['sliːpɪli] ， [ðɪs] [er] .
Sleepily , this air .
昏昏欲睡地， 这 空气 .

空气中弥漫着慵懒的气息。

〞 [hiː; hi] [hʌmd] [ə'gen] ，
〞 He hummed again ,
〞 他 哼唱 再次 ，

他又哼了一声，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
And this time closed his eyes .
和 这 时间 关闭 他的 眼睛 .

这一次，他闭上了眼睛。

“ [pər'hæps] [aɪ] [siː] ，
“ Perhaps I see ,
“ 也许 我 看 ，

“或许我看到了，

〞 [hiː; hi] [sed] ， “ [sʌm; səm] ['sɪlvər] ['moʊmənt] ['kʌmɪŋ] [suːn] —
〞 He said , “ some silver moment coming soon —
〞 他 说 ， “ 一些 银 片刻 未来 很快 —

他说：“某个银色时刻即将到来——”

[nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['mjuːzɪk] .
Necessity for music .
必要性 为了 音乐 .

音乐的必要性。

[bʌt; bət] [nɑːt] [naʊ] .
But not now .
但 不是 现在 .

但现在还不是时候。

〞 [nɔːr] [kʊd; kəd] [ðoʊz] ['ʌðər] [naɪn] [fɔːr'siː] [ðə; ði] ['sʌmər] .
〞 Nor could those other nine foresee the summer .
〞 也不 可以 那些 其他 九 预见 这 夏天 .

“其他九个人也无法预见到夏天的到来。”

[ɔːl'redi] , [ɪn] [mɪd] [dʒuːn] , [haɪ] [lɔːŋ] [deɪz]
Already , in mid June , high long days
已经 ， 在 中 六月 ， 高的 长的 天

六月中旬，已经出现了长时间的高温天气。

['hɔvəd] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ， [laɪk] ['raɪpənɪŋ] [fruːt] ，
Hovered the world , and change , like ripening fruit ,
悬停 这 世界 ， 和 改变 ， 喜欢 成熟 水果 ，

世界仿佛笼罩着一切，变化如同成熟的果实。

[hʌŋ] ['evər] , ['evər] ['pleɪnər] .
Hung ever , ever plainer .
洪 曾经 ， 曾经 更朴素 .

挂得越来越朴素了。

[jet] [noʊ] [mæn] ，
Yet no man ,
然而 不 男人 ，

然而，没有人，

[noʊ] [gɑːd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [griːn] [taɪm]
No god distinguished more in this green time
不 上帝 杰出的 更多的 在 这 绿色的 时间

在这绿色的时代，没有哪位神比祂更杰出。

[ðæn; ðən]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] [ðæt] [krɔ:st] ; [ænd; ənd]['evər] [taɪtər] .

Than	purposes	that	crossed	;	and	ever	tighter	.
比	目的	那	交叉	;	和	曾经	更紧	.

比那些交错的目标更加紧密。

[ɪn] ['dænjəlz] [haʊs] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] —

In	Daniel's	house	the	woman	who	was	resting	—
在	丹尼尔的	房子	这	女士	WHO	曾是	休息	—

在但以理的家中，那位正在休息的妇人——

['deɪli] , [ɪn][skɔ:rn] , ['bɛri:ən] [spoʊk][ðə; ði][wɜ:rd] —

Daily	,	in	scorn	,	Berrien	spoke	the	word	—
日常的	,	在	轻蔑	,	贝里恩	辐	这	单词	—

每天，贝里恩都带着轻蔑的语气说出这个词——

[stɪl] [dɪd][nɑ:t] [sper] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [dri:m] ['bɑ:di]

Still	did	not	spare	the	beautiful	dream	body
仍然	做过	不是	空闲的	这	美丽的	梦	身体

依然没有放过那具美丽的梦中情人。

[ʃi:; ʃi] [sent] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][dɑ:rk] , [wen] ['dɔ:rə] [tu:]

She	sent	to	him	by	dark	,	when	Dora	too
她	发送	到	他	经过	黑暗的	,	什么时候	多拉	也

她趁着夜色送他过去，朵拉也是如此。

[lɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] : ['stændɪŋ] [ðer; ðər]

Lived	by	his	side	and	loved	him	:	standing	there
居住地	经过	他的	边	和	喜爱	他	:	常设	那里

一直陪伴在他身边，深爱着他：站在那里

[ɪn][ðə; ði] [ʃed] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [smaɪld]

In	the	shed	radiance	of	one	who	smiled
在	这	棚	辐射	的	一	WHO	微笑

在微笑者的光芒中

[ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [bə:nd] [hɪz; ɪz] ['retɪsns] [ə'weɪ] .

And	smiled	,	and	burned	his	reticence	away	.
和	微笑	,	和	烧伤	他的	沉默寡言	离开	.

他笑了，心中的矜持烟消云散。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [wʊd] [goʊ][tu:; tə]['dɔ:rə] — [kʌm] [dʒʊ'laɪ] , [-]

For	he	would	go	to	Dora	—	come	July	,	[	28	]
为了	他	会	去	到	多拉	—	来	七月	,	[	-	]

因为他要去朵拉那里——到了七月，[28]

[sed] ['dænjəl] , ['laɪɪŋ] ['æftərwərdz] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ]

Said	Daniel	,	lying	afterwards	and	listening
说	丹尼尔	,	说谎	然后	和	聆听

丹尼尔事后躺着听着说道

[æz; əz] [naɪt] [daɪd] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

As	night	died	between	him	and	the	windows	,
作为	夜晚	死亡	之间	他	和	这	视窗	,

当夜幕在他和窗户之间消逝时，

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ][ðer; ðər] , [hi:; hi] [wʊd] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ;

He	would	go	there	,	he	would	,	and	say	it	all	;
他	会	去	那里	,	他	会	,	和	说	它	全部	;

他会去那里，他一定会，然后把一切都说出来；

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['dɔ:rə] , [smɔ:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ɑ:rmz] ,

He	would	have	Dora	,	small	in	his	long	arms	,
他	会	有	多拉	,	小的	在	他的	长的	武器	,

他会把朵拉抱在怀里，小小的朵拉，在他的长臂间。

[fər'evər] .
Forever **.**
永远 .

永远。

[jet] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɔːt]
Yet **the** **sweetness** **of** **this** **thought**
然而 这 甜味 的 这 想法

然而，这种想法的甜蜜之处就在于此。

[ɪg'zɔːstɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hɔləud] [hɪz; ɪz][waɪld] [aɪz] ,
Exhausted **him** **,** **and** **hollowed** **his** **wild** **eyes** **,**
筋疲力尽的 他 , 和 空心的 他的 荒野 眼睛 ,

他精疲力竭，狂野的眼神也变得空洞。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [went] .
So **that** **he** **never** **went** **.**
所以 那 他 绝不 去 .

所以他最终没有去。

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] ,
And **had** **he** **gone** **,**
和 有 他 已消失 ,

如果他走了，

[wʌt] ['dɔːrə] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ænd; ənd] ['ʃivəd] ?
What **Dora** **would** **have** **seen** **him** **come** **and** **shivered** **?**
什么 多拉 会 有 已见 他 来 和 瑟瑟发抖 ?

哪个朵拉会看到他来，然后瑟瑟发抖呢?

[wʌn] [huːm] [æz; əz] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [driːm] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] —
One **whom** **as** **strong** **a** **dream** **—** **if** **it** **was** **a** **dream** **—**
一 谁 作为 强的 一个 梦 — 如果 它 曾是 一个 梦 —

一个拥有如梦般强烈梦想的人——如果那真的是个梦的话——

[ɪ'streɪndʒd] .
Estranged **.**
疏远的 .

疏远。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['hævɪŋ] , [jet] [nɑːt] ['hævɪŋ] ,
It **was** **of** **having** **,** **yet** **not** **having** **,**
它 曾是 的 拥有 , 然而 不是 拥有 ,

那是一种拥有却又不拥有的感觉。

[bruːs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [breɪv] ['hʌzbənd] .
Bruce **for** **her** **brave** **husband** **.**
布鲁斯 为了 她 勇敢的 丈夫 .

布鲁斯为她勇敢的丈夫献上祝福。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['mʌsnt] —
For **he** **mustn't** **—**
为了 他 不得 —

因为他不能——

[hiː; hi] ['mʌsnt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['naɪtli] , ['ʃʌtɪŋ] [ə'weɪ]
He **mustn't** **,** **she** **said** **nightly** **,** **shutting** **away**
他 不得 , 她 说 每晚 , 关闭 离开

"他不能这样，"她每晚都这样说着，然后关上门。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] — [bruːs] [mʌst; məst]['nevər] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .
The **vision** **—** **Bruce** **must** **never** **let** **it** **be** **.**
这 想象 — 布鲁斯 必须 绝不 让 它 是 .

布鲁斯绝不能让这个愿景成为现实。

[ðə; ði] [nɜːrs] — [hiː; hi] ['mʌsnt] ['lɪs(ə)n] .

The	nurse	—	he	mustn't	listen	.
这	护士	—	他	不得	听	.

护士——他不能听。

[jet] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] —

Yet	if	he	did	—
然而	如果	他	做过	—

然而，如果他真的这么做了——

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wept] .

And	then	she	wept	.
和	然后	她	哭泣	.

然后她哭了。

['dærɪəs][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Darius	in	the	morning	,
达里厄斯	在	这	早晨	,

早上，达里乌斯

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [terz] , [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

Seeing	her	tears	,	thought	only	of	his	purpose	.
看到	她	眼泪	,	想法	仅有的	的	他的	目的	.

看到她流泪，他心中只有自己的目的。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

He	should	conceal	it	better	.
他	应该	隐藏	它	更好的	.

他应该更好地掩饰一下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] ,

She	was	afraid	,
她	曾是	害怕的	,

她很害怕。

[wʌz; wəz]['fræntɪk] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [tel] .

Was	frantic	,	she	might	go	somewhere	and	tell	.
曾是	疯狂的	,	她	可能	去	某处	和	告诉	.

她当时很慌张，可能会跑到某个地方去告诉别人。

[ðæt] [bɔɪ] — [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ɪn]['æŋgər] .

That	boy	—	he	was	so	hard	to	keep	in	anger	.
那	男生	—	他	曾是	所以	难的	到	保持	在	愤怒	.

那个男孩——他太难控制，很难让他生气。

[hiː; hi] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪltɪd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] .

He	faltered	,	and	he	wilted	;	he	was	a	fool	.
他	犹豫不决	,	和	他	枯萎的	;	他	曾是	一个	傻子	.

他动摇了，他萎靡不振；他是个傻瓜。

[ðæt] [bɔɪ] , [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [-] [krɔːs] ,

That	boy	,	the	center	of	confusion's	cross	,
那	男生	,	这	中心	的	困惑	叉	,

那个男孩，混乱十字路口的中心，

[fɔːr; fər] [stɪl] [hiː; hi] [heitid] ['dænjəl] , [stɪl] [wɪð; wɪθ]['dærɪəs]

For	still	he	hated	Daniel	,	still	with	Darius
为了	仍然	他	憎恨	丹尼尔	,	仍然	和	达里厄斯

因为他仍然恨但以理，仍然和大流士在一起。

[plɔtid] [ðə; ði] [laʊd] [deθ] ; [jet] [lʌvd] [ɔːl] [deɪ] ,

Plotted	the	loud	death	;	yet	loved	all	day	,
绘制	这	大声	死亡	;	然而	喜爱	全部	天	,

策划了轰轰烈烈的死亡；却终日相爱。

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [ɪn] [klɪr] [piːs]
All night the dream of lying in clear peace
全部 夜晚 这 梦 的 说谎 在 清除 和平

整夜梦见自己躺在清澈的宁静中

[fər'evər] , [ɪn] [dɪr] ['kɑːnfɪdəns] , [wɪð; wɪθ] ['dɔːrə] ;
Forever , in dear confidence , with Dora ;
永远 , 在 亲爱的 信心 , 和 多拉 ;

永远，在亲爱的信任中，与朵拉在一起；

[ðæt] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [huːm] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] [ɪn] [ðɪs] ['væli]
That boy was whom the strangers in this valley
那 男生 曾是 谁 这 陌生人 在 这 谷

那个男孩就是山谷里的陌生人。

[wɑːtʃt] [waɪl] [ðə; ði] ['moʊmənts] [went] ; [waɪl] [dʒuːn] [dɪ'keɪd] ;
Watched while the moments went ; while June decayed ;
观看 尽管 这 时刻 去 ; 尽管 六月 腐烂的 ;

看着时光流逝，看着六月凋零；

[waɪl] ['mɪd(ə)l] ['sʌmər] [dəuzd] ; [ænd; ənd] [noʊ] [liːvz] [fel] . [-]
While middle summer dozed ; and no leaves fell . [29]
尽管 中间 夏天 打盹 ; 和 不 树叶 跌倒 . [-]

盛夏时节，树叶却没有凋落。[29]

[viː]
V
V

\V

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːrn] [dæns] ,
A hundred people coming to the barn dance ,
一个 百 人们 未来 到 这 谷仓 舞蹈 ,

一百人来参加谷仓舞会，

[ðə; ði] [bɑːrn] [dæns] [æt; ət] [mək'fɔːsənz, mək'fɪrsənz] , [sɔː] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] .
The barn dance at MacPherson's , saw the full moon .
这 谷仓 舞蹈 在 麦克弗森的 , 锯 这 满的 月亮 .

在麦克弗森家的谷仓舞会上，我们看到了满月。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['læntərn] [ɪn] [ðə; ði] [loʊ] [iːst] ,
It hung there like a lantern in the low east ,
它 悬挂 那里 喜欢 一个 灯笼 在 这 低的 东方 ,

它像一盏灯笼一样悬挂在低矮的东方。

[ɪ'nɔːrməs] [ænd; ənd] [blʌd] [red] , [ænd; ənd] ['steɪʃəneri] .
Enormous and blood red , and stationary .
巨大的 和 血 红色的 , 和 静止的 .

巨大，血红色，一动不动。

['dænjəl] [keɪm] , [ænd; ənd] ['bɛriːən] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʊmən] —
Daniel came , and Berrien , with that woman —
丹尼尔 来了 , 和 贝里恩 , 和 那 女士 —

丹尼尔来了，还有贝里恩，以及那个女人——

[soʊ] [fer] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'nætʃrəl] — [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
So fair , she seemed unnatural — between them .
所以 公平的 , 她 似乎 不自然 — 之间 他们 .

她如此公正，以至于在他们之间显得有些不自然。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] [brɪŋ] [hɜːr; hər] , ['sʌmwʌn] [sed] ;
She must have made them bring her , someone said ;
她 必须 有 制成 他们 带来 她 , 某人 说 ;

有人说，一定是她让他们把她带来的。

[ænd; ənd] [læft] .

And	laughed	.
和	笑了	.

然后笑了。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [læft] [wen] ['dɔ:rə] [keɪm] .

But	no	one	laughed	when	Dora	came	.
但	不	一	笑了	什么时候	多拉	来了	.

但朵拉来的时候，没有人笑。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['pɪtɪf(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] [lu:s] [koʊt] ,

She	was	so	pitiful	in	her	loose	coat	,
她	曾是	所以	可怜	在	她	松动的	外套	,

她穿着宽松的外套，看起来真可怜。

[kən'si:lɪŋ] , ['hi:lɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

Concealing	,	healing	nothing	.
隐藏	,	康复	没有什么	.

既不隐瞒，也不治愈。

[wʊd] [ʃi:; ʃi] [dæns] ?

Would	she	dance	?
会	她	舞蹈	?

她会跳舞吗?

[ɪf] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [bru:s] ['hænə] , [wʊd] [ʃi:; ʃi] [dæns] ?

If	only	with	Bruce	Hanna	,	would	she	dance	?
如果	仅有的	和	布鲁斯	汉娜	,	会	她	舞蹈	?

如果只有布鲁斯·汉纳，她会跳舞吗?

[tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [sʌm; səm] ['wɪspəd] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [bleɪmd]

Too	late	for	it	,	some	whispered	;	and	some	blamed
也	晚的	为了	它	,	一些	低声说道	;	和	一些	被指责

有人低声说，太迟了；有人则责怪。

[ðə; ði] ['sɪli] [bɔɪ] .

The	silly	boy	.
这	愚蠢的	男生	.

这个傻小子。

[tu:; tə][let][hɜ:r; hər] [ʃoʊ] [laɪk] [ðæt] !

To	let	her	show	like	that	!
到	让	她	展示	喜欢	那	!

让她那样表演!

[ðə; ði] [nɜ:rs] , [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [nɜ:rs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][tɔ:l] [frend]

The	nurse	,	the	doctor's	nurse	,	and	her	tall	friend
这	护士	,	这	医生的	护士	,	和	她	高的	朋友

护士、医生的护士和她高个子的朋友

[ðə; ði] ['ti:tʃər] — [noʊ][wʌn] [dri:md] [ðoʊz] [tu:] , [ðoʊz] [tu:] —

The	teacher	—	no	one	dreamed	those	two	,	those	two	—
这	老师	—	不	一	梦见	那些	二	,	那些	二	—

老师——谁也没想到会是他们俩，他们俩——

[ðeɪ] [stʊd] [baɪ][ðer; ðər][grænd] [selvz] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [sɔ:]

They	stood	by	their	grand	selves	,	and	no	one	saw
他们	站立	经过	他们的	盛大	自我	,	和	不	一	锯

他们傲然屹立，无人看见

[haʊ] [bru:s] , [haʊ] ['dɔ:rə] [lɪvd] [bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [glɑ:nsiz] .

How	Bruce	,	how	Dora	lived	but	in	their	glances	.
如何	布鲁斯	,	如何	多拉	居住地	但	在	他们的	眼神	.

布鲁斯和朵拉的生活，都藏在他们的眼神里。

[ðen] [ɔ:l][ðə; ði][st'reɪndʒəz] .
Then all the strangers .
然后 全部 这 陌生人 .

然后是所有陌生人。

[wen] [ðə; ði]['mju:zɪk]['stɑ:rtɪd] ,
When the music started ,
什么时候 这 音乐 开始 ,

音乐响起时，

[hu:] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒaɪənt] — ['hænsəm] , [wɪð; wɪθ] [toʊ] [her] —
Who but a giant — handsome , with tow hair —
WHO 但 一个 巨大的 — 英俊的 , 和 拖 头发 —

除了一个身材魁梧、相貌英俊、头发稀疏的巨人——

[boʊd] [tu:; tə][ðə; ði][grænd][wʌnz] ?
Bowed to the grand ones ?
鞠躬 到 这 盛大 一个 ?

向伟人鞠躬?

[ænd; ənd][tu:; tə] [mɔ:r]
And to more
和 到 更多的

以及更多

[bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm] ?
Beyond them ?
超过 他们 ?

除了他们之外?

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['fɑ:rmɚz] ,
For a pair of unknown farmers ,
为了 一个 一对 的 未知 农民 ,

对于一对不知名的农民来说，

['læŋki] [ænd; ənd] [keɪv] - [aɪd] , [li:nd] ['boʊni] ['ʃəuldəz] [-]
Lanky and cave - eyed , leaned bony shoulders [30]
瘦长 和 洞穴 - 眼睛 , 倾斜 骨质 肩膀 [-]

瘦长、眼窝深陷、肩膀骨瘦如柴[30]

[wer] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʌpraɪt] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði] [ru:d] [flɔ:r] .
Where a great upright shaded the rude floor .
在哪里 一个 伟大的 直立 阴影 这 粗鲁的 地面 .

一棵高大的树干遮蔽了粗糙的地面。

[frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] ['væli] , ['meɪbi] , [laɪk] [ðɪs] [leɪm]
From the next valley , maybe , like this lame
从 这 下一个 谷 , 或许 , 喜欢 这 瘸

或许是从下一个山谷来的，就像这个跛脚的人一样

['pedlər] ; [laɪk][ðə; ði]['soʊldʒər] ; [laɪk] [ðæt] ['laɪtˌfʊt]
Pedlar ; like the soldier ; like that lightfoot
小贩 ; 喜欢 这 士兵 ; 喜欢 那 莱特富特

小贩；像士兵；像那个轻快的家伙

['trævələr] , [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] [ɪrz] ,
Traveller , the one with pointed ears ,
游客 , 这 一 和 尖 耳朵 ,

旅行者，那个长着尖耳朵的人，

[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] [krɑ:pt] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['twɪstɪd] [stɑ:f] ,
The one with cropped hair and a twisted staff ,
这 一 和 裁剪 头发 和 一个 扭曲 职员 ,

那个留着短发、手持扭曲木杖的人

[huː] ['wɔndəd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .
Who wandered in the crowd , watching and watched .
WHO 漫步 在 这 人群 , 观看 和 观看 .

谁在人群中徘徊，看着，看着。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz] ?
The shepherd of the strangers ?
这 牧羊人 的 这 陌生人 ?

陌生人的牧羊人?

[jet] [noʊ][wɜːrd]
Yet no word
然而 不 单词

然而，却没有任何消息

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][noʊ] [lʊk] , ['dærɪəs] [sed] —
Between them , and no look , Darius said —
之间 他们 , 和 不 看 , 达里厄斯 说 —

他们之间没有眼神交流，达里乌斯说道——

['dærɪəs] , [huː] [hæd; həd] [aɪz] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] ;
Darius , who had eyes for everything ;
达里厄斯 , WHO 有 眼睛 为了 一切 ;

大流士，他观察一切事物;

[ænd; ənd] [ɪrz] , [wen] ['mjuːzɪk]['stɑːrtɪd] .
And ears , when music started .
和 耳朵 , 什么时候 音乐 开始 .

还有耳朵，当音乐响起的那一刻。

“ [wʌn] [mɔːr] ['kʌp(ə)l] !
“ One more couple !
” 一 更多的 夫妻 !

“又一对夫妇！”

[wʌn] [mɔːr] ['kʌp(ə)l] !
One more couple !
一 更多的 夫妻 !

又一对新人!

” - [ðə; ði] [klɪr] - ['kɔːlər]
” Glendy the clear - caller
” - 这 清除 - 呼叫者

“格伦迪，清晰的呼叫者

['ʃaʊtɪd] [waɪl] [hɑːr'mɑːnɪkə] , [laɪk]['loʊkəsts] ,
Shouted while harmonicas , like locusts ,
喊叫 尽管 口琴 , 喜欢 蝗虫 ,

伴随着口琴的吹奏，如同蝗虫一般，

[ʃrɪld] , [ænd; ənd] [waɪl] [jʌŋ] [gʌs] [tjʊnd] [hɪz; ɪz] [gɪ'tɑːr] .
Shrilled , and while Young Gus tuned his guitar .
尖锐的 , 和 尽管 年轻的 格斯 调谐 他的 吉他 .

尖叫声响起，而小格斯正在调他的吉他。

“ [wʌn] [mɔːr] ['kʌp(ə)l] !
“ One more couple !
” 一 更多的 夫妻 !

“又一对夫妇！”

” [hɪr] [ðeɪ] [keɪm] .
” Here they came .
” 这里 他们 来了 .

他们来了。

“ [dʒɔɪn][hændz]
“ Join hands
“ 加入 双手

携手并进

[ænd; ənd]['sɜːrk(ə)l][left] !
And circle left !
和 圆圈 左边 !

然后向左画圈!

” ['dærɪəs] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz]
” Darius heard the words
” 达里厄斯 听到 这 字

大流士听到了这些话

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [baɪ] -
Above him , in the corner where by Glendy
多于 他 , 在 这 角落 在哪里 经过 -

在他上方，在角落里，格伦迪

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːr'mɑːnɪkə][hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] [flɔːr] .
And the harmonicas he tapped the floor .
和 这 口琴 他 轻敲 这 地面 .

他用口琴敲击地板。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kjʊriəs] , [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] - ['kɔːrnər] ,
His was the curious , the musicians ' corner ,
他的 曾是 这 好奇的 , 这 音乐家 - 角落 ,

他所在的角落是充满好奇心的地方，也是音乐家们的聚集地。

[wens] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] ['dɔːrə][sæt][ænd; ənd] ['trembld] ,
Whence he could see how Dora sat and trembled ,
何处 他 可以 看 如何 多拉 卫星 和 颤抖 ,

他由此看到朵拉坐在那里瑟瑟发抖。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [nekst] — [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] .
Wondering what next — why she was here .
好奇 什么 下一个 — 为什么 她 曾是 这里 .

她想知道接下来会发生什么——她为什么会在这里。

“ [ðə; ði][dɔːg] !
“ The dog !
“ 这 狗 !

“那条狗!

” [hiː; hi] [grauld] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɑːn] ['dænjəlz] [feɪs] ,
” he growled , catching on Daniel's face ,
” 他 咆哮 , 捕捉 在 丹尼尔的 脸 ,

“他低吼着，目光扫过丹尼尔的脸。”

[ɪn][ə; eɪ][fɑːr]['kɔːrnər] , ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns]
In a far corner , hunger and indifference
在 一个 远的 角落 , 饥饿 和 漠不关心

在遥远的角落，饥饿与冷漠

['faɪtɪŋ] .
Fighting .
斗争 .

斗争。

['hʌŋgər] — [dæm] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][maɪ][tʃaɪld] ,
Hunger — damn him — for my child ,
饥饿 — 该死 他 — 为了 我的 孩子 ,

该死的，饥饿让我无法忍受我的孩子。

[maɪ][tʃaɪld] , ['dærɪəs] [sed] , [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ;

My	child	,	Darius	said	,	whom	he	has	changed	;
我的	孩子	，	达里厄斯	说	，	谁	他	有	已更改	；

“我的孩子，”达里乌斯说，“他改变了他。”

[ænd; ənd] ['smʌðərɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːtens]

And	smothering	this	,	the	smoke	of	a	pretence
和	窒息	这	，	这	抽烟	的	一个	虚伪

而掩盖这一切的，是虚伪的烟雾。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . [-]

That	nothing	here	was	wrong	,	nothing	at	all	.	[	31	]
那	没有什么	这里	曾是	错误的	，	没有什么	在	全部	.	[	-	]

这里没有任何问题，一点问题都没有。[31]

[ðə; ði]['soʊldʒər][hæd; həd] [kʌm] [bæk] .

The	soldier	had	come	back	.
这	士兵	有	来	后退	.

士兵回来了。

['dærɪəs] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

Darius	saw	him	.
达里厄斯	锯	他	.

大流士看见他了。

[red] - [aɪd] , ['drɪŋkɪŋ] ['wɔːtər][baɪ][ə; eɪ] ['drɒpˌlaɪt] ,

Red	-	eyed	,	drinking	water	by	a	droplight	,
红色的	-	眼睛	，	喝	水	经过	一个	吊灯	，

双眼通红，在手电筒下喝水

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [hɜːrt][hɪm; ɪm] .

And	his	own	conscience	hurt	him	.
和	他的	自己的	良心	伤害	他	.

他自己的良心也备受煎熬。

['dænjəl] [lɪvd] .

Daniel	lived	.
丹尼尔	居住地	.

丹尼尔活了下来。

[ɪf] [bruːs] [kʊd; kəd]['oʊnli] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] —

If	Bruce	could	only	raise	his	eyes	a	little	—
如果	布鲁斯	可以	仅有的	增加	他的	眼睛	一个	小的	—

如果布鲁斯能稍微抬起头来——

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæŋdɔːg] , [ɔːr][wɜːr; wər] [fɪkst] [ɪn] [fɪr]

But	they	were	hangdog	,	or	were	fixed	in	fear
但	他们	是	垂头丧气的	，	或者	是	固定的	在	害怕

但他们垂头丧气，或者被恐惧笼罩。

[ɑːn] [ðoʊz] [tuː] ['streɪndʒər] ['wɪmɪn] .

On	those	two	stranger	women	.
在	那些	二	陌生人	女性	.

关于那两个陌生的女人。

[waɪ] [ɪn] [fɪr] ?

Why	in	fear	?
为什么	在	害怕	?

为何恐惧?

[ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ðoʊ] .

The	music	,	though	.
这	音乐	，	尽管	.

不过，音乐倒是挺棒的。

“ [swɪŋ] [jʊr; jər]['kɔːrnər]['leɪdi] !
“ Swing your corner lady !
“ 摇摆 你的 角落 女士 !

“女士，请转身！”

” ['dærɪəs] , ['rɑːkɪŋ] ['dʒentli][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
” Darius , rocking gently on his heels ,
” 达里厄斯 , 摇滚 轻轻地 在 他的 高跟鞋 ,

“大流士轻轻地踮着脚后跟，

[wʌz; wəz][lɔːst] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][waɪld]
Was lost again in that , and in the wild
曾是 丢失的 再次 在 那 , 和 在 这 荒野

又一次迷失在那片荒野之中。

[maʊθ] ['ɔrgənz] , ['goʊɪŋ] ['mɔːrnf(ə)l] [ˌoʊvər'hed] .
Mouth organs , going mournful overhead .
嘴 器官 , 去 悲哀 开销 .

头顶传来口琴哀婉的乐声。

“ [fɜːrst] [tuː] [dʒents] [krɔːs] ['oʊvər] !
“ First two gents cross over !
“ 第一的 二 男士们 叉 超过 !

“前两位先生过马路！”

” [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːt]
” In his thought
” 在 他的 想法

在他的思考中

[hiː; hi] [krɔːst] ; [hiː; hi] [tʊk] [ðæt] ['pɑːrtnər][baɪ][ðə; ði][hænd] ;
He crossed ; he took that partner by the hand ;
他 交叉 ; 他 采取 那 伙伴 经过 这 手 ;

他过了马路；他牵起了那个同伴的手；

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɜːr; hər] , [swʌŋ] [hɜːr; hər] , [swʌŋ] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [noʊ] [wer] .
He swung her , swung her , swung her , you know where .
他 摇摆 她 , 摇摆 她 , 摇摆 她 , 你 知道 在哪里 .

他把她甩来甩去，甩来甩去，甩来甩去，你知道他甩到哪儿去了。

[hiː; hi] [ˌprɔmə'neɪdid] , ['praʊdli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [klæpt]
He promenaded , proudly , and he clapped
他 漫步 , 自豪地 , 和 他 鼓掌

他昂首阔步，神采奕奕，还拍手叫好。

[hɪz; ɪz][pɑːmz] , [ðæt] ['swetɪd] ['breɪvli] .
His palms , that sweated bravely .
他的 棕榈树 , 那 汗流浃背 勇敢地 .

他勇敢地汗流浃背的手掌。

[ðen] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ]
Then the swinging
然后 这 摇摆

然后是摇摆

['siːst] .
Ceased .
停止 .

已停止。

[ðə; ði][set][wʌz; wəz]['oʊvər] .
The set was over .
这 放 曾是 超过 .

演出结束了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] :
And **he** **sang** **:**
和 他 唱 :

他唱道:

“ [gʊd] [bɔɪ] , [gʌs] !
“ **Good** **boy** **,** **Gus** **!**
“ 好的 男生 , 格斯 !

“好孩子，格斯！”

[ðæt] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] , [oʊld][mæn] - !
That **was** **calling** **,** **old** **man** **Glendy** **!**
那 曾是 呼叫 , 老的 男人 - !

那是格伦迪老先生打来的电话!

” [ðeɪ] [wiŋkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['waɪpɪŋ][ðer; ðər] ['fɔridz] [ɔːf] ;
” **They** **winked** **at** **him** **,** **wiping** **their** **foreheads** **off** **;**
” 他们 眨眼 在 他 , 擦拭 他们的 额头 离开 ;

他们朝他眨了眨眼，擦了擦额头上的汗;

[ðen] [suːn] [ə'nʌðər] [set] .
Then **soon** **another** **set** **.**
然后 很快 其他 放 .

然后很快又有一组。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] ['lisnd]
And **still** **he** **listened**
和 仍然 他 听着

他仍然听着。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['dɔːrə][sæt] ,
And **watched** **,** **and** **still** **he** **saw** **how** **Dora** **sat** **,**
和 观看 , 和 仍然 他 锯 如何 多拉 卫星 ,

他看着，仍然看到朵拉坐着的样子。

['tremblɪŋ] , [ænd; ənd]['nevər] [dɑːnst] .
Trembling **,** **and** **never** **danced** **.**
发抖 , 和 绝不 跳舞 .

浑身颤抖，从未跳过舞。

[bʌt; bət][wʌns][ðə; ði]['soʊldʒər] ,
But **once** **the** **soldier** **,**
但 一次 这 士兵 ,

但一旦士兵.....

['slaʊtʃɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [meɪd] ['mɑːkəri] [saɪnz]
Slouching **to** **her** **side** **,** **made** **mockery** **signs**
伛 到 她 边 , 制成 嘲讽 标志

她颓然地侧身躺着，做了个嘲讽的手势

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][stænd] .
Suggesting **that** **she** **stand** **.**
建议 那 她 站立 .

建议她站起来。

['dærɪəs]['stɑːrtɪd]
Darius **started**
达里厄斯 开始

达里乌斯开始

[ɪn]['æŋgər] ; [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] , [fɔːr; fər] [bruːs] [wʌz; wəz][ʌp] ,
In **anger** **;** **then** **he** **stopped** **,** **for** **Bruce** **was** **up** **,**
在 愤怒 ; 然后 他 停止 , 为了 布鲁斯 曾是 向上 ,

他怒气冲冲地停了下来；然后，他停了下来，因为布鲁斯已经站了起来。

[ɪk'spleɪnɪŋ] — [jet] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [bruːt] [ster] ;
Explaining — yet avoiding the brute stare ;
解释 — 然而 避免 这 蛮力 盯 ;

解释——但避免粗暴的凝视;

[ænd; ənd]['dænjəl] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] , [klentʃt] [bəuθ][fɪsts] . [-]
And Daniel , in his corner , clenched both fists . [32]
和 丹尼尔 , 在 他的 角落 , 紧握 两个都 拳头 . [-]

丹尼尔在角落里紧紧握着双拳。[32]

['iːv(ə)n][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [nuː] , [fɔːr; fər][wʌn] [keɪm] ['oʊvər] —
Even the strangers knew , for one came over —
甚至 这 陌生人 知道 , 为了 一 来了 超过 —

就连陌生人都知道，因为有一个人走了过来——

[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [niːt] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,
The one with such a neat head on his body ,
这 一 和 这样的 一个 整洁的 头 在 他的 身体 ,

那个头长在身上非常整齐的家伙,

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrld] [stɪk] — [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [biːt] [ə'weɪ]
And the curled stick — as if to beat away
和 这 卷曲 戳 — 作为 如果 到 打 离开

还有那根卷曲的棍子——仿佛要击退

[waɪld] [bɔːz] [ɪ'skeɪpt] [hɪr] .
Wild boars escaped here .
荒野 野猪 逃脱 这里 .

这里曾有野猪逃逸。

[ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] , [wʌz; wəz] [gʊd] ,
That was good , was good ,
那 曾是 好的 , 曾是 好的 ,

那很好，很好。

['dærɪəs] [sed] ; [ðen] ['lisnd] [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk]
Darius said ; then listened as the music
达里厄斯 说 ; 然后 听着 作为 这 音乐

达里乌斯说道；然后聆听着音乐。

['wɪspəd] [ə'gen] .
Whispered again .
低声说道 再次 .

又低声说道。

['wɪspəd] .
Whispered .
低声说道 .

低声说道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuːn]
For the tune
为了 这 调

曲调

[hæd; həd] ['ɔːltərd] .
Had altered .
有 已修改 .

已经改变。

[wer] [wʌz; wəz] - ?
Where was Glendy ?
在哪里 曾是 - ?

格伦迪去哪儿了?

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs]
Who was this
WHO 曾是 这

这是谁?

[wer] - [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ?
Where Glendy had been standing ?
在哪里 - 有 到过 常设 ?

格伦迪当时站在哪里?

[ænd; ənd] [wʌt] [eɪl] ,
And what ailed ,
和 什么 生病的 ,

究竟是什么出了问题?

[wʌt] ['sɔfənd] [soʊ][ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [hɑːps] ?
What softened so the clamor of the mouth harps ?
什么 软化 所以 这 叫嚣 的 这 嘴 竖琴 ?

是什么让口琴的喧闹声变得如此柔和?

“ [wʌn] [mɔːr] ['kʌp(ə)l] !
“ One more couple !
“ 一 更多的 夫妻 !

“又一对夫妇!”

” [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'truːdər] ,
” Who was the intruder ,
” WHO 曾是 这 入侵者 ,

”入侵者是谁?”

['kɔːlɪŋ] [ɪn][soʊ] [swiːt] , [soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
Calling in so sweet , so low a voice ,
呼叫 在 所以 甜的 , 所以 低的 一个 嗓音 ,

呼唤声如此甜美，如此低沉，

[streɪndʒ] ['ɔːrdərz] ?
Strange orders ?
奇怪的 订单 ?

奇怪的订单?

[jet] [nɑːt] [streɪndʒ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːt] [kraʊd] ,
Yet not strange ; for the hot crowd ,
然而 不是 奇怪的 ; 为了 这 热的 人群 ,

然而，这并不奇怪；对于熙熙攘攘的人群来说，

['hiːdləs] [ʌv; əv] ['eni] ['dɪfrəns] , [swɜːld] [ɑːn] ,
Heedless of any difference , swirled on ,
鲁莽 的 任何 不同之处 , 旋转 在 ,

不顾一切差异，继续旋转，

['lʌvɪŋ] [ɪts] [ˌevə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][noʊ] [hed]
Loving its evolutions , and no head
爱 它是 进化 , 和 不 头

喜欢它的演变，而且没有头

[tɜːrnd] ['hɪðər] .
Turned hither .
转向 这里 .

转过身来。

“ [teɪk] [jʊr; jər]['dɔːrə][baɪ][ðə; ði][hænd] —
“ Take your Dora by the hand —
“ 拿 你的 多拉 经过 这 手 —

“牵起朵拉的手——”

" ['dærɪəs] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sɔ:] [haʊ] [ðə; ði]['sɪlvər]
" **Darius , looking up , saw how the silver**
" 达里厄斯 , 寻找 向上 , 锯 如何 这 银

大流士抬头望去，看到银子

[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [mu:n] , [mə'tʃʊr] [æt; ət] ['zi:nɪθ] ,
Light of the full moon , mature at zenith ,
光 的 这 满的 月亮 , 成熟 在 天顶 ,

满月的光芒，在天顶时最为成熟。

[fel] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɪŋər] .
Fell on the singer .
费尔 在 这 歌手 .

摔倒在歌手身上。

[θru:] [wʌn] ['geɪbl] ['wɪndoʊ]
Through one gable window
通过 一 山墙 窗户

透过一扇山墙窗

[ˌaɪ 'ti:] [fel] , [ænd; ənd][ɑ:n][noʊ] [hed] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] ['sɪlvəri]
It fell , and on no head but his , the silvery
它 跌倒 , 和 在 不 头 但 他的 , 这 银色

它掉了下来，银色的光芒正好落在了他的头上。

['sɪŋər] .
Singer .
歌手 .

歌手。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['slendər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][streɪndʒ] ;
He was slender , he was strange ;
他 曾是 苗条 , 他 曾是 奇怪的 ;

他身材瘦削，性格古怪；

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [mu:n] — [ˌaɪ 'ti:] [bə:nd] [fɔ:r; fər] [nʌn] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] .
And the high moon — it burned for none but him .
和 这 高的 月亮 — 它 烧伤 为了 没有任何 但 他 .

那轮高悬的明月，只为他而燃烧。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] - , [gʌs] ? "
" **Where's Glendy , Gus ? "**
" 在哪里? - , 格斯 ? "

"格伦迪在哪儿，格斯？"

" [tʊk] [sɪk] .
" **Took sick .**
" 拿 生病的 .

"生病了。"

" [ðə; ði] [laʊd] [gɪ'tɑ:r] , [-]
" **The loud guitar , [33]**
" 这 大声 吉他 , [-]

"响亮的吉他声[33]

['hɛzəˌteɪtɪŋ] , ['rælid] [ænd; ənd] [ˌpə:si'viəd] ;
Hesitating , rallied and persevered ;
犹豫不决 , 集结 和 坚持不懈 ;

犹豫不决，但最终振作起来，坚持不懈；

[bʌt; bət]['mɑ:dɪfaɪd][ɪts][noʊt][tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] ['swi:tnəs] ,
But modified its note to a new sweetness ,
但 修改的 它是 笔记 到 一个 新的 甜味 ,

但它的音色却变成了新的甜味，

[ə; eɪ] [loʊ] , [ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] ['swiːtnəs] , [æz; əz] [gʌs] [lʊkt] ,

A	low	,	a	far	-	off	sweetness	,	as	Gus	looked	,
一个	低的	,	一个	远的	-	离开	甜味	,	作为	格斯	看起来	,

格斯望着，耳边传来一种低沉而遥远的甜香。

['lisnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]

Listened	,	and	looked	again	at	the	mysterious
听着	,	和	看起来	再次	在	这	神秘

听着，我又看向那神秘的.....

['kɔːlər] [ɑːn] [huːz] [maʊθ] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [smaɪld] .

Caller	on	whose	mouth	the	full	moon	smiled	.
呼叫者	在	谁	嘴	这	满的	月亮	微笑	.

来电者，满月在他唇上微笑。

[teɪk] [jʊr; jər]['dɔːrə][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

Take	your	Dora	by	the	hand	,
拿	你的	多拉	经过	这	手	,

牵起朵拉的手，

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['dɔːrə] , [groʊn] [soʊ][lɑːrdʒ] .

Your	little	Dora	,	grown	so	large	.
你的	小的	多拉	,	生长	所以	大的	.

你的小朵拉，长这么大了。

[baɪ] [ə'nʌðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mænd] ,

By	another	she	was	manned	,
经过	其他	她	曾是	有人值守	,

她被另一名船员控制着，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [tʃɑːrdʒ] .

But	she	is	now	your	loving	charge	.
但	她	是	现在	你的	爱	收费	.

但她现在是你悉心照料的。

['mɜːrsi] ['mæriz] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ,

Mercy	marries	you	,	my	boy	,
怜悯	结婚	你	,	我的	男生	,

孩子，愿上帝保佑你。

[ænd; ənd] ['mɜːrsi] — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌʌn'dʒʌst] .

And	mercy	—	oh	,	it	is	unjust	.
和	怜悯	—	哦	,	它	是	不公正	.

而怜悯——哦，它太不公平了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

But	it	was	born	of	truth	and	joy	,
但	它	曾是	出生	的	真相	和	喜悦	,

但它诞生于真理和喜悦之中。

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] .

And	lives	with	misery	if	it	must	.
和	生活	和	苦难	如果	它	必须	.

如果必须如此，那就忍受痛苦吧。

['dærɪəs] , [ænd; ənd] [ðen] ['dænjəl] , [ˌkɔmpri'hendɪŋ] ,

Darius	,	and	then	Daniel	,	comprehending	,
达里厄斯	,	和	然后	丹尼尔	,	理解	,

大流士，然后是但以理，明白了。

[stɛərd][æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːnsəz] [huː] [dɪd][nɑːt] .

Stared	at	a	hundred	dancers	who	did	not	.
凝视	在	一个	百	舞者	WHO	做过	不是	.

盯着一百个没有跳舞的舞者。

['hiːdləs] [ʌv; əv]['eni] [tʃeɪndʒ] , [ðeɪ] [stæmpt] [ænd; ənd] [swʌŋ] ,
Heedless of any change , they stamped and swung ,
鲁莽 的 任何 改变 , 他们 盖章 和 摇摆 ,

他们全然不顾任何变化，跺着脚，挥舞着手臂。

[ðoʊz] ['hʌndrəd] , [æz; əz] [ɪf] - [stɪl] [wɜːr; wər] [hɪr] —
Those hundred , as if Glendy still were here —
那些 百 , 作为 如果 - 仍然 是 这里 —

那一百个人，仿佛格伦迪还在这里一样——

[oʊld] - , [huːz] [θɪn] [θroʊt] [stɪl] ['mæstərd] [ðem; ðəm] .
Old Glendy , whose thin throat still mastered them .
老的 - , 谁 薄的 喉 仍然 精通 他们 .

老格伦迪，他那细弱的嗓子依然能驾驭它们。

[jet] ['dænjəl] [sɔː] [haʊ] ['dɔːrə] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
Yet Daniel saw how Dora , dropping her eyes ,
然而 丹尼尔 锯 如何 多拉 , 下降 她 眼睛 ,

然而，丹尼尔看到朵拉垂下眼帘，

[sæt] ['saɪlənt] , ['deθli] ['saɪlənt] ; [ænd; ənd] [haʊ] [bruːs] ,
Sat silent , deathly silent ; and how Bruce ,
星期六 沉默的 , 致命的 沉默的 ; 和 如何 布鲁斯 ,

静静地坐着，死一般的寂静；而布鲁斯，

['gɑːrdiən] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [lʊkt] ['oʊnli] [daʊn] —
Guardian to her , looked only down —
监护人 到 她 , 看起来 仅有的 向下 —

她的守护者，只是低头看着她——

[lʊkt] ['evriwer] [seɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪŋər] , ['sɪŋɪŋ] :
Looked everywhere save at the singer , singing :
看起来 到处 节省 在 这 歌手 , 歌唱 :

目光四处游移，唯独没有看向正在唱歌的歌手：

[teɪk] [jʊr; jər]['dɔːrə][baɪ][ðə; ði][hænd] .
Take your Dora by the hand .
拿 你的 多拉 经过 这 手 .

牵起朵拉的手。

[ðer; ðər][ɪz][laɪf] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [weɪst] .
There is life within her waist .
那里 是 生活 之内 她 腰部 .

她的腰间蕴藏着生命。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][woʊ] , [ən'les] [juː; jʊ][stænd]
And there is woe , unless you stand
和 那里 是 悲哀 , 除非 你 站立

除非你挺身而出，否则必有祸患。

[ænd; ənd] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['breɪvəri][ɪz] ['greɪst] . [-]
And love with bravery is graced . [34]
和 爱 和 勇敢 是 恩赐 . [-]

勇敢的爱是神圣的。[34]

[soʊ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [noʊ] [hɜːr; hər][wed] ,
So all the world will know her wed ,
所以 全部 这 世界 将要 知道 她 结婚 ,

这样全世界都会知道她结婚了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [jɔːrz] —
And all the people call it yours —
和 全部 这 人们 称呼 它 你的 —

所有人都称它为你的——

[ðə; ði][laɪf] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , [smɔːl] [ænd; ənd] [red] ;

The	life	within	her	,	small	and	red	;
这	生活	之内	她	,	小的	和	红色的	;

她体内的小生命，鲜红而渺小；

[ænd; ənd] ['ræθfl] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [bʌt; bət][hɜːrz] .

And	wrathful	,	were	it	none	but	hers	.
和	愤怒的	,	是	它	没有任何	但	她的	.

如果那东西不是她的，她一定会怒不可遏。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɔːl][ɪz] [wel] .

With	you	beside	her	all	is	well	.
和	你	旁	她	全部	是	出色地	.

有你在她身边，一切都会好起来的。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [tendid] [ɪn][hɜːr; hər] [taɪm] .

She	will	be	tended	in	her	time	.
她	将要	是	倾向于	在	她	时间	.

她去世后会得到妥善照顾。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] ,

There	is	more	that	I	could	tell	,
那里	是	更多的	那	我	可以	告诉	,

我还能说的就更多了。

[bʌt; bət] - [naʊ] ['rezəmeɪz][ðə; ði] [raɪm] .

But	Glendy	now	resumes	the	rhyme	.
但	-	现在	简历	这	韵	.

但格伦迪现在又继续唱起了这首童谣。

“ ['sɜːrk(ə)l] [fɔːr] !

“	Circle	four	!
“	圆圈	四	!

“圈出四号！”

” ['dærɪəs] , [ænd; ənd] [ðen] ['dænjəl] ,

”	Darius	,	and	then	Daniel	,
”	达里厄斯	,	和	然后	丹尼尔	,

“大流士，然后是但以理，

[deɪzd] , [rɪ'gɑːrdɪd] - [wʌns] [ə'gen] .

Dazed	,	regarded	Glendy	once	again	.
茫然	,	认为	-	一次	再次	.

茫然地再次看向格伦迪。

[ðə; ði] ['muːnlɪt] [wʌn][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ðiːz]

The	moonlit	one	was	gone	,	and	only	these
这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	一	曾是	已消失	,	和	仅有的	这些

月光下的那个人已经走了，只剩下这些

[hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] — [ðiːz] [ænd; ənd]['dɔːrə] , [ænd; ənd] [dʌm] [bruːs] .

Had	seen	him	—	these	and	Dora	,	and	dumb	Bruce	.
有	已见	他	—	这些	和	多拉	,	和	哑的	布鲁斯	.

我见过他——还有朵拉，以及笨蛋布鲁斯。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][naɪn][st'reɪndʒəz] .

And	all	of	the	nine	strangers	.
和	全部	的	这	九	陌生人	.

还有那九个陌生人。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [tuː]

For	they	too
为了	他们	也

因为他们也

[hæd; həd] ['lisnd] ; ['bendɪŋ] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [weid] ,
Had **listened** **;** **bending** **their** **bodies** **,** **they** **had** **weighed** **,**
有 听着 ; 弯曲 他们的 身体 , 他们 有 称重 ,

他们听见了；他们弯下腰，掂量着，

[hæd; həd] ['witnist] ['evri] [wɜːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] ;
Had **witnessed** **every** **word** **as** **it** **arrived** **;**
有 目击者 每一个 单词 作为 它 到达的 ;

亲眼目睹了每一个字的到来；

[hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [kən'fjuːʒ(ə)n] ; [ðen] [ðə; ði]['gɝːlz] ;
Had **watched** **the** **boy's** **confusion** **;** **then** **the** **girl's** **;**
有 观看 这 男孩们 困惑 ; 然后 这 女孩们 ;

先是观察了男孩的困惑，然后是女孩的困惑；

[ðen] [bəuθ] [tə'geðər] , [æz; əz] [ɪf] [woʊ][hæd; həd][wed]
Then **both** **together** **,** **as** **if** **woe** **had** **wed**
然后 两个都 一起 , 作为 如果 悲哀 有 结婚

然后两者合二为一，仿佛悲伤结为夫妻。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [pʊr] ['lʌvəz] .
Already **the** **poor** **lovers** **.**
已经 这 贫穷的 恋人 .

可怜的情侣们。

“ ['neli] [greɪ] !
“ **Nelly** **Gray** **!**
“ 内莉 灰色的 !

“内莉·格雷！

” [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['dɑːnsəz] , ['hiːdləs] , [went] [raɪt] [ɑːn] ;
” **The** **hundred** **dancers** **,** **heedless** **,** **went** **right** **on** **;**
” 这 百 舞者 , 鲁莽 , 去 正确的 在 ;

“一百名舞者毫不在意，继续向前走去；

[ænd; ənd]['oʊnli] [bɛriːənz] ['bɔːrdər] , [ðə; ði][goʊld]['wʊmən]
And **only** **Berrien's** **boarder** **,** **the** **gold** **woman**
和 仅有的 贝里恩 边境 , 这 金子 女士

只有贝里恩的房客，那个金发女人

[huː] [stʊd] [soʊ][kloʊz][baɪ]['dænjəl] — ['oʊnli][ðæt][wʌn]
Who **stood** **so** **close** **by** **Daniel** **—** **only** **that** **one**
WHO 站立 所以 关闭 经过 丹尼尔 — 仅有的 那 一

谁曾如此贴近但以理？只有他一人。

['kɪndld] .
Kindled **.**
点燃 .

点燃。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bleizd] , [ænd; ənd]['dænjəl] , ['blʌʃɪŋ] ,
Then **she** **blazed** **,** **and** **Daniel** **,** **blushing** **,**
然后 她 燃烧的 , 和 丹尼尔 , 脸红 ,

然后她突然怒火中烧，丹尼尔脸红了，

[nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] .
Knew **she** **had** **found** **his** **thought** **.**
知道 她 有 成立 他的 想法 .

她知道她已经察觉到了他的心思。

[soʊ][aɪ][hæv; həv][lɔːst][hɜːr; hər] —
So **I** **have** **lost** **her** **—**
所以 我 有 丢失的 她 —

我失去她了——

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [θɔːt] — [hæv; həv][lɔːst][hɜːr; hər] .

This	was	his	thought	—	have	lost	her	.
这	曾是	他的	想法	—	有	丢失的	她	.

他当时的念头是——我失去她了。

[ðen] [maɪ] [lʌv]

Then	my	love
然后	我的	爱

然后我的爱

[mʌst; məst][daɪ] , [ænd; ənd][noʊ][mæn] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

Must	die	,	and	no	man	know	it	.
必须	死	,	和	不	男人	知道	它	.

必死无疑，却无人知晓。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [truː] , [-]

He	was	true	,	[	35	]
他	曾是	真的	,	[	-	]

他很真诚[35]

[ðæt] [ˈsɪŋər] .

That	singer	.
那	歌手	.

那位歌手。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪ][laɪf][ʃiː; ʃi] [ˈkæriz] —

It	is	not	my	life	she	carries	—
它	是	不是	我的	生活	她	携带	—

她承载的并非我的生命——

[ˈdɔːrə] , [huː] [wʌz; wəz][maɪn][fɔːr; fər][ðæt][koʊld] [ˈmɪnɪt] ;

Dora	,	who	was	mine	for	that	cold	minute	;
多拉	,	WHO	曾是	矿	为了	那	寒冷的	分钟	;

多拉，在那寒冷的瞬间属于我；

[ˈdɔːrə] , [huːm] [aɪ]['nevər][kæn; kən][fər'get] .

Dora	,	whom	I	never	can	forget	.
多拉	,	谁	我	绝不	能	忘记	.

我永远也忘不了朵拉。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ['wʊmən] [bəːnd] [soʊ] ['fɪrsli] ,

The	eyes	of	the	theater	woman	burned	so	fiercely	,
这	眼睛	的	这	剧院	女士	烧伤	所以	激烈地	,

剧院女人的眼神燃烧得如此炽烈，

['pʌnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊn] , [ðæt] ['dænjəl] [ʃʊk] .

Punishing	his	own	,	that	Daniel	shook	.
惩罚	他的	自己的	,	那	丹尼尔	摇晃	.

惩罚自己人，丹尼尔都颤抖了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ges] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] ?

How	could	she	guess	his	trouble	?
如何	可以	她	猜测	他的	麻烦	?

她怎么会猜到他遇到的麻烦呢?

['oʊnli][ɪn] [driːmz]

Only	in	dreams
仅有的	在	梦境

只在梦里

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , ['oʊnli][ɪn] [driːmz] , [wen] ['dɔːrə] [keɪm] .

She	knew	it	,	only	in	dreams	,	when	Dora	came	.
她	知道	它	,	仅有的	在	梦境	,	什么时候	多拉	来了	.

她只在梦中知道，朵拉到来的那一刻。

['oʊnli][ɪn] ['dɑːrknəs] .
Only **in** **darkness** **.**
仅有的 在 黑暗 .

只有在黑暗中。

“ [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsə'pruːvz] ,
“ **Now** **she** **disapproves** **,**
“ 现在 她 不赞成 ,

“现在她不赞成了，

[ʃiː; ʃi] [proʊbz] [ˌem 'iː] .
She **probes** **me** **.**
她 探针 我 .

她试探我。

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [ə'weɪ] ,
” **But** **the** **woman** **looked** **away** **,**
” 但 这 女士 看起来 离开 ,

但那女人别过脸去，

['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['sɪgnəld] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒər] ;
Suddenly **,** **and** **signalled** **to** **the** **soldier** **;**
突然 , 和 发出信号 到 这 士兵 ;

突然，他向士兵发出信号；

[huː] , ['nɑːdɪŋ] , [went] [tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] ['dærɪəs] .
Who **,** **nodding** **,** **went** **to** **stand** **before** **Darius** **.**
WHO , 点头 , 去 到 站立 前 达里厄斯 .

他点点头，走到大流士面前。

['dænjəl] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ,
Daniel **saw** **him** **there** **,** **gesticulating** **,**
丹尼尔 锯 他 那里 , 做手势 ,

丹尼尔看见他站在那里，一边比划着手势，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [spred] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [sprɪŋ] ,
With **his** **feet** **spread** **,** **as** **if** **he** **meant** **to** **spring** **,**
和 他的 脚 传播 , 作为 如果 他 意思是 到 春天 ,

他双脚张开，仿佛要跃起一般。

[tuː; tə] ['θrɑːtl] ['sʌmwʌn] .
To **throttle** **someone** **.**
到 风门 某人 .

掐住某人的脖子。

[ænd; ənd]['dærɪəs] [bliŋkt] .
And **Darius** **blinked** **.**
和 达里厄斯 眨眼 .

达里乌斯眨了眨眼。

[bʌt; bət]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] [draʊnd] [ðer; ðər][wɜːrdz] .
But **music** **and** **the** **distance** **drowned** **their** **words** **.**
但 音乐 和 这 距离 溺水 他们的 字 .

但音乐和距离淹没了他们的言语。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [tɔːl] [nɜːrs] , ['bendɪŋ] ['oʊvər]['dɔːrə] ,
And **now** **the** **tall** **nurse** **,** **bending** **over** **Dora** **,**
和 现在 这 高的 护士 , 弯曲 超过 多拉 ,

现在，高个子护士正弯腰看着朵拉。

['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [bruːs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , ['raɪzɪŋ] ,
Whispered **to** **her** **and** **Bruce** **;** **and** **the** **boy** **,** **rising** **,**
低声说道 到 她 和 布鲁斯 ; 和 这 男生 , 上升 ,

她和布鲁斯低声说着什么；男孩站了起来，

[riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] .

Reached	for	a	small	hand	.
达到	为了	一个	小的	手	.

伸出手去抓一只小手。

[ðə; ði] ['sɪŋər] [hæd; həd] [sed]

The	singer	had	said
这	歌手	有	说

这位歌手曾说过

[tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊld] [ʌp]

To	take	it	,	and	he	took	it	,	and	pulled	up
到	拿	它	,	和	他	采取	它	,	和	拉	向上

他拿走了它，然后拉起了车。

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] [stɪl] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] ,

The	girl	who	still	was	trying	to	be	free	,
这	女孩	WHO	仍然	曾是	尝试	到	是	自由的	,

那个仍然渴望获得自由的女孩，

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

To	save	him	.
到	节省	他	.

为了救他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk]['nevər] [stɑːpt] .

And	the	music	never	stopped	.
和	这	音乐	绝不	停止	.

音乐从未停止。

“ [kɪs] [hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ] [der] !

“	Kiss	her	if	you	dare	!
“	吻	她	如果	你	敢	!

“有胆就吻她！”

” [kraɪd][oʊld][mæn] - .

”	cried	old	man	Glendy	.
”	哭	老的	男人	-	.

”格伦迪老人喊道。”

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['dænsər][dɪd] .

And	many	a	dancer	did	.
和	许多	一个	舞蹈家	做过	.

许多舞者都这么做了。

[bʌt; bət] ['niːðər] [bruːs]

But	neither	Bruce
但	两者都不	布鲁斯

但布鲁斯

[nɔːr]['dɔːrə] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [hæd; həd]['prez(ə)nt] [ɪrz] .

Nor	Dora	,	arm	in	arm	,	had	present	ears	.
也不	多拉	,	手臂	在	手臂	,	有	展示	耳朵	.

朵拉和她手挽着手，也没有耳朵。

[ðeɪ] ['lisnd] [stɪl] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪŋər] , [-]

They	listened	still	to	what	the	other	singer	,	[	36	]
他们	听着	仍然	到	什么	这	其他	歌手	,	[	-	]

他们仍然在听另一位歌手的演唱[36]

[gɔːn] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Gone	now	as	the	moon	was	from	the	window	,
已消失	现在	作为	这	月亮	曾是	从	这	窗户	,

就像月亮从窗外消失一样，它现在也消失了。

[sæŋ] [ænd; ənd] [sæŋ] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['sɪlvəri]
Sang and sang again , as if his silvery
桑 和 唱 再次 , 作为 如果 他的 银色

他一遍又一遍地唱着，仿佛他银铃般的嗓音

[feɪs] ['nevər] [hæd; həd] ['feɪdɪd] .
Face never had faded .
脸 绝不 有 褪色 .

容颜从未褪色。

[ɑ:rm] [ɪn] [ɑ:rm]
Arm in arm
手臂 在 手臂

手臂挽着手臂

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɪg] [dɔ:r] ;
They walked among the dancers to the big door ;
他们 步行 之中 这 舞者 到 这 大的 门 ;

他们穿过舞者，走向大门;

[ɑ:rm] [ɪn] [ɑ:rm] , ['sli:pwɔ:kɪŋ] , [ðeɪ] [went] [fɔ:rθ] ,
Arm in arm , sleepwalking , they went forth ,
手臂 在 手臂 , 梦游 , 他们 去 前进 ,

他们手挽着手，梦游般地向前走去。

['ʌndər] [ðə; ði] [slænt] [mu:n] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
Under the slant moon , and disappeared .
在下面 这 倾斜 月亮 , 和 消失 .

在斜月之下，消失了。

['vaɪ, 'vi:]
VI
六年级

六

[sʌm; səm] ['hwispəz] , [laɪk] [ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] ['bloʊɪŋ] [li:vz]
Some whispers , like the wake of blowing leaves
一些 低语 , 喜欢 这 唤醒 的 吹 树叶

有些低语，如同落叶飘荡的沙沙声。

[wen] [ə; eɪ] [swɪft] ['bɑ:di] ['pa:siz] [west] , [pər'su:d] [ðem; ðəm] .
When a swift body passes west , pursued them .
什么时候 一个 迅速 身体 通过 西方 , 追击 他们 .

当一队迅捷的队伍向西行进时，他们便追了上去。

[bʌt; bət] ['dænjəl] ['nevər] [stɜ:rd] .
But Daniel never stirred .
但 丹尼尔 绝不 搅拌 .

但丹尼尔始终一动不动。

[nɔ:r] [oʊld] ['dærɪəs] —
Nor old Darius —
也不 老的 达里厄斯 —

也不是老达里乌斯——

['ni:ðər] [dɪd] [hi:; hi] ['lɪs(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt]
Neither did he listen as the sergeant
两者都不 做过 他 听 作为 这 军士

他也没有听从中士的指示。

[swɔ:r] , ['swelɪŋ] [ðə; ði] [ræθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [red] [aɪz]
Swore , swelling the wrath in his red eyes
发誓 , 肿胀 这 愤怒 在 他的 红色的 眼睛

他怒吼着，赤红的双眼中怒火熊熊燃烧。

[tɪl] [moʊst][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['faɪər] .
Till **most** **of** **him** **was** **fire** **.**
直到 最多 的 他 曾是 火 .

直到他大部分都化作了火焰。

“ ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][hoʊm] ,
“ **Follow** **him** **home** **,**
“ 跟随 他 家 ,

“跟着他回家，

[ðə; ði] [fuːl] .
The **fool** **.**
这 傻子 .

傻瓜。

[hiː; hi][ɪz] [fə'getiŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
He **is** **forgetting** **it** **—** **the** **purpose** **.**
他 是 遗忘 它 — 这 目的 .

他忘记了——他的目的。

[ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm] [friː] .
Tear **him** **free** **.**
撕 他 自由的 .

把他撕开。

[hiː; hi] ['sɔːfənz] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz]
He **softens** **in** **her** **arms**
他 软化 在 她 武器

他在她怀里变得温柔起来

[tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [saʊnd] [ʌv; əv] - ['fɑːðər] . -
To **the** **sick** **sound** **of** **'** **Father** **.** **'**
到 这 生病的 声音 的 - 父亲 . -

伴随着令人作呕的“父亲”之声。

” [bʌt; bət]['dærɪəs] ,
” **But** **Darius** **,**
” 但 达里厄斯 ,

“但是大流士，

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [saʊnd] , [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['sɔːftli] :
Lost **in** **the** **same** **sound** **,** **was** **thinking** **softly** **:**
丢失的 在 这 相同的 声音 , 曾是 思维 轻轻 :

沉浸在同样的声响中，我轻声思考着：

“ [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ʌv; əv] [ðɪs] .
“ **I** **had** **not** **dreamed** **of** **this** **.**
“ 我 有 不是 梦见 的 这 .

“我做梦也没想到会发生这种事。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [f'rendɪd] ,
She **will** **be** **friended** **,**
她 将要 是 已加好友 ,

她会交到朋友的。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][goʊ][ə'loʊn] .
She **will** **not** **go** **alone** **.**
她 将要 不是 去 独自的 .

她不会独自前往。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,
He **is** **a** **good** **boy** **,**
他 是 一个 好的 男生 ,

他是个好孩子。

[bruːs] .
Bruce .
布鲁斯 .

布鲁斯。

[aɪ]['nevər] ['kʌpld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I never coupled her with him .
我 绝不 耦合 她 和 他 .

我从未让她和他在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][kɑːrdz] .
It may be in the cards .
它 可能 是 在 这 牌 .

这或许是必然的。

" [hwer'æt] [ðə; ði]['soʊldʒər] [-]
" Whereat the soldier [37]
" 哪里 这 士兵 [-]

"而士兵[37]

[left] [hɪm; ɪm] , ['spɪtɪŋ] [dɪs'gʌst] .
Left him , spitting disgust .
左边 他 , 吐痰 厌恶 .

他愤然离去，嘴里满是厌恶。

[ænd; ənd]['dænjəl] [sɔː]
And Daniel saw
和 丹尼尔 锯

丹尼尔看见

[haʊ] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [st'reɪndʒəz] ['fɑːloʊd] [suːn] —
How all of the fair strangers followed soon —
如何 全部 的 这 公平的 陌生人 随后 很快 —

不久之后，所有美丽的陌生人都跟了过来——

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌmpəni] .
All of them , as if they were a company .
全部 的 他们 , 作为 如果 他们 是 一个 公司 .

他们所有人，就好像他们是一家公司一样。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
They wouldn't be , of course .
他们 不会 是 , 的 课程 .

当然，他们不会。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [smaɪld]
And yet they smiled
和 然而 他们 微笑

然而，他们却笑了。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [greɪv] [dɪ'griː] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['siːkrət]
In the same grave degree , as if some secret
在 这 相同的 严重 程度 , 作为 如果 一些 秘密

程度同样严重，仿佛有什么秘密

[baʊnd] [ðem; ðəm] .
Bound them .
边界 他们 .

捆绑它们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['dæpər] [wʌn] ,
And he thought the dapper one ,
和 他 想法 这 衣着考究 一 ,

他认为那个衣着考究的人，

[huː] [tæpt] [ðə; ðɪ]['sændɪd] [flɔːr] [ænd; ənd] [twɜːld] [hɪz; ɪz] [stɪk] ,

Who	**tapped**	**the**	**sanded**	**floor**	**and**	**twirled**	**his**	**stick**	**,**
WHO	轻敲	这	打磨	地面	和	旋转	他的	戳	,

谁敲了敲打着砂纸地面，转着手中的棍子?

[hɪz; ɪz]['kɜːrlɪkjuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪn] — [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] —

His	**curlicue**	**of**	**a**	**cane**	**—**	**whatever**	**it**	**was**	**—**
他的	花饰	的	一个	甘蔗	—	任何	它	曾是	—

他那根卷曲的手杖——不管它是什么——

[kə'mjuːnikeitid] [ðʌs] [tuː; tə][ðə; ði][goʊld]['wʊmən]

Communicated	**thus**	**to**	**the**	**gold**	**woman**
沟通	因此	到	这	金子	女士

就这样传达给了金女

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [mʌst; məst] [ə'weɪ] .

That	**she**	**too**	**must**	**away**	**.**
那	她	也	必须	离开	.

她也必须离开。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dænjəlz] ,

But	**she**	**was**	**Daniel's**	**,**
但	她	曾是	丹尼尔的	,

但她是丹尼尔的，

[bɛriːənz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv]['eni] ['kʌmpəni] ,

Berrien's	**;**	**she**	**was**	**not**	**of**	**any**	**company**	**,**
贝里恩	;	她	曾是	不是	的	任何	公司	,

贝里恩的；她不属于任何公司。

['wɑːndərɪŋ] , [laɪk] [ðɪs] [wʌn] .

Wandering	**,**	**like**	**this**	**one**	**.**
漫游	,	喜欢	这	一	.

像这样四处游荡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm]

She	**had**	**come**
她	有	来

她来了

[ə'loʊn][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪn][meɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] —

Alone	**to**	**them**	**,**	**in**	**May**	**,**	**and**	**she**	**would**	**go**	**—**
独自的	到	他们	,	在	可能	,	和	她	会	去	—

五月，她独自一人去见他们，然后她就走了——

[wʊd] [goʊ] , [sed] ['dænjəl] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [driːm] ['bɑːdi] ,

Would	**go**	**,**	**said**	**Daniel**	**,**	**taking**	**her**	**dream**	**body**	**,**
会	去	,	说	丹尼尔	,	采取	她	梦	身体	,

"我会去的，"丹尼尔说着，带走了她梦寐以求的身体。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] ['bɑːdi] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,

Her	**beautiful**	**dream**	**body**	**,**	**that**	**was**	**his**	**,**
她	美丽的	梦	身体	,	那	曾是	他的	,

她那梦寐以求的美丽身躯，是他的。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ə'loʊn] .

Was	**his**	**alone**	**.**
曾是	他的	独自的	.

是他一个人。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['sædnəs]

And	**suddenly**	**his**	**sadness**
和	突然	他的	悲伤

突然，他的悲伤涌上心头。

['dʌbld] .
Doubled .
双倍 .

双倍。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪŋər] [hæd; həd][left] ['lɪvɪŋ]
For the singer had left living
为了 这 歌手 有 左边 活的

因为这位歌手已经离开了人世。

[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swiːt] [hoʊp] .
None of his sweet hope .
没有任何 的 他的 甜的 希望 .

他美好的希望破灭了。

['dɔːrə][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
Dora was gone ,
多拉 曾是 已消失 ,

朵拉走了。

[ə; eɪ] [goʊst] [ɪn] ['aʊtər] ['muːnlaɪt] , [ə; eɪ] [sə'rendərd]
A ghost in outer moonlight , a surrendered
一个 鬼 在 外 月光 , 一个 投降

月光下的幽灵，一个投降者

['swiːtnəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ] [ded] [mæn] ,
Sweetness , and he stood there like a dead man ,
甜味 , 和 他 站立 那里 喜欢 一个 死的 男人 ,

甜蜜，他像死人一样站在那里。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ded] [mæn] , ['nʌmbərɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːs] .
A noble dead man , numbering his loss .
一个 高贵 死的 男人 , 编号 他的 损失 .

一位高尚的亡者，正在清点他的损失。

[naʊ] , ['mʌltɪplaɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [smoʊt] [hɪm; ɪm] .
Now , multiplied , it smote him .
现在 , 乘以 , 它 猛击 他 .

现在，它成倍地击中了他。

[ðɪs] [wʌn] [tuː] —
This one too —
这 一 也 —

这个也是——

[ɪn] [fɔːl] — [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['luːzɪŋ] [ðɪs] [wʌn] [tuː] ,
In fall — he would be losing this one too ,
在 落下 — 他 会 是 输 这 一 也 ,

秋季——他恐怕也会输掉这场比赛。

[ɪn] [fɔːl] .
In fall .
在 落下 .

秋季。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [hɪr] , [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ,
Or even here , while he stood looking ,
或者 甚至 这里 , 尽管 他 站立 寻找 ,

或者甚至就在这里，当他站着眺望的时候，

[hɪr] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [laɪð] [wʌn] ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
Here , with that lithe one calling from the door .
这里 , 和 那 轻盈 一 呼叫 从 这 门 .

瞧，门口那个身姿矫健的姑娘正在喊话。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði][læst][wʌn][tuː; tə][goʊ] [θruː] , [-]

For	there	he	was	,	the	last	one	to	go	through	,	[	38	]
为了	那里	他	曾是	,	这	最后的	一	到	去	通过	,	[	-	]

因为他是最后一个通过的[38]

[ænd; ənd]['dænjəl] [θɔːt] [ðə; ði]['sɪgnəl] [keɪm] [ə'gen] :

And	Daniel	thought	the	signal	came	again	:
和	丹尼尔	想法	这	信号	来了	再次	:

丹尼尔觉得信号再次出现了:

[æn; ən] ['ɛlˌboʊz] [twɪtʃ] , [ə; eɪ][twɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪv; laɪv] [stɑːf] ,

An	elbow's	twitch	,	a	twirl	of	his	live	staff	,
一个	肘部的	抽搐	,	一个	捻	的	他的	居住	职员	,

他肘部抽动了一下，手中的棍子也转了一下，

[hɪz; ɪz][vaɪn] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][stænd][ə'loʊn] .

His	vine	that	had	the	strength	to	stand	alone	.
他的	藤	那	有	这	力量	到	站立	独自的	.

他那株拥有独立生命力的藤蔓。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːrmz][ænd; ənd] [aɪz] [fɔːr; fər]['oʊnli]['dænjəl] ,

But	she	had	arms	and	eyes	for	only	Daniel	,
但	她	有	武器	和	眼睛	为了	仅有的	丹尼尔	,

但她眼里只有丹尼尔，她的双臂也只属于丹尼尔。

['wəːʃipɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ] .

Worshiping	her	now	.
敬拜	她	现在	.

现在我崇拜她。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz] [nɪr] ,

She	seemed	as	near	,
她	似乎	作为	靠近	,

她似乎就在附近，

[hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz] ['læmplaɪt] [mʌst; məst] ,

He	whispered	to	himself	,	as	lamplight	must	,
他	低声说道	到	他自己	,	作为	灯光	必须	,

他低声自语，如同灯光下一般。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [tuː; tə] [pʊr] [mɔθs] .

At	midnight	,	to	poor	moths	.
在	午夜	,	到	贫穷的	蛾子	.

午夜时分，可怜的飞蛾们。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] [brʌʃ]

And	yet	no	brush
和	然而	不	刷子

然而，却没有画笔

[ʌv; əv]['fɪŋgərz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['bɛriːən] [maɪt] [hæv; həv] [fraund] [ɑːn] .

Of	fingers	,	such	as	Berrien	might	have	frowned	on	.
的	手指	,	这样的	作为	贝里恩	可能	有	皱眉	在	.

比如贝里恩可能会皱眉的那种手指。

['sɪmpli] [hɜːr; hər] ['brɪliəns] [tʃeɪnd] [hɪm; ɪm] , ['sɪmpli] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

Simply	her	brilliance	chained	him	,	simply	her	arms	,
简单地	她	辉煌	连锁	他	,	简单地	她	武器	,

仅仅是她的才华就束缚了他，仅仅是她的双臂就束缚了他。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm]

Her	eyes	,	took	hold	of	everything	in	him
她	眼睛	,	采取	抓住	的	一切	在	他

她的眼神，攫住了他的一切。

[ænd; ənd][hɜːrt][ˌaɪ 'tiː] .

And	hurt	it	.
和	伤害	它	.

并伤害它。

“ [soʊ][juː; jʊ][let][hɜːr; hər][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	So	you	let	her	go	,	”	she	said	.
“	所以	你	让	她	去	,	”	她	说	.

“所以你放她走了，”她说。

“ [juː; jʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [juː; jʊ][let][hɜːr; hər][goʊ] .

“	You	shadow	of	a	man	,	you	let	her	go	.
“	你	阴影	的	一个	男人	,	你	让	她	去	.

你这个懦弱的男人，竟然放她走了。

[ðoʊz] [lɪmz] [ʌv; əv][hɜːrz] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [laɪt] ,

Those	limbs	of	hers	,	so	beautiful	in	light	,
那些	四肢	的	她的	,	所以	美丽的	在	光	,

她那纤细的四肢，在阳光下如此美丽。

[ɪn] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brest] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bruːzd] ,

In	darkness	,	and	the	breast	you	could	have	bruised	,
在	黑暗	,	和	这	胸部	你	可以	有	瘀伤	,

在黑暗中，以及你可能已经伤痕累累的胸膛，

['krʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [jɔːrz] — [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ,

Crushing	it	with	yours	—	and	yet	you	would	not	,
压碎	它	和	你的	—	和	然而	你	会	不是	,

用你的力量碾碎它——然而你却不愿这样做，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪt] , [ɪz] [smɔːl] , [ænd; ənd] ['preʃəs] [tuː; tə][juː; jʊ] —

For	it	is	white	,	is	small	,	and	precious	to	you	—
为了	它	是	白色的	,	是	小的	,	和	宝贵的	到	你	—

因为它洁白细小，对你来说又珍贵无比——

['derəlɪkt] !

Derelict	!
废弃的	!

废弃的!

[oʊ] , ['ʃeɪmfl] !

Oh	,	shameful	!
哦	,	可耻	!

哦，真丢人!

[wʌt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ]

What	a	shadow
什么	一个	阴影

多么可怕的影子

[fɔːlz] [ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər]['lʌvər] — [ˌdɪsə'biːdiənt]

Falls	on	you	for	lover	—	disobedient
瀑布	在	你	为了	情人	—	忤

情人倒向你——不听话

['lʌvər] [ʌv; əv] [ðæt] [gɜːrl] [huːm] [stɪl] [juː; jʊ] [kreɪv] !

Lover	of	that	girl	whom	still	you	crave	!
情人	的	那	女孩	谁	仍然	你	渴望	!

你依然渴望着那个女孩!

” [dɪd][hɜːr; hər][lɪps][pɑːrt] ?

”	Did	her	lips	part	?
”	做过	她	嘴唇	部分	?

她的嘴唇张开了吗?

[wʌz; wəz] ['eni] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['spoʊkən] ?

Was	any	of	it	spoken	?
曾是	任何	的	它	说	?

期间有人说过话吗?

['bɛriːən] [stɪl] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['wɪri] ['dɑːnsəz]

Berrien	still	watched	the	weary	dancers
贝里恩	仍然	观看	这	厌倦	舞者

贝里恩依然注视着那些疲惫的舞者。

[laɪk] [wʌn] [huːm] ['nʌθɪŋ] [muːvd] .

Like	one	whom	nothing	moved	.
喜欢	一	谁	没有什么	已搬	.

就像一个静止不动的人。

[ðen] [wens] [ðə; ði] [wɜːrdz] ?

Then	whence	the	words	?
然后	何处	这	字	?

那么，这些文字又是从何而来呢?

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [goʊld] ['wʊmənz] ['oʊnli] ['nɑːlɪdʒ]

For	the	gold	woman's	only	knowledge
为了	这	金子	女性的	仅有的	知识

黄金女人的唯一知识

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] ['nɑːlɪdʒ] , [drɔːn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [naɪt]

Was	a	dream	knowledge	,	drawn	to	him	by	night
曾是	一个	梦	知识	,	绘制	到	他	经过	夜晚

那是一种梦境般的知识，在夜里吸引着他

[wen] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bɑːdi] [slept] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [bed] .

When	her	own	body	slept	in	her	own	bed	.
什么时候	她	自己的	身体	睡着了	在	她	自己的	床	.

当她自己的身体睡在自己的床上时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

凡人夏日(Mortal Summer)
第3/4页

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][ˌʌndər'stænd] ?
How **could** **she** **understand** **?**
如何 可以 她 理解 ?

她怎么可能理解?

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌʌn'tru:θ] [-]
And **what** **untruth** **[** **39** **]**
和 什么 谎言 [-]

以及什么谎言[39]

[wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] , ['meɪkɪŋ] [ði:z] [swi:t] [saʊndz] ?
Was **working** **in** **her** **,** **making** **these** **sweet** **sounds** **?**
曾是 在职的 在 她 , 制作 这些 甜的 声音 ?

是她在做什么，发出这些甜美的声音?

[ðer; ðər] ['hʌni] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [fɔ:ls] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [hɜ:rd]
Their **honey** **was** **more** **false** **for** **being** **heard**
他们的 蜂蜜 曾是 更多的 错误的 为了 存在 听到

他们的甜言蜜语因为被听到而显得更加虚假。

[baɪ][hɪm; ɪm] , [baɪ]['oʊnli][hɪm; ɪm] .
By **him** **,** **by** **only** **him** **.**
经过 他 , 经过 仅有的 他 .

由他，仅由他。

[ðæt] ['ʌðər] ['sɪŋər] —
That **other** **singer** **—**
那 其他 歌手 —

那位歌手——

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tru:] .
He **had** **been** **true** **.**
他 有 到过 真的 .

他一直都很忠诚。

[ænd; ənd] ['trʌblɪŋ] .
And **troubling** **.**
和 令人不安的 .

令人担忧。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ]
But **his** **song**
但 他的 歌曲

但他的歌

[wʌz; wəz]['nevər][tu:; tə][bi:; bi][lɔ:st] [naʊ] .
Was **never** **to** **be** **lost** **now** **.**
曾是 绝不 到 是 丢失的 现在 .

现在绝不会再丢失了。

['dɔ:rə][wʌz; wəz] ,
Dora **was** **,**
多拉 曾是 ,

多拉是，

[fər'evər] .
Forever **.**
永远 .

永远。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .
And **he** **said** **it** **must** **be** **so** **.**
和 他 说 它 必须 是 所以 .

他说，肯定就是这样。

[ðə; ði]['wʊmən] , [ðoʊ] .
The **woman** **,** **though** **.**
这 女士 , 尽管 .

不过，是那个女人。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] .
Her **arms** **.**
她 武器 .

她的手臂。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
And **now** **her** **eyes** **,**
和 现在 她 眼睛 ,

现在，她的眼睛

['biːtɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪm'pɪriəs] ,
Beating **upon** **him** **,** **beautiful** **,** **imperious** **,**
殴打 之上 他 , 美丽的 , 专横 ,

殴打他，美丽，专横，

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌkɔntrə'diktid] .
Not **to** **be** **contradicted** **.**
不是 到 是 矛盾 .

不容置疑。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] .
And **her** **lips** **.**
和 她 嘴唇 .

还有她的嘴唇。

[lest] [ðə; ði] [ʌn'pɑːrtɪd] [lɪps] [ə'gen] [dɪ'lɪvər]
Lest **the** **unparted** **lips** **again** **deliver**
免得 这 未分离的 嘴唇 再次 递送

免得未张开的嘴唇再次泄露秘密

[wʌt] [wʌz; wəz][soʊ][laʊd] , [soʊ]['terəb(ə)l] — [ðoʊ] [hɜːrd]
What **was** **so** **loud** **,** **so** **terrible** **—** **though** **heard**
什么 曾是 所以 大声 , 所以 糟糕的 — 尽管 听到

究竟是什么声音如此响亮，如此可怕——尽管能听见

[baɪ][hɪm; ɪm] , [baɪ]['oʊnli][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][spoʊk][ʌv; əv][hoʊm] .
By **him** **,** **by** **only** **him** **—** **he** **spoke** **of** **home** **.**
经过 他 , 经过 仅有的 他 — 他 辐 的 家 .

只有他，只有他——才能谈论家。

['bɛriːən] — ['wɔznt] [ʃiː; ʃi]['taɪərd] ?
Berrien **—** **wasn't** **she** **tired** **?**
贝里恩 — 不是 她 疲劳的 ?

贝里恩——她难道不累吗?

[ænd; ənd] ['bɛriːən] [wʌz; wəz] .
And **Berrien** **was** **.**
和 贝里恩 曾是 .

而贝里恩就是其中之一。

[soʊ][wɪð; wɪθ][noʊ][wɜːrdz] [ðeɪ] [went] .

So	with	no	words	they	went	.
所以	和	不	字	他们	去	.

于是，他们一言不发地离开了。

[sʌm; səm] ['dɑːnsəz] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

Some	dancers	saw	them	,
一些	舞者	锯	他们	,

有些舞者看到了他们，

['pɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] , [ænd; ənd] [wiŋkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ;

Picking	their	way	,	and	winked	at	one	another	;
挑选	他们的	方式	,	和	眨眼	在	一	其他	;

他们小心翼翼地走着，互相眨了眨眼；

['dænjəl] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['wʊmən] ;

Daniel	,	with	that	artificial	woman	;
丹尼尔	,	和	那	人造的	女士	;

丹尼尔，和那个人造女人；

['bɛriːən] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bɔːrdər] .

Berrien	,	with	her	boarder	.
贝里恩	,	和	她	边境	.

贝里恩和她的房客。

[wʌt] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] !

What	a	household	!
什么	一个	家庭	!

多么棒的一家人啊！

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] ['hæpi] .

None	of	them	looked	happy	.
没有任何	的	他们	看起来	快乐的	.

他们看起来没有一个高兴。

[θriː] [oʊld] - ['fæʃnd]

Three	old	-	fashioned
三	老的	-	造型

三个老式的

['piːp(ə)l]['goʊɪŋ][hoʊm] .

People	going	home	.
人们	去	家	.

人们回家了。

[ðə; ðiː] ['æktrəs] , [tuː] —

The	actress	,	too	—
这	演员	,	也	—

这位女演员也是——

[æn; ən][oʊld] , [oʊld]['taɪmər] , ['paʊdərd] [ʌp][tuː; tə] [kɪl] ,

An	old	,	old	timer	,	powdered	up	to	kill	,
一个	老的	,	老的	定时器	,	粉末状	向上	到	杀	,

一个上了年纪的老家伙，浑身散发着杀气，

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] .

And	painted	.
和	绘	.

然后涂上了颜色。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — ['ɪndiən] ['sʌmər]

You	could	see	it	—	Indian	summer
你	可以	看	它	—	印度	夏天

你可以看到——印第安夏日

['evriwer] .
Everywhere .
到处 .

到处。

[jet] [wʌns][ə; eɪ] ['prɪti] [wɜːrld] .
Yet once a pretty world .
然而 一次 一个 漂亮的 世界 .

然而，曾经是一个美丽的世界。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
They could not see how beautiful she was .
他们 可以 不是 看 如何 美丽的 她 曾是 .

他们看不到她有多美。

['oʊnli][fɔːr; fər]['dænjəl][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
Only for Daniel was she beautiful ,
仅有的 为了 丹尼尔 曾是 她 美丽的 ,

她只在丹尼尔眼中是美丽的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['ʌðər] , [stˈreɪndʒəz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
And for those others , strangers here with her ,
和 为了 那些 其他的 , 陌生人 这里 和 她 ,

而对于其他和她在一起的陌生人来说，

[huː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][məkˈfɝːsənz, məkˈfɪrsənz][groʊv] , [-]
Who from the border of MacPherson's grove , [40]
WHO 从 这 边界 的 麦克弗森的 树林 , [-]

谁来自麦克弗森树林的边界[40]

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [fɔːrmz] , [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] .
In their own forms , were watching .
在 他们的 自己的 表格 , 是 观看 .

它们以各自的方式注视着。

['hɜːrmiːz] [liːnd]
Hermes leaned
爱马仕 倾斜

赫尔墨斯倾斜

[laɪk] [nʌn] [bʌt; bət]['hɜːrmiːz] , ['greɪsf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [græs] ,
Like none but Hermes , graceful as the grass ,
喜欢 没有任何 但 爱马仕 , 优美 作为 这 草 ,

唯有赫尔墨斯，优雅如草。

[ɑːn][ə; eɪ][slɪm] ['sæplɪŋ] , ['sɜːrpənt] - [ʃeɪpt] , [ænd; ənd] [sed] :
On a slim sapling , serpent - shaped , and said :
在 一个 苗条的 树苗 , 蛇 - 形状 , 和 说 :

在一棵细长的、蛇形的树苗上，有人说：

“ [ʃiː; ʃi] [flɔːnts] [ˌjuː 'es] .
“ She flaunts us .
“ 她 炫耀 我们 .

她炫耀我们。

[ˌæfrə'daɪti] [ɪz][nɑːt]['ɛəriːz] ,
Aphrodite is not Ares ,
阿芙洛狄忒 是 不是 阿瑞斯 ,

阿芙洛狄忒不是阿瑞斯，

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [skuːld] [ɪn] ['vɪktəri] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] ,
She is not schooled in victory and defeat ,
她 是 不是 受过教育 在 胜利 和 击败 ,

她没有接受过关于胜负的训练。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['skɪlfl] [æt; ət] [sə'rendər] — [seɪv]

She	is	not	skilful	at	surrender	—	save
她	是	不是	熟练	在	投降	—	节省

她不擅长投降——除了

[ðə; ði] ['lʌvɜ-z] [kaɪnd] .

The	lover's	kind	.
这	恋人的	种类	.

恋人的那种。

[siː] ?

See	?
看	?

看?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [bent] [ɑːn] [ðæt] .

She	is	bent	on	that	.
她	是	弯曲	在	那	.

她铁了心要这么做。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ] , [ðə; ði]['fɑːrmər][ðer; ðər] ,

She	will	not	let	him	go	,	the	farmer	there	,
她	将要	不是	让	他	去	,	这	农民	那里	,

她不会放他走，那个农夫。

[waɪl] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɔɪzn] [wɜːrks][ɪn][hɪm; ɪm] .

While	any	of	her	poison	works	in	him	.
尽管	任何	的	她	毒	作品	在	他	.

她的毒药对他都有效。

['ɛəriːz] , [wʌt] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [nuː] ['wɪzdəm] —

Ares	,	what	if	some	of	your	new	wisdom	—
阿瑞斯	,	什么	如果	一些	的	你的	新的	智慧	—

阿瑞斯，如果你的一些新智慧——

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] , ['ɛəriːz] .

You	could	persuade	her	,	Ares	.
你	可以	说服	她	,	阿瑞斯	.

阿瑞斯，你可以说服她。

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌlən]

”	But	the	sullen
”	但	这	忧郁

但阴郁的

['soʊldʒər] [stɪl] [wʌz; wəz] ['sʌlən] , [ðoʊ] [ə; eɪ][gɑːd] ;

Soldier	still	was	sullen	,	though	a	god	;
士兵	仍然	曾是	忧郁	,	尽管	一个	上帝	;

士兵虽是神，却依然闷闷不乐;

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][lɪft][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ˌæfrə'daɪti] ,

He	would	not	lift	his	face	as	Aphrodite	,
他	会	不是	举起	他的	脸	作为	阿芙洛狄忒	,

他不会像阿芙洛狄忒那样抬起头来。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [kætˌlaɪk] , [kept] [hɜːr; hər] [wei]

Smiling	at	them	,	catlike	,	kept	her	way
微笑	在	他们	,	猫科动物	,	保留	她	方式

她像猫一样，笑着看着他们，继续往前走。

[wɪð; wɪθ]['dænjəl] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

With	Daniel	down	the	road	.
和	丹尼尔	向下	这	路	.

丹尼尔就在不远处。

“ [ə'pɑːloʊz] [sɔːŋ] ,
“ Apollo's song ,
“ 阿波罗的 歌曲 ,

“阿波罗之歌，

” [sed] ['hɜːrmiːz] , “ — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][wiː; wi] ['niːdɪd] [ðen] .
” Said Hermes , “ — it was all we needed then .
” 说 爱马仕 , “ 一 它 曾是 全部 我们 需要 然后 .

赫尔墨斯说：“——当时我们只需要这些。”

” [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [mju'zɪʃ(ə)n] [boʊd] .
” He nodded , and the bright musician bowed .
” 他 点头 , 和 这 明亮的 音乐家 鞠躬 .

他点了点头，那位才华横溢的音乐家鞠了一躬。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊt(ə)nt] [sɔːŋ] .
“ It was a potent song .
“ 它 曾是 一个 强效 歌曲 .

“这是一首很有力量的歌。”

[ðə; ði] [tʌf] [oʊld][mæn] ,
The tough old man ,
这 艰难的 老的 男人 ,

那个强硬的老人

[ðə; ði]['tendər] [jʌŋ] , [ðə; ði]['fɑːrmər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] —
The tender young , the farmer in his heart —
这 投标 年轻的 , 这 农民 在 他的 心 —

稚嫩的年轻人，内心深处却住着一个农民——

[ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] .
All four of them were changed .
全部 四 的 他们 是 已更改 .

他们四个人都换了衣服。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] —
But now you see —
但 现在 你 看 —

但现在你明白了——

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [wer] [ˌæfrə'daɪti] ,
” He pointed , and they looked where Aphrodite ,
” 他 尖 , 和 他们 看起来 在哪里 阿芙洛狄忒 ,

他指着，他们便望向阿芙洛狄忒所在的地方。

['dɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kəm'pænjənz] [daʊn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,
Dimming with her companions down the highway ,
调光 和 她 同伴 向下 这 公路 ,

她和同伴们沿着公路渐渐远去，

[wɔːkt] [æz; əz][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [wʊd] ; [ðoʊ] [stɪl] [ðeɪ] [nuː]
Walked as a mortal would ; though still they knew
步行 作为 一个 凡人 会 ; 尽管 仍然 他们 知道

他们像凡人一样行走；尽管他们仍然知道

[ðə; ði] ['gɑːdəs] [baɪ][ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] ['liŋgə] ['sʌmwer] ,
The goddess by a smile that lingered somewhere ,
这 女神 经过 一个 微笑 那 徘徊不去 某处 ,

女神脸上带着一丝久久萦绕的微笑，

['miŋgliŋ] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑːps]
Mingling as the moon did with the tops
混杂 作为 这 月亮 做过 和 这 最高额

就像月亮与陀螺交融在一起一样

[ʌv; əv] [triːz] , [ænd; ənd] ['sɛntɪŋ] ['mɪdnaɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mælɪs] . [-]
Of **trees** **,** **and** **scenting** **midnight** **with** **its** **malice** **.** **[** **41** **]**
的 树木 , 和 香味 午夜 和 它是 恶意 . [-]

树木，以及午夜的恶意气息。[41]

['ɑːrtəmɪs] , [mɔːr] ['æŋgri][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][rest] ,
Artemis **,** **more** **angry** **than** **the** **rest** **,**
阿尔忒弥斯 , 更多的 生气的 比 这 休息 ,

阿尔忒弥斯比其他人更加愤怒，

[mɔːr] [laɪk][ðə; ðɪ] [muːn] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [naʊ] [soʊ] [klɪr] ,
More **like** **the** **moon** **,** **declining** **now** **so** **clear** **,**
更多的 喜欢 这 月亮 , 下降 现在 所以 清除 ,

更像是月亮，如今落山如此清晰。

[soʊ][koʊld] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [ðɪs] [groʊv] ,
So **cold** **,** **beyond** **the** **body** **of** **this** **grove** **,**
所以 寒冷的 , 超过 这 身体 的 这 树林 ,

如此寒冷，甚至超越了这片树林本身。

[rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [ded] [fɔːn] .
Remembered **the** **dead** **fawn** **.**
记得 这 死的 讨好 .

想起了那只死去的小鹿。

“ [soʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃaɪld] ,
“ **So** **with** **that** **child** **,**
“ 所以 和 那 孩子 ,

“所以对于那个孩子，

” [ʃiː; ʃi] [bruːdid] .
” **She** **brooded** **.**
” 她 沉思 .

她陷入了沉思。

“ [ɪf] [ðə; ðɪ]['fɑːrmər][mæn] [kən'fesiz] ,
“ **If** **the** **farmer** **man** **confesses** **,**
“ 如果 这 农民 男人 坦白 ,

“如果农夫坦白，

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [griːf] [wɪl] [groʊ] [wer] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] —
Nothing **but** **grief** **will** **grow** **where** **you** **and** **I** **—**
没有什么 但 悲伤 将要 生长 在哪里 你 和 我 —

你我之间，唯有悲伤才会滋生——

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] - [hænd] — “ [hæv; həv] ['waɪzli] [tɪld]
” **She** **took** **Athene's** **hand** **—** **“** **have** **wisely** **tilled**
” 她 采取 - 手 — “ 有 明智地 平铺

她握住雅典娜的手——“明智地耕耘

[ænd; ənd][plaːntɪd] .
And **planted** **.**
和 已种植 .

并种下了。

['nevər] [ðen] [wɪl] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [sɜːrv] ,
Never **then** **will** **the** **boy** **serve** **,**
绝不 然后 将要 这 男生 服务 ,

这样一来，这男孩就永远不会服役了。

[wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [ker] , [maɪ] [kɔːz] — [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
With **loving** **care** **,** **my** **cause** **—** **the** **cause** **of** **the** **world** **,**
和 爱 关心 , 我的 原因 — 这 原因 的 这 世界 ,

怀着爱与关怀，我的事业——世界的事业，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːbɔːrn] [θɪŋz] [huːz] ['nɜːrtʃər] [seɪvz] [ðə; ði][wɜːrld] .

Of	**the**	**newborn**	**things**	**whose**	**nurture**	**saves**	**the**	**world**	**.**
的	这	新生	事物	谁	培育	保存	这	世界	.

那些新生事物，它们的培育拯救了世界。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [wʊd] [hæv; həv][let][ðə; ði]['meɪd(ə)n][goʊ] —

The	**farmer**	**would**	**have**	**let**	**the**	**maiden**	**go**	**—**
这	农民	会	有	让	这	少女	去	—

农夫本会放走那个少女——

['sædli] , [jet] [ə'pɑːloʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] .

Sadly	**,**	**yet**	**Apollo**	**made**	**it**	**sure**	**.**
令人遗憾的是	,	然而	阿波罗	制成	它	当然	.

可惜的是，阿波罗最终还是让这一切发生了。

[ɔːr][soʊ][wiː; wi] [sed] [huː] ['lisnd] .

Or	**so**	**we**	**said**	**who**	**listened**	**.**
或者	所以	我们	说	WHO	听着	.

至少，听的人是这么说的。

[jet] [ðæt] [wʌn] ,

Yet	**that**	**one**	**,**
然而	那	一	,

然而，那一个，

[ðæt] ['læfɪŋ] [wʌn] , [pə'sjuːz] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [sɪŋz] ,

That	**laughing**	**one**	**,**	**pursues**	**him**	**now**	**and**	**sings**	**,**
那	笑	一	,	追寻	他	现在	和	唱歌	,

那个爱笑的人现在追着他唱道：

[ænd; ənd] [sɪŋz] — [oʊ] , [wʌt] [loʊ] [sɔːŋ] , [wʌt] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,

And	**sings**	**—**	**oh**	**,**	**what**	**low**	**song**	**,**	**what**	**tale**	**of**	**the**	**flesh**	**,**
和	唱歌	—	哦	,	什么	低的	歌曲	,	什么	故事	的	这	肉	,

唱着——哦，多么低沉的歌，多么关于肉体的故事，

[wʌt] ['bɜːrd(ə)n] [ðæt] [meɪ] ['tɑːp(ə)l][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ?

What	**burden**	**that**	**may**	**topple**	**his**	**intention**	**?**
什么	负担	那	可能	倾倒	他的	意图	?

什么负担会动摇他的决心?

[hi'fiːstəs] , ['aʊər; ɑːr][kən'traɪvər] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siːl]

Hephaestus	**,**	**our**	**contriver**	**,**	**you**	**could**	**seal**
赫菲斯托斯	,	我们的	发明者	,	你	可以	海豹

赫菲斯托斯，我们的策划者，你可以封印

[hɪz; ɪz] [ɪrz] , [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] ['aɪˌlɪdz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ;

His	**ears**	**,**	**his**	**sleeping**	**eyelids**	**,**	**if**	**you**	**would**	**;**
他的	耳朵	,	他的	睡眠	眼睑	,	如果	你	会	;

他的耳朵，他沉睡的眼皮，如果你愿意的话；

['iːv(ə)n] [tə'naɪt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .

Even	**tonight**	**you**	**could**	**.**
甚至	今晚	你	可以	.

即使今晚你也可以。

" [hi'fiːstəs] , ['peɪsɪŋ]

"	**Hephaestus**	**,**	**pacing**
"	赫菲斯托斯	,	踱步

赫菲斯托斯踱步

['ɑːdli] [ðə; ði] [smuːð] [flɔːr] , ['restɪd] [hɪz; ɪz][leg] ,

Oddly	**the**	**smooth**	**floor**	**,**	**rested**	**his**	**leg**	**,**
奇怪	这	光滑的	地面	,	休息	他的	腿	,

奇怪的是，他把腿放在了光滑的地板上。

[ðə; ði] ['ʃɔ:tnd] [leg][zju:s; zu:s] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][hæd; həd] ['krɪpld] .

The	**shortened**	**leg**	**Zeus**	**long**	**ago**	**had**	**crippled**	**.**
这	缩短	腿	宙斯	长的	前	有	残疾的	.

宙斯很久以前就使一条腿变短了，这条腿使他残疾。

“ [ðə; ði]['fɑ:rmər] — [hi:; hi][wɜ:rks] [wel] , [ænd; ənd] [lʌvz] [ðə; ði]['faɪər]

“	**The**	**farmer**	**—**	**he**	**works**	**well**	**,**	**and**	**loves**	**the**	**fire**
“	这	农民	—	他	作品	出色地	,	和	爱	这	火

“那位农夫——他干活干得好，而且热爱火。”

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

I	**gave**	**him**	**.**
我	给予	他	.

我给了他。

[let] [hɪm; ɪm][bi:; bi] .

Let	**him**	**be**	**.**
让	他	是	.

随他去吧。

” [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɔ:]

”	**But**	**none**	**of**	**them**	**saw**
”	但	没有任何	的	他们	锯

但他们谁也没看见

[hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][wʌn] .

His	**meaning**	**,**	**if**	**he**	**had**	**one**	**.**
他的	意义	,	如果	他	有	一	.

如果他真有意思的话，那就是他的意思了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [leɪm]

He	**was**	**lame**
他	曾是	瘸

他跛了。

[ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['mʌtəd] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] ,

And	**foolish**	**,**	**and**	**he**	**muttered**	**as**	**he**	**walked**	**,**
和	愚蠢	,	和	他	低声说道	作为	他	步行	,

他一边走一边嘟囔着：“真愚蠢。”

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'gen] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [steps]

And	**turned**	**and**	**walked**	**again**	**,**	**counting**	**the**	**steps**
和	转向	和	步行	再次	,	计数	这	步骤

然后转身继续走，一边走一边数着步数。

[bɪ'twi:n] [tu:] [oʊks] [ðæt] ['lɪmɪtɪd] [hɪz; ɪz] [wei] . [-]

Between	**two**	**oaks**	**that**	**limited**	**his**	**way**	**.**	**[**	**42**	**]**
之间	二	橡树	那	有限的	他的	方式	.	[	-	]

两棵橡树挡住了他的去路。[42]

[ðə; ði] [greɪt] ['eɪndʒəlz] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɪŋz]

The	**great**	**angels**	**watched**	**him**	**with**	**their**	**wings**
这	伟大的	天使	观看	他	和	他们的	翅膀

伟大的天使们张开翅膀注视着他。

['foʊldɪd] .

Folded	**.**
折叠	.

已折叠。

['stændɪŋ] [di:pər] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

Standing	**deeper**	**in**	**the**	**shade**	**,**
常设	更深	在	这	阴影	,

站在更深的阴凉处，

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [waɪl] [ðə; ði] [muːn]
They waited with the others while the moon
他们 等待 和 这 其他的 尽管 这 月亮

他们和其他人一起等待着月亮升起。

[sloʊpt] [tuː; tə][ɪts] [rest] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['hævɪŋ] ['wɪrid]
Sloped to its rest , the music having wearied
倾斜的 到 它是 休息 , 这 音乐 拥有 疲惫

音乐渐渐消逝，它也随之平静下来。

[ænd; ənd] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['dɑːnsəz] ['wɔndəd] [hoʊm] .
And stopped , and all the dancers wandered home .
和 停止 , 和 全部 这 舞者 漫步 家 .

于是停了下来，所有的舞者都各自回家了。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

“ ['dɔːrə] , [duː][juː; jʊ] [teɪk] [bruːs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,
“ Dora , do you take Bruce for your husband ,
“ 多拉 , 做 你 拿 布鲁斯 为了 你的 丈夫 ,

“朵拉，你愿意把布鲁斯当成你的丈夫吗？”

[tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr][fɔːr; fər] [wɜːrs] ?
To cherish him , for better or for worse ?
到 珍惜 他 , 为了 更好的 或者 为了 更糟 ?

无论顺境还是逆境，都要珍惜他吗?

” [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , [tə'baiəs] ['hæpˌgʊd] ,
” The justice of the peace , Tobias Hapgood ,
” 这 正义 的 这 和平 , 托比亚斯 哈普古德 ,

“治安法官托比亚斯·哈普古德，

[piəd] ['oʊvər][hɪz; ɪz][dɪm] ['glæsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [per]
Peered over his dim glasses at the pair
窥视 超过 他的 暗淡 眼镜 在 这 一对

他透过昏暗的眼镜，凝视着那两人。

[huː] [sed] “ [aɪ][duː] , [aɪ][duː] ” [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʌsti]
Who said “ I do , I do ” among the dusty
WHO 说 “ 我 做 , 我 做 ” 之中 这 尘土飞扬

谁在尘土飞扬的人群中说了“我愿意，我愿意”

[lɔː] [bʊks] .
Law books .
法律 图书 .

法律书籍。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['witnisiz] .
And there were three witnesses .
和 那里 是 三 证人 .

当时有三名目击证人。

['dærɪəs][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ʃɜːrt] [stʊd] [bɪ'twiːn]
Darius in a white shirt stood between
达里厄斯 在 一个 白色的 衬衫 站立 之间

身穿白衬衫的达里厄斯站在中间

[tuː] ['ʌðər] , [oʊld][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][laɪk] [hɪm'self] :
Two others , old and little like himself :
二 其他的 , 老的 和 小的 喜欢 他自己 :

另外还有两个人，年纪大了，个子也矮小，跟他很像：

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːm] — ['rajnd'hedid] , ['fʌmblɪŋ]

The	father	of	the	groom	—	roundheaded	,	fumbling
这	父亲	的	这	新郎	—	圆头	,	笨拙

新郎的父亲——圆脑袋，笨手笨脚

['mɪzrəbli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [taɪ] — [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [terz]

Miserably	at	his	tie	—	and	full	of	tears
惨痛地	在	他的	领带	—	和	满的	的	眼泪

他沮丧地看着自己的领带，泪流满面。

[ðə; ði] ['mʌðər] , [fʊl] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['hæpi] [terz] .

The	mother	,	full	of	shame	and	happy	tears	.
这	母亲	,	满的	的	耻辱	和	快乐的	眼泪	.

母亲满怀羞愧，又喜极而泣。

[hɜːr; hər] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['mærid] .

Her	boy	was	being	married	.
她	男生	曾是	存在	已婚	.

她的儿子要结婚了。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [θɪŋk] —

But	to	think	—
但	到	思考	—

但想想——

[tuː; tə] [θɪŋk] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ;

To	think	—	and	then	the	rest	of	it	was	weeping	;
到	思考	—	和	然后	这	休息	的	它	曾是	哭泣	;

思考——然后剩下的时间都在哭泣;

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [hoʊm] ;

Was	waiting	till	the	four	of	them	were	home	;
曾是	等待	直到	这	四	的	他们	是	家	;

一直等到他们四个都到家;

[wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [suːn] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fər'get] . [-]

Was	wondering	how	soon	she	could	forget	.	[	43	]
曾是	好奇	如何	很快	她	可以	忘记	.	[	-	]

想知道她多久才能忘记。[43]

['dɔːrə] [wʊd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['beɪbi] [ɪn] [hɜːr; hər] [haʊs] .

Dora	would	have	his	baby	in	her	house	.
多拉	会	有	他的	婴儿	在	她	房子	.

多拉会在她家生下他的孩子。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fər'get] .

And	then	she	could	forget	.
和	然后	她	可以	忘记	.

然后她就可以忘记了。

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She	wiped	her	eyes	.
她	擦拭	她	眼睛	.

她擦了擦眼睛。

['dærɪəs] [hɪr] — [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'loʊn] ,

Darius	here	—	now	he	would	be	alone	,
达里厄斯	这里	—	现在	他	会	是	独自的	,

大流士在这里——现在他将孤身一人。

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps] [wʌz; wəz] ['hɑːrdər] .

And	that	perhaps	was	harder	.
和	那	也许	曾是	更难	.

而那或许更难。

[soʊ] “ [aɪ][duː]

So	“	I	do
所以	“	我	做

所以“我愿意”

” [keɪm] ['dɪstəntli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kəm'perd]

”	Came	distantly	across	the	room	as	she	compared
”	来	遥远地	穿过	这	房间	作为	她	比较的

她一边比较，一边远远地从房间另一头传来声音。

[ðer; ðər] [griːfs] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['kʌp(ə)l] , [bent][tuː; tə] [kɪs] ,

Their	griefs	;	and	when	the	couple	,	bent	to	kiss	,
他们的	悲伤	;	和	什么时候	这	夫妻	,	弯曲	到	吻	,

他们的悲伤；当这对夫妇弯腰亲吻时，

[held] [ɑːn][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][held][ɑːn]

Held	on	to	one	another	,	and	held	on
握住	在	到	一	其他	,	和	握住	在

他们紧紧相拥，不离不弃。

[ænd; ənd][ɑːn] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [daɪ] [ðɪs] [weɪ] ,

And	on	,	as	if	the	world	would	die	this	way	,
和	在	,	作为	如果	这	世界	会	死	这	方式	,

就这样，仿佛世界将以这种方式走向终结。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːntent] [ə'gen] .

She	was	content	again	.
她	曾是	内容	再次	.

她又感到满足了。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [sɔː]

But	no	one	saw
但	不	一	锯

但没有人看到

[naɪn] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [ruːm] , [ɔːr] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs]

Nine	more	in	the	brown	room	,	or	heard	the	voice
九	更多的	在	这	棕色的	房间	,	或者	听到	这	嗓音

棕色房间里还有九个人，或者听到了那个声音。

[ʌv; əv]['hɜːrmiːz] ['æskɪŋ] ['ɑːrtəmɪs] , [huː] [fraʊnd] ,

Of	Hermes	asking	Artemis	,	who	frowned	,
的	爱马仕	问	阿尔忒弥斯	,	WHO	皱眉	,

赫尔墨斯问阿尔忒弥斯，阿尔忒弥斯皱起了眉头，

[wʌt] ['fɜːrðər] [end][ʃiː; ʃi] [streɪnd] [fɔːr; fər] .

What	further	end	she	strained	for	.
什么	更远	结尾	她	紧张	为了	.

她竭尽全力追求的究竟是什么？

[ɔːl][bʌt; bət]['ɛəriːz]

All	but	Ares
全部	但	阿瑞斯

除了阿瑞斯之外的所有人

[stʊd] [ðer; ðər] , [ɪn][noʊ] [speɪs] [ðə; ði] ['mɔːtəlz] [nuː] ,

Stood	there	,	in	no	space	the	mortals	knew	,
站立	那里	,	在	不	空间	这	凡人	知道	,

他伫立于此，身处凡人所知的虚空之中。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɔːtəlz] , ['miŋgliŋ] [ðer; ðər] [loʊ] [wɜːrdz]

The	little	mortals	,	mingling	their	low	words
这	小的	凡人	,	混杂	他们的	低的	字

渺小的凡人，低声细语地交谈着。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ʌn'hɜːrd] , [ðiːz] [haɪ] [wʌnz] .

With	these	unheard	,	these	high	ones	.
和	这些	闻所未闻	,	这些	高的	一个	.

这些无人知晓的，这些高人。

['sʌlən] ['ɛəriːz]

Sullen	Ares
忧郁	阿瑞斯

忧郁的阿瑞斯

[sʌlkt] [ɑːn][ə; eɪ][fɑːr] [hɪl] .

Sulked	on	a	far	hill	.
生闷气	在	一个	远的	爬坡道	.

独自一人在远处的山坡上生闷气。

[bʌt; bət] [ˌæfrə'daɪti] ,

But	Aphrodite	,
但	阿芙洛狄忒	,

但是阿芙洛狄忒，

['restɪŋ] [hɜːr; hər] [fer] [saɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] [bʊks] ,

Resting	her	fair	side	against	the	law	books	,
休息	她	公平的	边	反对	这	法律	图书	,

她将自己美丽的一面倚靠在法律条文上，

[læft] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['gɑːdəs] ['ænsər] ['hɜːrmiːz] :

Laughed	;	and	the	green	goddess	answered	Hermes	:
笑了	;	和	这	绿色的	女神	回答	爱马仕	:

她笑了；绿女神回答赫尔墨斯：

“ [siː] ?

“	See	?
“	看	?

“看?

[ðer; ðər] [stɪl] [ɪz] ['mɪstʃɪf] [ɪn][wʌn][maɪnd]

There	still	is	mischief	in	one	mind
那里	仍然	是	恶作剧	在	一	头脑

一个人的心中仍然怀有恶意。

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ðer; ðər][ɪz] ['ɪnsələns] .

Among	us	,	there	is	insolence	.
之中	我们	,	那里	是	傲慢	.

我们当中有人傲慢无礼。

[ðə; ði][end] ?

The	end	?
这	结尾	?

结束了吗?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

She	has	not	worked	it	yet	.
她	有	不是	工作	它	然而	.

她还没用过呢。

[bɪ'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Beware	of	her
提防	的	她

提防她

[huː] [heɪts] [ðɪs] [θɪŋ] [wiː; wi] ['wɪtnəs] ; [ˌaɪ 'tiː] [di'fiːts]

Who	hates	this	thing	we	witness	;	it	defeats
WHO	讨厌	这	事物	我们	证人	;	它	失败

谁憎恨我们所目睹的这一切？它令人沮丧。

[hɜːr; hər]['fɑːrmər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevər] [wɪl] [fər'gɪv] .
Her farmer , and she never will forgive .
她 农民 , 和 她 绝不 将要 原谅 .

她的农夫，她永远不会原谅他。

" [ðə; ði] ['læfɪŋ] ['gɑːdəs] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz]
" The laughing goddess listened with her eyes
" 这 笑 女神 听着 和 她 眼睛

"笑女神用眼睛倾听着

[tɜːrnd] ['elsˌwer] — [ɑːn] [hi'fiːstəs] , [huːm] [ʃiː; ʃi] ['tɔːntɪd] ,
Turned elsewhere — on Hephaestus , whom she taunted ,
转向 别处 — 在 赫菲斯托斯 , 谁 她 嘲讽 ,

她转而攻击别处——她嘲讽了赫菲斯托斯，

['tiːzɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [glɑːnsiz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['broʊkən]
Teasing him with glances at his broken
戏弄 他 和 眼神 在 他的 破碎的

她用眼神戏弄他，看着他破碎的身体。

[fʊt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪsts] . [-]
Foot , and at the thickness of his wrists . [44]
脚 , 和 在 这 厚度 的 他的 手腕 . [-]

脚，以及他的手腕的厚度。[44]

" ['ɑːrtɪzən] !
" Artisan !
" 工匠 !

"工匠!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ɪn'fɜːrn(ə)l]['tɪŋkər] !
" Infernal tinker !
" 地狱 修补匠 !

"该死的修补匠！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] .
You are not one of us .
你 是 不是 一 的 我们 .

你不是我们的一员。

[ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kriːp]
Then why do you creep
然后 为什么 做 你 潜行者

那你为什么要偷偷摸摸地接近别人?

[iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] , ['krʊkɪd] [fuːl] , [ænd; ənd] [hɔːnt] [ðə; ði][mæn] ?
Each morning , crooked fool , and haunt the man ?
每个 早晨 , 歪 傻子 , 和 出没 这 男人 ?

每天早上，狡猾的傻瓜，都会缠着那个人?

[juː; jʊ][duː] , [ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mendər] —
You do , in the poor likeness of a mender —
你 做 , 在 这 贫穷的 相似 的 一个 修补匠 —

你确实如此，就像一个蹩脚的修补匠——

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [mend] ?
What is it that you mend ?
什么 是 它 那 你 修补 ?

你修补的是什么?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] ? ”
What **is** **the** **word** **?** **”**
什么 是 这 单词 ? ”

这个词是什么?

“ [stoʊvz] . ”
“ **Stoves** **.** **”**
“ 炉灶 . ”

“炉灶。”

“ [aɪl] [nɑːt] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **I'll** **not** **pronounce** **it** **.**
“ 患病的 不是 发音 它 .

“我不会念出来。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd] !
Such **a** **word** **!**
这样的 一个 单词 !

真是个词!

[aɪ][skɔːrn][ˌaɪ 'tiː] .
I **scorn** **it** **.**
我 轻蔑 它 .

我鄙视它。

[ænd; ənd][skɔːrn][juː; jʊ] .
And **scorn** **you** **.**
和 轻蔑 你 .

并鄙视你。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [seɪ] —
And **yet** **I** **say** **—**
和 然而 我 说 —

但我还是要说——

[rɪ'membər] [maɪ] [oʊn] [streŋθ] , [ðæt] [kæn; kən][ʌn'duː]
Remember **my** **own** **strength** **,** **that** **can** **undo**
记住 我的 自己的 力量 , 那 能 撤销

记住我自己的力量，那可以逆转一切

[ðə; ði] ['kʌnɪŋɪst] [kən'traɪvər] .
The **cunningest** **contriver** **.**
这 最狡猾的 发明者 .

最狡猾的阴谋家。

[noʊ] [mɔːr] [hɔːnt]
No **more** **haunt**
不 更多的 出没

不再有鬼魂出没

[ðə; ði][mæn] .
The **man** **.**
这 男人 .

男人。

[baɪ] [naɪt] , [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [noʊ] [mɔːr] [krɔːl] —
By **night** **,** **by** **morning** **,** **no** **more** **crawl** **—**
经过 夜晚 , 经过 早晨 , 不 更多的 爬行 —

夜幕降临，清晨来临，不再爬行——

[juː; jʊ] [hɪr] ? — [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [hɪz; ɪz] ['sædnəs] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sliːps] .
You **hear** **?** **—** **and** **charm** **his** **sadness** **till** **it** **sleeps** **.**
你 听到 ? — 和 魅力 他的 悲伤 直到 它 睡觉 .

你听到了吗? ——用温柔抚慰他的悲伤，直到它沉睡。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [kjʊr] [hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lesnz; 'lesənz] ,

You	think	to	cure	his	longing	with	some	lessons	,
你	思考	到	治愈	他的	渴望	和	一些	课程	,

你认为可以通过一些课程来治愈他的渴望，

[mɑːŋgər] , [ɪn][jʊr; jər][ɑːrt] .

Monger	,	in	your	art	.
贩子	,	在	你的	艺术	.

贩卖者，在你的艺术中。

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [ɑːrt]

But	my	own	art
但	我的	自己的	艺术

但我自己的艺术

[ɪz] ['ʌltɪmət] .

Is	ultimate	.
是	最终的	.

是终极的。

[rɪ'membər] , [ænd; ənd] [rɪ'freɪn] .

Remember	,	and	refrain	.
记住	,	和	避免	.

记住，并克制自己。

” [hi'fiːstəs] ['ʃɪftɪd] ['kræbwaɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['æŋklz] ,

”	Hephaestus	shifted	crabwise	on	his	ankles	,
”	赫菲斯托斯	转移	螃蟹式	在	他的	脚踝	,

赫菲斯托斯用脚踝像螃蟹一样横着挪动了一下，

[riˈfjuːzɪŋ] ['evri] [glæns] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ][raɪt]

Refusing	every	glance	until	the	rite
拒绝	每一个	瞥一眼	直到	这	仪式

拒绝任何目光，直到仪式开始。

[wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm]

Was	finished	,	and	the	people	in	the	room
曾是	完成的	,	和	这	人们	在	这	房间

结束了，房间里的人都走了。

[dɪ'pɑːrtɪd] .

Departed	.
已离开	.

已离开。

[ðen] [hiː; hi] ['dʌkt] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ,

Then	he	ducked	and	disappeared	,
然后	他	躲闪	和	消失	,

然后他猛地一躲，消失不见了。

[ɪ'luːdɪŋ] ['iːv(ə)n]['hɜːrmiːz] , ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [siː] - [greɪ]

Eluding	even	Hermes	,	even	the	sea	-	grey
逃避	甚至	爱马仕	,	甚至	这	海	-	灰色的

连赫尔墨斯都无法捉摸，连海灰色也无法捉摸

[aɪz] [ʌv; əv][seɪdʒ] [əˈθiːniː] .

Eyes	of	sage	Athene	.
眼睛	的	圣人	雅典娜	.

智慧女神雅典娜的眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd]

He	was	bound
他	曾是	边界

他被捆绑了

[fɔːr; fər]['dænjəl] , [huːm] [hiː; hi] ['hɔːntɪd] ['evri] [deɪ]
For **Daniel** **,** **whom** **he** **haunted** **every** **day**
为了 丹尼尔 , 谁 他 闹鬼的 每一个 天

对于丹尼尔来说，他每天都受到他的纠缠

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['laɪknəs] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [ə'suːmd]
In **the** **same** **likeness** **he** **had** **first** **assumed**
在 这 相同的 相似 他 有 第一的 假定

他以与最初相同的形象出现

[wen] ['dænjəl] , ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] [boʊl] ,
When **Daniel** **,** **missing** **the** **comfort** **of** **his** **pipe** **bowl** **,**
什么时候 丹尼尔 , 丢失的 这 舒适 的 他的 管道 碗 ,

丹尼尔想念烟斗带来的舒适感时，

[gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] .
Got **it** **again** **,** **and** **wondered** **.**
得到 它 再次 , 和 想知道 .

我又收到了，不禁纳闷。

[bruːs] [ænd; ənd]['dɔːrə] ,
Bruce **and** **Dora** **,**
布鲁斯 和 多拉 ,

布鲁斯和朵拉

[hiːld] [baɪ][ðer; ðər]['eldəz] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [stɪl] [wept] , [-]
Heeled **by** **their** **elders** **,** **one** **of** **whom** **still** **wept** **,** **[** **45** **]**
高跟鞋 经过 他们的 长者 , 一 的 谁 仍然 哭泣 , [-]

被他们的长辈们扶起，其中一位长辈还在哭泣，[45]

[went] [hoʊm] [ə'nʌðər] [weɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'ɔːdəbl]
Went **home** **another** **way** **;** **and** **the** **inaudible**
去 家 其他 方式 ; 和 这 听不清

走了另一条回家的路；以及听不见的

['diːɪtiːz] [went] [hoʊm] — [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ['hɪltɑːp] ,
Deities **went** **home** **—** **to** **the** **green** **hilltop** **,**
神灵 去 家 — 到 这 绿色的 山顶 ,

众神回到了家乡——绿色的山顶上。

[ðə; ði] [haɪ] [gleɪd] [wer] ['ɛəriːz] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] ,
The **high** **glade** **where** **Ares** **,** **though** **he** **heard** **,**
这 高的 林间空地 在哪里 阿瑞斯 , 尽管 他 听到 ,

虽然阿瑞斯听到了，但他所在的那个高地空地，

[sent] [daʊn] [noʊ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['welkəm] .
Sent **down** **no** **shout** **of** **welcome** **.**
发送 向下 不 喊 的 欢迎 .

没有发出任何欢迎的呼喊。

[ˌæfrə'daɪti] ,
Aphrodite **,**
阿芙洛狄忒 ,

阿芙洛狄忒

['fɑːloʊɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['maʊntnz] [fɔːrkt] ,
Following **to** **where** **the** **mountains** **forked** **,**
下列的 到 在哪里 这 山脉 分叉 ,

沿着山路走到分岔处，

[dɪ'zɜːrtɪd] [ðer; ðər] ; ['dɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ,
Deserted **there** **;** **dipping** **away** **and** **flying** **,**
荒凉的 那里 ; 浸渍 离开 和 飞行 ,

那里荒无人烟；俯冲而下，飞翔而去，

[laɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [dʌvz; doʊvz] , [tuː; tə] ['dænjəlz] [haʊs] .

Like	one	of	her	own	doves	,	to	Daniel's	house	.
喜欢	一	的	她	自己的	鸽子	,	到	丹尼尔的	房子	.

就像她自己的一只鸽子，飞向丹尼尔的家。

[bʌt; bət]['dænjəl] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn]

But	Daniel	stood	with	someone	in	the	barn
但	丹尼尔	站立	和	某人	在	这	谷仓

但丹尼尔却和某人站在谷仓里。

[baɪ][ðə; ði] [nuː] ['ænvɪl][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] , [kən'sɪdərɪŋ]

By	the	new	anvil	he	had	bought	,	considering
经过	这	新的	砧	他	有	买	,	考虑

他用新买的铁砧，考虑到

[hɑːt][ænd; ənd][koʊld] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] ['hæmɝz] [bloʊ]

Hot	and	cold	;	and	how	a	hammer's	blow
热的	和	寒冷的	;	和	如何	一个	锤子的	吹

冷热交替；以及锤击的威力

[kæn; kən] [bend] [ðə; ði]['aɪərn] , [nɑːt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Can	bend	the	iron	,	not	break	it	.
能	弯曲	这	铁	,	不是	休息	它	.

可以弯曲铁，但不能折断它。

“ [wen] [juː; jʊ] [keɪm] ,

“	When	you	came	,
“	什么时候	你	来了	,

〝当你来的时候，

[ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [maɪ][paɪp] — [aɪ] [stɪl] [ˌeɪ 'em]['pʌz(ə)ld] —

That	day	,	and	brought	my	pipe	—	I	still	am	puzzled	—
那	天	,	和	带来	我的	管道	—	我	仍然	是	困惑	—

那天，我带上了我的烟斗——我至今仍然感到困惑——

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [mæn] ? ”

How	did	you	do	it	,	man	?	”
如何	做过	你	做	它	,	男人	?	”

你是怎么做到的，老兄?

“ [lʊk] [hɪr] !

“	Look	here	!
“	看	这里	!

〝看这里！〞

[aɪ] [teɪk]

I	take
我	拿

我拿

[ðɪs] [strɪp] [ʌv; əv][ten] - [geɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [hiːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] —

This	strip	of	ten	-	gauge	,	and	I	heat	it	thus	—
这	条	的	十	-	测量	,	和	我	热	它	因此	—

这条十号规格的金属条，我这样加热——

[prɪ'tend] [ðə; ði][fɔːrdʒ][ɪz]['goʊɪŋ] — [ðen] [aɪ] [twɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

Pretend	the	forge	is	going	—	then	I	twist	it	,
假装	这	锻造	是	去	—	然后	我	捻	它	,

假装铁匠铺正在运转——然后我扭动它，

[soʊ] , [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['hænd(ə)l]

So	,	until	I	have	a	perfect	handle
所以	,	直到	我	有	一个	完美的	处理

所以，直到我找到完美的手柄为止。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] [tɑːŋz] [juː; jʊ] [niːd] .
For **the** **fire** **tongs** **you** **need** **.**
为了 这 火 钳 你 需要 .

你需要一把火钳。

" [noʊ] ['ʌðər] ['ænsər] .
" **No** **other** **answer** **.**
" 不 其他 回答 .

没有其他答案。

" [siː] ?
" **See** **?**
" 看 ?

"看?

[naʊ] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['beloʊz] ['goʊɪŋ] —
Now **when** **you** **have** **the** **bellows** **going** **—**
现在 什么时候 你 有 这 风箱 去 —

现在，当风箱开始运转时——

[wɑːtʃ] [ˌem 'iː] — [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði][dræft][kæn; kən][duː] .
Watch **me** **—** **this** **is** **what** **the** **draft** **can** **do** **.**
手表 我 — 这 是 什么 这 草稿 能 做 .

看着吧——这就是选秀的力量。

" [noʊ] ['ʌðər] ['ænsər] .
" **No** **other** **answer** **.**
" 不 其他 回答 .

没有其他答案。

[soʊ][ðə; ði]['pjuːp(ə)l][bent] ,
So **the** **pupil** **bent** **,**
所以 这 瞳孔 弯曲 ,

于是瞳孔弯曲了，

[kən'sɪdərɪŋ] .
Considering **.**
考虑 .

考虑一下。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɔː] —
And **neither** **of** **them** **saw** **—**
和 两者都不 的 他们 锯 —

他们俩都没看见——

[ɔːr]['dænjəl][dɪd][nɑːt] — [braɪt] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
Or **Daniel** **did** **not** **—** **bright** **eyes** **at** **the** **door** **,**
或者 丹尼尔 做过 不是 — 明亮的 眼睛 在 这 门 ,

或者丹尼尔没有——门口有一双明亮的眼睛，

['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['eɪlɪən] ['pɜːrpəs] .
Brimming **with** **alien** **purpose** **.**
充满 和 外星人 目的 .

充满了异样的目的。

" [jʊr; jər] [gʊd] [waɪf] , " [-]
" **Your** **good** **wife** **,** **"** **[** **46** **]**
" 你的 好的 妻子 , " [-]

"你贤惠的妻子,"[46]

[ðə; ði]['wʊmən] [sed] — [ænd; ənd]['dænjəl] , ['staːtiŋ] [raʊnd] ,
The **woman** **said** **—** **and** **Daniel** **,** **starting** **round** **,**
这 女士 说 — 和 丹尼尔 , 开始 圆形的 ,

女人说道——丹尼尔开始绕圈，

[sɔ:] [haʊ] [ðə; ði] [goʊld] [wʌn] ['nærəud] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [lɪdz]

Saw	**how**	**the**	**gold**	**one**	**narrowed**	**her**	**long**	**lids**
锯	如何	这	金子	一	范围缩小	她	长的	盖子

看到金色的那只眼睛衬托出她长长的眼睑。

[tɔ:rd] [hɪm; ɪm] [hu:] [held] [ðə; ði] ['hæmər] — " [sendz] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

Toward	**him**	**who**	**held**	**the**	**hammer**	**—**	**"**	**sends**	**for**	**you**	**.**
朝向	他	WHO	握住	这	锤	—	"	发送	为了	你	.

他对拿着锤子的那个人说："派人来找你。"

[ʃi:; ʃi] [telz] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ɪz] ['weɪstɪŋ] [taɪm] , [ɪz] ['werɪŋ]

She	**tells**	**you**	**this**	**is**	**wasting**	**time**	**,**	**is**	**wearing**
她	讲述	你	这	是	浪费	时间	,	是	穿着

她告诉你这是在浪费时间，而且穿着

[ðə; ði] [deɪ] [aʊt] ; [ɪz] [pjʊr] ['nʌθɪŋ] .

The	**day**	**out**	**;**	**is**	**pure**	**nothing**	**.**
这	天	出去	;	是	纯的	没有什么	.

这次外出活动，简直毫无意义。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sez] —

And	**she**	**says**	**—**
和	她	说道	—

她说——

[dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['tɪŋkər] .

Dismiss	**the**	**tinker**	**.**
解雇	这	修补匠	.

解雇那个修补匠。

[let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [hɪz; ɪz] [wei] .

Let	**him**	**go**	**his**	**way**	**.**
让	他	去	他的	方式	.

让他走吧。

[hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] ['wɑ:ntɪd] [hɪr] .

He	**is**	**not**	**wanted**	**here**	**.**
他	是	不是	通缉	这里	.

这里不欢迎他。

" [ðə; ði] ['hæmər] [drɑ:pt] .

"	**The**	**hammer**	**dropped**	**.**
"	这	锤	掉落	.

"重锤落下。"

[bʌt; bət] ['dænjəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .

But	**Daniel**	**shook**	**his**	**head**	**at**	**her**	**.**
但	丹尼尔	摇晃	他的	头	在	她	.

但丹尼尔冲她摇了摇头。

" [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt]

"	**She**	**wouldn't**
"	她	不会

她不会

[noʊ] .

Know	**.**
知道	.

知道。

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['wʊmənz] [wɜ:rk] .

It	**isn't**	**woman's**	**work**	**.**
它	不是	女性的	工作	.

这不是女人该干的工作。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides **,**
除了 ,

除了，

[ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ˌem 'iː] [seɪf] [frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [θɔːts] .
It **keeps** **me** **safe** **from** **thinking** **certain** **thoughts** **.**
它 保持 我 安全的 从 思维 肯定 想法 .

它让我免于产生某些想法。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [noʊ] [ðæt] ['iːðər] .
She **wouldn't** **know** **that** **either** **.**
她 不会 知道 那 任何一个 .

她也不会知道。

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] .
Or **would** **you** **.**
或者 会 你 .

或者你会吗?

” [hiː; hi] [flʌʃt] , [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː]
” **He** **flushed** **,** **remembering** **how** **much** **she** **knew**
” 他 酡 , 记住 如何 很多 她 知道

他脸红了，想起了她知道的那么多。

[ɪf] [driːmz] [hæd; həd]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [dæns]
If **dreams** **had** **body** **,** **and** **if** **at** **the** **dance**
如果 梦境 有 身体 , 和 如果 在 这 舞蹈

如果梦境有形体，如果在舞会上

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪv; laɪv][lɪps] [ðæt] [soʊ] [ri'bjuːkt] [hɪm; ɪm] .
It **was** **her** **own** **live** **lips** **that** **so** **rebuked** **him** **.**
它 曾是 她 自己的 居住 嘴唇 那 所以 责备 他 .

是她自己鲜活的嘴唇如此斥责了他。

[bʌt; bət][noʊ] , [ðæt] ['kudnt] [biː; bi] .
But **no** **,** **that** **couldn't** **be** **.**
但 不 , 那 不能 是 .

不，这不可能。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
He **said** **it** **again** **,**
他 说 它 再次 ,

他又说了一遍，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪm] ['tɪŋkər] .
And **turned** **to** **the** **lame** **tinker** **.**
和 转向 到 这 瘸 修补匠 .

然后转向那个跛脚的修补匠。

“ [wiːl] [nɑːt][stɑːp] ,
“ **We'll** **not** **stop** **,**
“ 出色地 不是 停止 ,

我们不会停止，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːr] ['enibɑːdi] .
For **her** **or** **anybody** **.**
为了 她 或者 任何人 .

无论是对她还是对任何人。

[tel] [ˌem 'iː] [naʊ] —
Tell **me** **now** **—**
告诉 我 现在 —

现在告诉我——

” [hwer'æt] [hi'fi:stəs] [grɪnd] , [ænd; ənd] [ˌæfrə'daɪti] ,
” **Whereat** **Hephaestus** **grinned** **,** **and** **Aphrodite** **,**
” 哪里 赫菲斯托斯 咧嘴一笑 , 和 阿芙洛狄忒 ,

“赫菲斯托斯咧嘴一笑，阿芙洛狄忒也……”

['stæmpɪŋ] [hɜ:r; hər] [waɪt] [fʊt] , [ðæt] [ɔ:l][bʌt; bət] [ʃoʊd]
Stamping **her** **white** **foot** **,** **that** **all** **but** **showed**
冲压 她 白色的 脚 , 那 全部 但 显示

她跺着白脚，几乎完全显露出来

[ɪ'mɔ:rt(ə)l] [θru:] [ðə; ði] ['slɪpər] , [let][ðem; ðəm][bi:; bi] .
Immortal **through** **the** **slipper** **,** **let** **them** **be** **.**
不朽 通过 这 拖鞋 , 让 他们 是 .

让他们通过拖鞋获得永生吧。

[jet] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
Yet **not** **for** **long** **.**
然而 不是 为了 长的 .

但这种情况不会持续太久。

[ðə; ði] [leɪm] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ,
The **lame** **one** **in** **his** **room** **,**
这 瘸 一 在 他的 房间 ,

他房间里那个跛子，

[ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] , [wʌz; wəz] [pɪntʃt] [ə'weɪk]
That **night** **and** **every** **night** **,** **was** **pinched** **awake**
那 夜晚 和 每一个 夜晚 , 曾是 捏 醒

那天晚上，以及之后的每个夜晚，我都被掐醒。

[baɪ]['fɪŋgərz][hi:; hi] [wel] [nu:] ; [ænd; ənd] [nu:] [æz; əz] [wel]
By **fingers** **he** **well** **knew** **;** **and** **knew** **as** **well**
经过 手指 他 出色地 知道 ; 和 知道 作为 出色地

他很清楚自己的手指；也很清楚

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , ['swetɪŋ] , [tu:; tə] [ɪn'dʊr] . [-]
How **in** **the** **darkness** **,** **sweating** **,** **to** **endure** **.** **[** **47** **]**
如何 在 这 黑暗 , 出汗 , 到 忍受 . [-]

在黑暗中，汗流浃背，如何忍受。[47]

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['stedfæst] — [laɪk][hɪz; ɪz] ['tɔ:sɪŋ] ['pju:p(ə)l] ,
For **he** **was** **steadfast** **—** **like** **his** **tossing** **pupil** **,**
为了 他 曾是 坚定不移 — 喜欢 他的 抛掷 瞳孔 ,

因为他意志坚定——就像他那爱抛接球的学生一样，

['dænjəl] , [ɪn][ðə; ði][bed] [wer] ['bɛri:ən] [leɪ] .
Daniel **,** **in** **the** **bed** **where** **Berrien** **lay** **.**
丹尼尔 , 在 这 床 在哪里 贝里恩 躺 .

丹尼尔躺在贝里恩躺过的床上。

['aʊər]['æftər]['aʊər] , [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] ,
Hour **after** **hour** **,** **that** **night** **and** **every** **night** **,**
小时 后 小时 , 那 夜晚 和 每一个 夜晚 ,

那晚，以及之后的每个夜晚，一小时又一小时地过去了。

['bɛri:ən] [stroʊv] [tu:; tə]['rɪd(ə)l][hɪz; ɪz][streɪndʒ][wɜ:rdz] ,
Berrien **strove** **to** **riddle** **his** **strange** **words** **,**
贝里恩 努力 到 谜语 他的 奇怪的 字 ,

贝里恩努力解读他那些古怪的词语，

[hɪz; ɪz] ['mʌmbld] [wɜ:rdz] , [ðæt] ['stʌbərnli] [kept] [ɑ:n]
His **mumbled** **words** **,** **that** **stubbornly** **kept** **on**
他的 喃喃自语 字 , 那 固执地 保留 在

他喃喃自语，固执地持续着

[riˈfjuːzɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈwɪspəd] .
Refusing what was whispered .
拒绝 什么 曾是 低声说道 .

拒绝接受那些窃窃私语。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
What was that ?
什么 曾是 那 ?

那是什么?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈeniθɪŋ] ?
Or was it anything ?
或者 曾是 它 任何事物 ?

或者，那是什么?

[wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌn] [baɪ][ðem; ðəm] ,
Was someone by them ,
曾是 某人 经过 他们 ,

他们旁边有人吗?

[ˈwɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
Whispering to him ?
耳语 到 他 ?

在跟他耳语?

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ænd; ənd] [ˈwʌndɝd] ,
She lay and wondered ,
她 躺 和 想知道 ,

她躺着，思绪万千。

[ˈdaʊtf(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðæt] [soʊ][kʊd; kəd][ˈmʌmb(ə)l] ,
Doubtful of his mind , that so could mumble ,
疑 的 他的 头脑 , 那 所以 可以 咕哝 ,

怀疑他脑子有问题，才会喃喃自语。

[ˈendləsli] , [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈmeɪbi] [ˈnʌθɪŋ] .
Endlessly , at nothing , maybe nothing .
不休 , 在 没有什么 , 或许 没有什么 .

无休止地，徒劳无功，也许真的什么都没有。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['nevər] [ˈnʌθɪŋ] .
But it was never nothing .
但 它 曾是 绝不 没有什么 .

但这绝非虚无。

[ˌæfrəˈdaɪti] ,
Aphrodite ,
阿芙洛狄忒 ,

阿芙洛狄忒

[ˈgoʊɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hiˈfiːstəs] - [bed][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ,
Going between Hephaestus ' bed and his ,
去 之间 赫菲斯托斯 - 床 和 他的 ,

在赫菲斯托斯的床和他的床之间来回走动，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [ˈgɑːdəs] , [ˈberɪŋ] [ˈevri] [tʃɑːrm]
Was a changed goddess , bearing every charm
曾是 一个 已更改 女神 , 轴承 每一个 魅力

是一位焕然一新的女神，拥有所有魅力

[ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ʃiː; ʃi] [pəˈzest] , [ðæt] [hiː; hi][wʌns] [mɔːr]
Of beauty she possessed , that he once more
的 美丽 她 拥有 , 那 他 一次 更多的

她拥有的美貌，让他再次.....

[maɪt] ['mædn] .
Might **madden** **.**
可能 麦登 .

可能会让人发狂。

['dɔːrə] [keɪm] [ðer; ðər] [tuː] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
Dora **came** **there** **too** **,** **he** **thought** **,**
多拉 来了 那里 也 , 他 想法 ,

他心想，朵拉也来过这里。

[ænd; ənd] [wept] [ɪn] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['fɪgjər] , [ðə; ði] [dɪ'mjʊr] [wʌn] ,
And **wept** **in** **her** **first** **figure** **,** **the** **demure** **one** **,**
和 哭泣 在 她 第一的 数字 , 这 端庄 一 ,

她以最初的姿态，那个端庄的姿态，哭泣着。

[ðə; ði] [θɪn] [ænd; ənd] [stɪl] [wʌn] , [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ə'gen] —
The **thin** **and** **still** **one** **,** **that** **was** **his** **again** **—**
这 薄的 和 仍然 一 , 那 曾是 他的 再次 —

那个瘦弱而静止的人，那又是他的——

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
“ **It** **is** **,** **it** **is** **!**
“ 它 是 , 它 是 !

“是啊，是啊！”

” [ðə; ði] ['wɪspər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd]
” **the** **whisper** **at** **his** **side**
” 这 耳语 在 他的 边

他身旁的低语

[sed] ['taɪərləsli] , “ [wen'evər] [juː; jʊ] [wɪl] [riːtʃ]
Said **tirelessly** **,** **“** **whenever** **you** **will** **reach**
说 不知疲倦地 , “ 每当 你 将要 抵达

他不知疲倦地说：“无论何时你到达

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
And **take** **it** **.**
和 拿 它 .

拿走它。

[biː; bi] [ðə; ði] ['lʌvər] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðen] ,
Be **the** **lover** **you** **were** **then** **,**
是 这 情人 你 是 然后 ,

做回你曾经那样的爱人，

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
And **take** **it** **,** **take** **it** **,** **take** **it** **.**
和 拿 它 , 拿 它 , 拿 它 .

拿走它，拿走它，拿走它。

[goʊ] [ænd; ənd] [biː; bi]
Go **and** **be**
去 和 是

去吧，成为

[hɜːr; hər] ['lʌvər] ; [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz] ['wɪntər] [wʌns] ,
Her **lover** **;** **speak** **the** **truth** **as** **winter** **once** **,**
她 情人 ; 说话 这 真相 作为 冬天 一次 ,

她的爱人；像冬天一样说出真相，

[æz; əz] ['wɔːmnis] , [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
As **warmness** **,** **spoke** **it** **for** **you** **.**
作为 温暖 , 辐 它 为了 你 .

温暖如初，替你道出了你的心声。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [leɪt] ?
Is it late ?
是 它 晚的 ?

是不是晚了?

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [θɪŋ] [ðæt] [naʊ] [dɪˈfɔːmz] [hɜːr; hər] ?
Is there a foolish thing that now deforms her ?
是 那里 一个 愚蠢 事物 那 现在 变形 她 ?

有什么愚蠢的事情让她变得面目全非吗?

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [θɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] ?
And for that thing a father ?
和 为了 那 事物 一个 父亲 ?

而为了那件事，一个父亲?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpʌblɪʃt]
Is it published
是 它 已发布

已出版吗?

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈθɪŋz] [ˈfuːlɪʃ] , [ˈfuːlɪʃ] [ˈfɑːðər] ?
That he is the thing's foolish , foolish father ?
那 他 是 这 事物 愚蠢 , 愚蠢 父亲 ?

他是那东西愚蠢的父亲吗?

[hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
Have none of it .
有 没有任何 的 它 .

一个都不要。

[fərˈget] [ðiːz] [ˈmoʊmənts] [sɪns] , [-]
Forget these moments since , [48]
忘记 这些 时刻 自从 , [-]

忘记这些时刻吧，[48]

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] .
And take her .
和 拿 她 .

把她带走。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [jɔːrz] — [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wiːps]
She is yours — see how she weeps
她 是 你的 — 看 如何 她 哭泣

她是你的——看看她哭得多伤心

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdænjəlz] [hændz] [fərˈevər] —
And wishes she had Daniel's hands forever —
和 愿望 她 有 丹尼尔的 双手 永远 —

她希望永远拥有丹尼尔的双手——

[fərˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][boʊld]
Forever it could be , if you were bold
永远 它 可以 是 , 如果 你 是 大胆的

如果你足够勇敢，它或许会永远如此。

[ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [wɪˈðaʊt] [ʃeɪm] [ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [truːθ] —
And shouted without shame the burning truth —
和 喊叫 没有 耻辱 这 燃烧 真相 —

他毫不羞耻地喊出了那灼热的真相——

[fərˈevər] , [ˈdænjəl] , [ˈevər] [daʊn] [hɜːr; hər] [smɔːl]
Forever , Daniel , ever down her small
永远 , 丹尼尔 , 曾经 向下 她 小的

永远，丹尼尔，永远在她小小的

[smuːð] [saɪdz] ; [ɔːr] [wer] [hɜːr; hər] [brests] , [ðæt] [briːðd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
Smooth **sides** **;** **or** **where** **her** **breasts** **,** **that** **breathed** **for** **you** **,**
光滑的 侧面 ; 或者 在哪里 她 乳房 , 那 呼吸 为了 你 ,

光滑的侧面；或者她为你呼吸的乳房，

[maɪt] [briːð] [əˈgen] .
Might **breathe** **again** **.**
可能 呼吸 再次 .

或许又能呼吸了。

” [hiː; hi] [moʊn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ,
” **He** **moaned** **and** **turned** **away** **,**
” 他 呻吟 和 转向 离开 ,

他呻吟一声，转过身去。

[ˈtɔːmentid] .
Tormented **.**
饱受折磨 .

饱受折磨。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈwɪspər] [daɪd] ,
And **sometimes** **the** **whisper** **died** **,**
和 有时 这 耳语 死亡 ,

有时，低语声会消失。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈgen] .
So **that** **he** **looked** **again** **.**
所以 那 他 看起来 再次 .

于是他又看了一遍。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtf(ə)l]
It **was** **an** **artful**
它 曾是 一个 巧

这是一场巧妙的

[deθ] , [ɪnˈkriːsɪŋ] ['tɔːrment] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː]
Death **,** **increasing** **torment** **,** **for** **the** **two**
死亡 , 增加 折磨 , 为了 这 二

死亡，加剧了两人的痛苦。

[ʃoʊn] [ðer; ðər][æz; əz]['ɔːlweɪz] .
Shone **there** **as** **always** **.**
肖恩 那里 作为 总是 .

一如既往地表现出色。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['nevər] [gɔːn] ,
They **were** **never** **gone** **,**
他们 是 绝不 已消失 ,

他们从未离开过，

[ðoʊz] [tuː] , [waɪl] ['ɔːgəst] ['læstɪd] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['sʌmər]
Those **two** **,** **while** **August** **lasted** **;** **and** **while** **summer**
那些 二 , 尽管 八月 持续 ; 和 尽管 夏天

那两个人，在八月期间；以及在夏季期间。

['sædnd] [ɑːn][ðə; ði][stɔːk] .
Saddened **on** **the** **stalk** **.**
悲伤 在 这 茎 .

悲伤地站在茎秆上。

[fɔːr; fər] [rʌst] [hæd; həd] [bent]
For **rust** **had** **bent**
为了 锈 有 弯曲

因为锈蚀已经弯曲了。

[ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [driːmd] , [ænd; ənd][fɑːr][tuː; tə] [nɔːrθ]

The	hayheads	while	he	dreamed	,	and	far	to	north
这	干草堆	尽管	他	梦见	,	和	远的	到	北

他梦见干草垛，梦见遥远的北方

[ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][fɔːl][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .

The	feet	of	fall	were	coming	.
这	脚	的	落下	是	未来	.

秋天的脚步已经来临。

['dænjəl][roʊz]

Daniel	rose
丹尼尔	玫瑰

丹尼尔·罗斯

[iːtʃ] [deɪ] [ə; eɪ] ['wɪəriər] [mæn] , [jet] [nɑːt] [ə'pɑːsteɪt]

Each	day	a	wearier	man	,	yet	not	apostate
每个	天	一个	疲惫	男人	,	然而	不是	叛教者

一天比一天疲惫，但并非叛教者

['evər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [blæk] ['ænvɪl] , [wer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɪθ]

Ever	to	his	black	anvil	,	where	with	the	smith
曾经	到	他的	黑色的	砧	,	在哪里	和	这	史密斯

他总是走到他的黑色铁砧旁，和铁匠在一起。

[hiː; hi][lɔːst] [hɪm'self][ɪn]['lesnz; 'lesənz][hɑːt][ænd; ənd][koʊld] .

He	lost	himself	in	lessons	hot	and	cold	.
他	丢失的	他自己	在	课程	热的	和	寒冷的	.

他沉浸在时冷时热的课程中。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][ɪn] .

And	still	the	woman	came	to	call	him	in	.
和	仍然	这	女士	来了	到	称呼	他	在	.

然而，那女人还是来叫他进去了。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər] .

And	still	he	could	refuse	her	.
和	仍然	他	可以	拒绝	她	.

但他仍然可以拒绝她。

[soʊ] [sep'tembər] ,

So	September	,
所以	九月	,

所以是九月，

[wɪð; wɪθ] [s'peklz] [ɑːn][ɪts] [bæk] , [slɪd] [laɪk][ə; eɪ]['sɜːrpənt]

With	speckles	on	its	back	,	slid	like	a	serpent
和	斑点	在	它是	后退	,	滑行	喜欢	一个	蛇

背上布满斑点，像蛇一样滑行

['oʊvər][ðə; ði] [kuːl] [sloʊps] ; [ænd; ənd] ['lʌki] ['haʊzɪz] ,

Over	the	cool	slopes	;	and	lucky	houses	,
超过	这	凉爽的	连续下坡	;	和	幸运的	房屋	,

在凉爽的山坡上；以及幸运的房子里，

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [wʊd] , [sæt] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

Filled	with	a	winter's	wood	,	sat	where	they	were	,
已填	和	一个	冬天的	木头	,	卫星	在哪里	他们	是	,

他们坐在那里，身边摆放着冬日的木柴。

[kəm'pleɪs(ə)nt] ; [waɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hoʊmləs] ['haɪweɪz]

Complacent	;	while	upon	the	homeless	highways
自满	;	尽管	之上	这	无家可归者	高速公路

自满；而此时，无家可归者正行驶在公路上。

['wɔndərəz] [ə'pɪrd] .
Wanderers **appeared** **.**
流浪者队 出现 .

流浪者出现了。

[soʊ] ['dɔːrəz] [taɪm] [-]
So **Dora's** **time** **[** **49** **]**
所以 朵拉的 时间 [-]

所以朵拉的时代[49]

[keɪm] ['sloʊli] , ['sloʊli] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [fjuː] [tuː; tə] [noʊ]
Came **slowly** **,** **slowly** **on** **,** **with** **few** **to** **know**
来 缓慢地 , 缓慢地 在 , 和 很少 到 知道

慢慢地，慢慢地，几乎无人知晓。

[ɔːr] [ker] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ; [ɪk'sept] ['dærɪəs] ,
Or **care** **when** **it** **should** **come** **;** **except** **Darius** **,**
或者 关心 什么时候 它 应该 来 ; 除了 达里厄斯 ,

或者在意它何时到来；除了大流士之外，

[huː] [praʊld] [iːtʃ] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] ['bruːsəz] [haʊs] ,
Who **prowled** **each** **afternoon** **to** **Bruce's** **house** **,**
WHO 潜行 每个 下午 到 布鲁斯的 房子 ,

每天下午都有人徘徊到布鲁斯家附近，

[kən'səulɪŋ] [hɪm'self] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['loʊnli] ;
Consoling **himself** **there** **for** **being** **lonely** **;**
安慰 他自己 那里 为了 存在 孤独 ;

他独自一人在那里寻求慰藉，以排解孤独；

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['raʊndhed] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs]
Except **the** **little** **roundhead** **and** **his** **anxious**
除了 这 小的 圆头党 和 他的 焦虑的

除了那个小圆头和他焦虑的

[waɪf] ; [ɪk'sept] [ðoʊz] [st'reɪndʒəz] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ;
Wife **;** **except** **those** **strangers** **up** **the** **mountain** **;**
妻子 ; 除了 那些 陌生人 向上 这 山 ;

妻子；除了那些上山的陌生人；

[ænd; ənd] [bruːs] [hɪm'self] , [ə'weɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['dɔːrə] .
And **Bruce** **himself** **,** **awaiting** **it** **with** **Dora** **.**
和 布鲁斯 他自己 , 等待中 它 和 多拉 .

布鲁斯本人则和朵拉一起等待着这一刻。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['dɔːrə] , [wen] [noʊ] [mæn] ,
It **came** **,** **the** **time** **of** **Dora** **,** **when** **no** **man** **,**
它 来了 , 这 时间 的 多拉 , 什么时候 不 男人 ,

朵拉的时代来临了，那时没有男人.....

[noʊ] [mæn] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] [θriː] , [wʌz; wəz] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['mesɪndʒər] .
No **man** **of** **all** **her** **three** **,** **was** **home** **for** **messenger** **.**
不 男人 的 全部 她 三 , 曾是 家 为了 信使 .

她的三个男人中，没有一个在家送信。

['dærɪəs] [snɔːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] — [ə; eɪ] [bɔːl]
Darius **snored** **in** **his** **own** **house** **—** **a** **ball**
达里厄斯 打鼾 在 他的 自己的 房子 — 一个 球

达里乌斯在自己家里打鼾——真是个球

[ʌv; əv][skɪn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt]

Of	skin	beneath	the	bedclothes	—	and	the	night
的	皮肤	下面	这	床上用品	—	和	这	夜晚

被褥下的肌肤——以及夜晚

[wʌz; wəz] ['ɜːrli] [jet] [fɔːr; fər] [bruːs] , [huː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

Was	early	yet	for	Bruce	,	who	with	his	father
曾是	早期的	然而	为了	布鲁斯	,	WHO	和	他的	父亲

对布鲁斯来说时间还早，他和父亲一起待在那里。

[træmp] [ðə; ði] [loʊ] [roʊd][frʌm; frəm] ['braʊnliːz] [wer] [ðeɪ] [wɜːrkt] ,

Tramped	the	low	road	from	Brownlee's	where	they	worked	,
践踏	这	低的	路	从	布朗利	在哪里	他们	工作	,

他们沿着从布朗利公司出发的低洼小路跋涉而来，布朗利公司是他们工作的地方。

[ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] , [θɔːt] [ʌv; əv]['dɔːrə] — [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ]

And	working	,	thought	of	Dora	—	all	day	long
和	在职的	,	想法	的	多拉	—	全部	天	长的

工作的时候，我整天都在想着朵拉。

[ʌv; əv] ['dɔːrəz] [taɪm] , [nekst] [wiːk] [ɔːr][ðə; ði] [wiːk] ['æftər] .

Of	Dora's	time	,	next	week	or	the	week	after	.
的	朵拉的	时间	,	下一个	星期	或者	这	星期	后	.

在朵拉的时代，下周或下下周。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θriː] [men]

But	it	was	now	,	and	none	of	all	the	three	men
但	它	曾是	现在	,	和	没有任何	的	全部	这	三	男人

但现在情况不同了，而且这三个人中没有一个人……

[hoʊm] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['mesɪndʒər] !

Home	to	be	her	messenger	!
家	到	是	她	信使	!

回家做她的信使！

[ðə; ði]['dɑːktər] —

The	doctor	—
这	医生	—

医生——

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][toʊld][ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [kʌm]

How	could	he	be	told	the	time	had	come
如何	可以	他	是	讲述	这	时间	有	来

如何才能告诉他时机已到？

[fɔːr; fər][peɪn] , [fɔːr; fər] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ?

For	pain	,	for	crying	out	?
为了	疼痛	,	为了	哭泣	出去	?

为了疼痛，为了呼救？

[ðen] ['bruːsəz] ['mʌðər] ,

Then	Bruce's	mother	,
然后	布鲁斯的	母亲	,

然后是布鲁斯的母亲，

['məʊnɪŋ] , [wʌz; wəz][soʊ] ['helpləs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

Moaning	,	was	so	helpless	at	the	door	,
呻吟	,	曾是	所以	无助	在	这	门	,

呻吟着，无助地站在门口，

['kɔːlɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] : " [bruːs] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Calling	,	calling	,	calling	:	"	Bruce	,	where	are	you	?
呼叫	,	呼叫	,	呼叫	:	"	布鲁斯	,	在哪里	是	你	?

电话，电话，电话："布鲁斯，你在哪里？"

[goʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði]['dɑːktər] !
Go **and** **get** **the** **doctor** **!**
去 和 得到 这 医生 !

快去找医生!

['hɜːri] , [bɔɪ] ! ” [-]
Hurry **,** **boy** **!** **”** **[** **50** **]**
匆忙 , 男生 ! ” [-]

快点，孩子！[50]

[bʌt; bət] [bruːs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [roʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]
But **Bruce** **was** **on** **the** **low** **road** **,** **and** **the** **only**
但 布鲁斯 曾是 在 这 低的 路 , 和 这 仅有的

但布鲁斯走上了歧途，而且只有

[ɪrz] [ðæt] [hɜːrd] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] .
Ears **that** **heard** **were** **scattered** **up** **the** **sky** **.**
耳朵 那 听到 是 疏散 向上 这 天空 .

听到声音的耳朵散落在天空中。

['ɑːrtəmɪs] , [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv]['sɪlvər]['maʊnt(ə)n] ,
Artemis **,** **on** **top** **of** **Silver** **Mountain** **,**
阿尔忒弥斯 , 在 顶部 的 银 山 ,

阿尔忒弥斯，在银山之巅，

[hɜːrd] ; [ænd; ənd] [woʊk] [əˈθiːniː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Heard **;** **and** **woke** **Athene** **;** **and** **the** **others** **,**
听到 ; 和 觉醒 雅典娜 ; 和 这 其他的 ,

听到了；于是唤醒了雅典娜；以及其他人，

['noʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][taɪm] , [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bəuθ]
Knowing **it** **was** **time** **,** **went** **with** **them** **both**
会心 它 曾是 时间 , 去 和 他们 两个都

知道时机已到，便和他们一起走了。

[laɪk] ['fɔːlɪŋ] [stɑːrz] — [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [laɪk][stɑːrz] ,
Like **falling** **stars** **—** **all** **of** **them** **,** **like** **stars** **,**
喜欢 坠落 明星 — 全部 的 他们 , 喜欢 明星 ,

就像流星一样——它们都像星星一样，

[tuː; tə][drɑːp][ænd; ənd][stænd][ɪn] ['dɑːrknəs] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr]
To **drop** **and** **stand** **in** **darkness** **by** **the** **door**
到 降低 和 站立 在 黑暗 经过 这 门

跌倒在地，站在门边的黑暗中。

[waɪl] ['bruːsəz] ['mʌðər] , ['məʊnɪŋ] , [kɔːld] [ænd; ənd] [kɔːld] :
While **Bruce's** **mother** **,** **moaning** **,** **called** **and** **called** **:**
尽管 布鲁斯的 母亲 , 呻吟 , 称为 和 称为 :

布鲁斯的母亲一边呻吟一边不停地呼喊：

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [bɔɪ] ? ['hɜːri] !
“ **Where** **are** **you** **,** **boy** **?** **Hurry** **!**
“ 在哪里 是 你 , 男生 ? 匆忙 !

“小子，你在哪儿？快点！”

[get][ðə; ði]['dɑːktər] !
Get **the** **doctor** **!**
得到 这 医生 !

快叫医生!

” [ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðər] [hɜːrd] .
” **And** **still** **another** **heard** **.**
” 和 仍然 其他 听到 .

“还有另一个人也听到了。”

[bʌt; bət] [ˌæfrə'daɪti] ,

But	Aphrodite	,
但	阿芙洛狄忒	,

但是阿芙洛狄忒，

['lɪsnɪŋ] [waɪl] ['dænjəl][sæt] , [kʊd; kəd][smaɪl]

Listening	while	Daniel	sat	,	could	smile
聆听	尽管	丹尼尔	卫星	,	可以	微笑

丹尼尔坐着，听着，脸上露出了笑容。

[ænd; ənd][weɪt] ; [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ænd; ənd][weɪt] .

And	wait	;	could	think	and	wait	.
和	等待	;	可以	思考	和	等待	.

然后等待；可以思考并等待。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][taɪm]

It	was	the	time
它	曾是	这	时间

那是在.....

[fɔːr; fər] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðɪs] [mæn] [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz]

For	punishing	this	man	who	in	his	dreams
为了	惩罚	这	男人	WHO	在	他的	梦境

惩罚这个在梦中的人

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɜːr; hər] .

Refused	her	.
拒绝	她	.

拒绝了她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][weɪt][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][wɜːrk] —

She	could	wait	and	let	it	work	—
她	可以	等待	和	让	它	工作	—

她可以等等，看看事情会如何发展——

[ðə; ðɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi] [plænd] .

The	punishment	she	planned	.
这	惩罚	她	计划	.

她计划的惩罚。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt]

For	she	had	looked
为了	她	有	看起来

因为她曾凝视过

[læst] [naɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['væli] , [ænd; ənd] [siːn] ['kʌmɪŋ] ,

Last	night	along	the	valley	,	and	seen	coming	,
最后的	夜晚	沿着	这	谷	,	和	已见	未来	,

昨晚沿着山谷，有人看到它过来，

['hæpləs] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['haɪweɪ] , [tuː] [smɔːl] ['wɔndərəz] ,

Hapless	on	the	highway	,	two	small	wanderers	,
不幸的	在	这	公路	,	二	小的	流浪者	,

两个不幸的小流浪者在高速公路上，

[ænd; ənd] [sed] : [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪn] .

And	said	:	They	shall	be	mine	.
和	说	:	他们	将	是	矿	.

他说：它们将归我所有。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['məʊnɪŋ]

She	heard	the	moaning
她	听到	这	呻吟

她听到了呻吟声

[siːs] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] ['ɑːrtəmɪs][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Cease	**,**	**and**	**knew**	**that**	**Artemis**	**was**	**there**	**.**
停止	,	和	知道	那	阿尔忒弥斯	曾是	那里	.

停止了，并且知道阿尔忒弥斯就在那里。

[ðə; ði] [nɜːrs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd]['dɔːrə] [wʊd] [biː; bi] ['kraɪɪŋ]

The	**nurse**	**was**	**there**	**,**	**and**	**Dora**	**would**	**be**	**crying**
这	护士	曾是	那里	,	和	多拉	会	是	哭泣

护士在场，朵拉会哭。

['sɔːftli] : “ [seɪv] [ˌem 'iː] , [seɪv] [ˌem 'iː] !

Softly	**:**	**“**	**Save**	**me**	**,**	**save**	**me**	**!**
轻轻	:	“	节省	我	,	节省	我	!

轻声说道：“救救我，救救我！”

[send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

Send	**for**	**him**	**!**
发送	为了	他	!

派人去把他叫来!

” [soʊ] [ˌæfrə'daɪti] , ['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər][slaɪ] [streŋθ] ,

”	**So**	**Aphrodite**	**,**	**gathering**	**her**	**sly**	**strength**	**,**
”	所以	阿芙洛狄忒	,	采集	她	狡猾	力量	,

于是，阿芙洛狄忒聚集起她狡猾的力量，

['weɪtɪd] [noʊ][lɔːŋgər] .

Waited	**no**	**longer**	**.**
等待	不	更长	.

不再等待。

[wer] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [pʊr] ['wɔndərəz] —

Where	**were**	**those**	**poor**	**wanderers**	**—**
在哪里	是	那些	贫穷的	流浪者	—

那些可怜的流浪者在哪里?

[ðæt] [per] ?

That	**pair**	**?**
那	一对	?

那对?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] . [-]

But	**she**	**had**	**seen**	**them**	**,**	**and**	**she**	**knew**	**.**	**[**	**51**	**]**
但	她	有	已见	他们	,	和	她	知道	.	[	-	]

但她见过他们，她知道。[51]

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'bændənd]

She	**saw**	**them**	**even**	**now**	**at**	**the**	**abandoned**
她	锯	他们	甚至	现在	在	这	弃

即使现在，她仍然在废弃的……中看到他们。

['tʃæp(ə)l] [daʊn] [ðə; ði][oʊld][roʊd] , ['traɪɪŋ] [dɔːz]

Chapel	**down**	**the**	**old**	**road**	**,**	**trying**	**doors**
教堂	向下	这	老的	路	,	尝试	门

老路尽头的小教堂，试着打开门

[ænd; ənd] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [fər'lɔːrnli] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn]

And	**windows**	**,**	**and**	**forlornly**	**turning**	**in**
和	视窗	,	和	凄凉地	转弯	在

还有窗户，以及凄凉地向内转动

[wer] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['dɑːrknəs] ; [ænd; ənd][ɪn] ['dɑːrknəs] ,

Where	**nothing**	**was**	**but**	**darkness**	**;**	**and**	**in**	**darkness**	**,**
在哪里	没有什么	曾是	但	黑暗	;	和	在	黑暗	,

那里只有一片黑暗；而在黑暗中，

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɔbˌwebz] .
Nothing but cobwebs .
没有什么 但 蜘蛛网 .

除了蜘蛛网什么也没有。

['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] [læst] [smaɪl] ,
Smiling a last smile ,
微笑 一个 最后的 微笑 ,

露出最后一个微笑

[vɪn'dɪktɪv] , [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪtər] , [ʃi:; ʃi] [ʌp'rəjz]
Vindictive , at the sitter , she uprose
报复心强的 , 在 这 保姆 , 她 玫瑰

她心怀怨恨，冲着保姆站了起来。

[ænd; ənd] ['sentɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] , [ðə; ði] ['aʊtər] [naɪt]
And scented the whole night , the outer night
和 香味 这 所有的 夜晚 , 这 外 夜晚

整个夜晚，外夜，都弥漫着香气。

[ʌv; əv] [fi:ldz] [ænd; ənd] [bɑ:nz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [flu:]
Of fields and barns and houses , as she flew
的 字段 和 谷仓 和 房屋 , 作为 她 飞翔

她飞翔时，看到了田野、谷仓和房屋。

[ænd; ənd] [flu:] , ['tɪntɪŋ] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [dɑ:n]
And flew , tinting earth with a false dawn
和 飞翔 , 着色 地球 和 一个 错误的 黎明

它飞翔，将大地染成虚假的黎明。

[æz; əz] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['brɪliənt] ['sɪŋglnəs] [ʃi:; ʃi] [flu:]
As in her brilliant singleness she flew
作为 在 她 杰出的 单身 她 飞翔

就像她光芒四射的单身生活一样，她飞翔

[ænd; ənd] [flu:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [fɜ:rst] [wer] ['hɜ:rmi:z] [keɪm] .
And flew to be the first where Hermes came .
和 飞翔 到 是 这 第一的 在哪里 爱马仕 来了 .

于是他飞到赫尔墨斯所在的地方，成为第一个到达那里的人。

[fɔ:r; fər] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [tɔ:l] [nɜ:rs] — ['gɑ:dəs] [ə'gen]
For even now the tall nurse — goddess again
为了 甚至 现在 这 高的 护士 — 女神 再次

即使到了现在，那位高挑的护士——又像女神了。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rˌjɑ:rd] [wer] [ðeɪ] ['klʌstərd] — [toʊld] [hɜ:r; hər] [pɪrz] :
In the dooryard where they clustered — told her peers :
在 这 前院 在哪里 他们 聚类 — 讲述 她 同龄人 :

在他们聚集的院子里——她告诉了她的同伴们:

“ [ðə; ði] [taɪm] !
“ The time !
“ 这 时间 !

“时间!

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] !
It is the time !
它 是 这 时间 !

时机已到!

[goʊ] , [tu:] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] —
Go , two of you —
去 , 二 的 你 —

你们两个去吧——

['hɜːrmiːz] , [ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Hermes	**,**	**shall**	**it**	**be**	**?**
爱马仕	,	将	它	是	?

是爱马仕吗?

[wɪð; wɪθ]['geɪbriəl] ? —

With	**Gabriel**	**?**	**—**
和	加布里埃尔	?	—

和加布里埃尔一起? ——

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [hɜːrb] [ʃiː; ʃi][kraɪz][fɔːr; fər] .

And	**bring**	**him**	**here**	**,**	**the**	**man**	**of**	**herbs**	**she**	**cries**	**for**	**.**
和	带来	他	这里	,	这	男人	的	草药	她	哭泣	为了	.

把他带来，她哭着要找的那个草药师傅。

[aɪ][kʊd; kəd][duː][ɔːl][ə'loʊn] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['skɪlfl] ,

I	**could**	**do**	**all**	**alone**	**,**	**for**	**I**	**am**	**skilful**	**,**
我	可以	做	全部	独自的	,	为了	我	是	熟练	,

我一个人就能完成所有事情，因为我技术娴熟。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [griːn] [dɪ'lɪvərɛs] .

I	**am**	**the**	**green**	**deliveress**	**.**
我	是	这	绿色的	送货员	.

我是绿色送货员。

[jet] [goʊ] —

Yet	**go**	**—**
然而	去	—

然而，去吧——

['geɪbriəl] , [wɪð; wɪθ]['hɜːrmiːz] — [waɪl] [aɪ] [suːð]

Gabriel	**,**	**with**	**Hermes**	**—**	**while**	**I**	**soothe**
加布里埃尔	,	和	爱马仕	—	尽管	我	舒缓

加百列，与赫尔墨斯——当我安抚

[ænd; ənd] ['redi] [hɜːr; hər] .

And	**ready**	**her**	**.**
和	准备好	她	.

让她做好准备。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz] [ðæt] [hiː; hi]['draɪvz] —

The	**horses**	**that**	**he**	**drives**	**—**
这	马匹	那	他	驱动	—

他驾驭的马——

[juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] [naʊ] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['taɪərd][wʌn] [hoʊm] .

You	**hear**	**them**	**now**	**,**	**drawing**	**the**	**tired**	**one**	**home**	**.**
你	听到	他们	现在	,	绘画	这	疲劳的	一	家	.

你现在就能听到他们的声音，把疲惫的人送回家。

[bʌt; bət][hæv; həv][noʊ]['pɪti] .

But	**have**	**no**	**pity**	**.**
但	有	不	遗憾	.

但不要心存怜悯。

['hɜːri] [ænd; ənd][ˌɪntər'sept][hɪm; ɪm] .

Hurry	**and**	**intercept**	**him**	**.**
匆忙	和	截距	他	.

快去拦截他。

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [nɜːrs] — [seɪ] ['eniθɪŋ] —

Say	**it**	**is**	**the**	**nurse**	**—**	**say**	**anything**	**—**
说	它	是	这	护士	—	说	任何事物	—

就说是护士——随便说什么都行——

[bʌt; bət] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l][mæn][ʌv; əv] [hɜːrb] ,

But	bring	him	here	,	the	mortal	man	of	herbs	,
但	带来	他	这里	,	这	凡人	男人	的	草药	,

但把他带到这里来，那个凡人草药师，

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][lest][ʃiː; ʃi][daɪ] .

Between	you	lest	she	die	.
之间	你	免得	她	死	.

你们之间最好不要让她死。

” [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]['hɜːrmiːz]

”	The	feet	of	Hermes
”	这	脚	的	爱马仕

赫尔墨斯的脚

['glɪsənd] [æz; əz][ðə; ði][stɑːf][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [-]

Glistened	as	the	staff	in	his	right	hand	[	52	]
闪闪发光	作为	这	职员	在	他的	正确的	手	[	-	]

闪闪发光，就像他右手上的杖[52]

[tʌtʃt] ['geɪbriəl][ɑːn][ðə; ði] ['nɪrər] [wɪŋ] ; [ðen] ['laɪtli]

Touched	Gabriel	on	the	nearer	wing	;	then	lightly
感动	加布里埃尔	在	这	更近	翼	;	然后	轻轻

轻轻触碰了触近处的翅膀上的加百列；然后轻轻地

[tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

Touched	him	again	.
感动	他	再次	.

又碰了他一下。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [per] [dɪ'pɑːrtɪd] .

And	so	the	pair	departed	.
和	所以	这	一对	已离开	.

于是，两人就此离开。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [tɜːrnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['rʌs(ə)l]

Before	the	goddess	turned	they	were	a	rustle
前	这	女神	转向	他们	是	一个	沙沙

女神转身之前，它们发出沙沙声。

[ɪn][ðə; ði][fɑːr] [wʊdz] ; [ænd; ənd]['ɑːrtəmɪs] [went] [ɪn]

In	the	far	woods	;	and	Artemis	went	in
在	这	远的	树林	;	和	阿尔忒弥斯	去	在

在遥远的树林里；阿尔忒弥斯走了进去。

[wer] ['dɔːrə] [leɪ] .

Where	Dora	lay	.
在哪里	多拉	躺	.

多拉躺着的地方。

“ [ðə; ði]['dɑːktər] — [hiː; hi][ɪz][sent][fɔːr; fər] .

“	The	doctor	—	he	is	sent	for	.
“	这	医生	—	他	是	发送	为了	.

“医生——他已经被叫来了。”

[tʃaɪld] !

Child	!
孩子	!

孩子！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sterɪŋ] [æt; ət] ?

What	are	you	staring	at	?
什么	是	你	凝视	在	?

你在盯着什么看？

" [fɔːr; fər]['dɔːrə]
" For Dora
" 为了 多拉

"献给朵拉"

['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] ['ɔːltərnətli] [hɜːr; hər] [aɪz]
Shuddered , and alternately her eyes
颤抖 , 和 交替 她 眼睛

她颤抖了一下，眼睛也交替地睁开。

['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ɪn] ['terər] , [æz; əz] [æt; ət] ['braɪtnəs]
Opened and closed in terror , as at brightness
打开 和 关闭 在 恐怖 , 作为 在 亮度

恐惧地睁开又闭上，如同面对光明一般

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [brɔːt] [nɪr] .
Impossible , brought near .
不可能的 , 带来 靠近 .

不可能的事，近在眼前。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
But then she smiled .
但 然后 她 微笑 .

但随后她笑了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [mis'teik] — [ðə; ði] [wei] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" It was my own mistake — the way I am .
" 它 曾是 我的 自己的 错误 — 这 方式 我 是 .

"这是我自己的错——我就是这样的人。"

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['dɪfrənt] .
You were so different .
你 是 所以 不同的 .

你和以前截然不同。

[juː; jʊ] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr]
You shone in the door
你 闪耀 在 这 门

你在门口熠熠生辉。

[laɪk] ['kændlz] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][laɪk][ə; eɪ]['stætʃuː]['leɪdi] —
Like candles , you were like a statue lady —
喜欢 蜡烛 , 你 是 喜欢 一个 雕像 女士 —

你就像蜡烛，像一座雕像——

['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .
Different from us .
不同的 从 我们 .

与我们不同。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] .
I didn't know you .
我 没有 知道 你 .

我不认识你。

[naʊ] [aɪ][duː] , [ðoʊ] .
Now I do , though .
现在 我 做 , 尽管 .

但现在我明白了。

" [ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] [hændz]
" She permitted hands
" 她 允许 双手

她允许双手伸向

[tuː; tə] [smuːð] , [tuː; tə] [kuːl] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] ['fiːvər] ,

To	smooth	,	to	cool	her	as	she	lay	in	fever	,
到	光滑的	,	到	凉爽的	她	作为	她	躺	在	发烧	,

为了抚慰她，让她在发烧时感到凉爽，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [peɪn] [rɪ'tɜːrnd] ; [waɪl] ['ɑːrtəmɪs]

And	as	the	pain	returned	;	while	Artemis
和	作为	这	疼痛	返回	;	尽管	阿尔忒弥斯

随着疼痛再次袭来；而阿尔忒弥斯

[lʊkt] ['greɪvli] , [aʊt] [ʌv; əv] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɪn] ['ʃædoʊ] ,

Looked	gravely	,	out	of	eyes	she	kept	in	shadow	,
看起来	严重地	,	出去	的	眼睛	她	保留	在	阴影	,

她神情严肃，目光始终隐没在阴影中。

[æt; ət] [ðə; ði] [smɔːl] [feɪs] [wer'ɑːn] [ðə; ði] [truːθ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ;

At	the	small	face	whereon	the	truth	had	fallen	;
在	这	小的	脸	其中	这	真相	有	倒下	;

在那张小小的脸上，真理曾落下；

[lʊkt] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['fɪrfəli] .

Looked	,	and	wondered	fearfully	.
看起来	,	和	想知道	恐惧地	.

看了看，心中充满恐惧和疑惑。

[hæd; həd] ['hɜːrmiːz] ,

Had	Hermes	,
有	爱马仕	,

拥有赫尔墨斯，

[hæd; həd] ['geɪbriəl] [hɜːrd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ?

Had	Gabriel	heard	the	horses	?
有	加布里埃尔	听到	这	马匹	?

加百列听到马蹄声了吗?

[faʊnd] [ðə; ði] [mæn] ?

Found	the	man	?
成立	这	男人	?

找到那个人了吗?

[bʌt; bət] [ˌæfrə'daɪti] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [fɜːrst] — [æn; ən] ['eɪnʃənt]

But	Aphrodite	was	there	first	—	an	ancient
但	阿芙洛狄忒	曾是	那里	第一的	—	一个	古老的

但阿芙洛狄忒才是第一个——一位古老的

['dʒɪpsi] , ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪm] [roʊd]

Gypsy	,	rising	out	of	the	dim	road
吉普赛人	,	上升	出去	的	这	暗淡	路

吉普赛人，从昏暗的道路上站起

[ænd; ənd] [ʃrɪlɪŋ] [bɪ'twiːn] [wiːlz] :

And	shrilling	between	wheels	:
和	尖锐的	之间	车轮	:

车轮间传来刺耳的尖叫声:

“ ['dɑːktər] , ['dɑːktər] !

“	Doctor	,	Doctor	!
“	医生	,	医生	!

“医生，医生！”

[kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] [tʃɜːrtʃ] — [ðə; ði] [wʌn] [ðeɪ] [dəunt]

Come	to	the	dead	church	—	the	one	they	don't
来	到	这	死的	教会	—	这	一	他们	不

来吧，到那座死气沉沉的教堂——他们不去的那座。

[sɪŋ] ['sɔŋz] [ɪn]['eni] [mɔːr] .
Sing songs in any more .
唱歌 歌曲 在 任何 更多的 .

不再唱歌了。

[ə; eɪ]['pɑːvərti] ['feloʊ] [-]
A poverty fellow [53]
一个 贫困 同伴 [-]

贫困救济员[53]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɪk] [kwiːn] — [nɑːt][maɪ]['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ]['pɪti] ,
And his sick queen — not my people , but I pity ,
和 他的 生病的 女王 — 不是 我的 人们 , 但 我 遗憾 ,

还有他那生病的王后——她不是我的子民，但我同情她。

['pɪti][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [laɪ][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʃed] .
Pity them — they lie in the carriage shed .
遗憾 他们 — 他们 说谎 在 这 运输 棚 .

可怜他们——他们躺在马车棚里。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ðə; ði] [kwiːn] .
Or she does , the queen .
或者 她 做 , 这 女王 .

或者说，女王陛下确实如此。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]
In all the world
在 全部 这 世界

在全世界

[noʊ] [frend] , [ænd; ənd][bəuθ][ə'freɪd] .
No friend , and both afraid .
不 朋友 , 和 两个都 害怕的 .

没有朋友，两人都很害怕。

[ðeɪ] [hæv; həv] [wɔːkt] [maɪlz]
They have walked miles
他们 有 步行 英里

他们走了好几英里路。

[frʌm; frəm] ['noʊwer] , [ænd; ənd][noʊ] [haʊs] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn] .
From nowhere , and no house would take them in .
从 无处 , 和 不 房子 会 拿 他们 在 .

他们来自四面八方，没有一家愿意收留他们。

[ʃiː; ʃi] ['hwɪmpəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['beli] ,
She whimpers with the young thing in her belly ,
她 呜咽 和 这 年轻的 事物 在 她 腹部 ,

她怀着肚子，呜咽着，肚子里的小生命还在微微颤抖。

[ðə; ði] [beɪb] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [ber] .
The babe she has to bear .
这 宝贝 她 有 到 熊 .

她要生下的孩子。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['dɑːktər] ,
Come with me , Doctor ,
来 和 我 , 医生 ,

医生，跟我来。

[ænd; ənd][help][hɜːr; hər] .
And help her .
和 帮助 她 .

帮助她。

[biː; bi][ðə; ði][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
Be **the** **one** **man** **in** **the** **world**
是 这 一 男人 在 这 世界

成为世界上唯一的男人

[tuː; tə][help][hɜːr; hər] . ”
To **help** **her** **.** **”**
到 帮助 她 . ”

帮助她。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ **Who** **are** **you** **?**
“ WHO 是 你 ?

你是谁?

” [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [piəd]
” **His** **glasses** **peered**
” 他的 眼镜 窥视

他的眼镜眯了起来

[θruː] [ðə; ði] [pʊr] [laɪt] [ðə; ði] ['bʌgi] [læmp][kæst] [daʊn] .
Through **the** **poor** **light** **the** **buggy** **lamp** **cast** **down** **.**
通过 这 贫穷的 光 这 有缺陷的 灯 投掷 向下 .

昏暗的光线下，马车灯投射下来。

“ ['roʊməni; 'rɑːməni] . ”
“ **Romany** **.** **”**
“ 罗姆人 . ”

“罗姆人。”

“ [ænd; ənd] [wɒts] [ðɪs] ?
“ **And** **what's** **this** **?**
“ 和 是什么 这 ?

“那这是什么？”

[juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — ”
You **mean** **the** **church** **—** **”**
你 意思是 这 教会 — ”

你是说教会——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

凡人夏日(Mortal Summer)
第4/4页

“ [ðə; ði][oʊld][wʌn] . ”
“ The old one . ”
“ 这 老的 一 . ”

“老款。”

“ ['i:v(ə)n][maɪs][wəʊnt][goʊ] [nɪr] [ðæt] .
“ Even mice won't go near that .
“ 甚至 小鼠 惯于 去 靠近 那 .

“就连老鼠都不会靠近那里。”

['mɪstʃɪf] — [ju:; jʊ] [mi:n] ['mɪstʃɪf] .
Mischief — you mean mischief .
恶作剧 — 你 意思是 恶作剧 .

恶作剧——你指的是恶作剧。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
Out of the way ,
出去 的 这 方式 ,

让开，

['græni] !
Granny !
奶奶 !

奶奶！

” [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:zd] [ðə; ði][reɪnz][ænd; ənd] [sed] :
” But she seized the reins and said :
” 但 她 查获 这 缰绳 和 说 :

但她一把抓住缰绳，说道：

“ [gʊd] ['dɑ:ktər] !
“ Good doctor !
“ 好的 医生 !

“好医生！”

[bi:; bi][ðə; ði][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] —
Be the one man in the world —
是 这 一 男人 在 这 世界 —

做世界上独一无二的男人——

” [ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] , [bʌt; bət][hi:; hi] [went]
” And why it was he knew not , but he went
” 和 为什么 它 曾是 他 知道 不是 , 但 他 去

他不知道为什么，但他还是去了。

[wer] [ʃi:; ʃi][dɪd] , [daʊn] [ðə; ði][sɑ:d][roʊd] [tɔ:rd] [ðæt] ['moʊldi]
Where she did , down the sod road toward that moldy
在哪里 她 做过 , 向下 这 草皮 路 朝向 那 发霉的

她沿着草皮路，朝着那片发霉的地方走去。

['bɪldɪŋ] [wer] [noʊ] [hɪmsɔŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd]
Building where no hymnsong had been heard
建筑 在哪里 不 赞美诗 有 到过 听到

一座从未听过赞美诗的建筑

[sɪns] [wɔːr] [deɪz] , [ænd; ənd] [wer] ['begərz] — [dɪd][ʃiː; ʃi][laɪ] ? —

Since	**war**	**days**	**,**	**and**	**where**	**beggars**	**—**	**did**	**she**	**lie**	**?**	**—**
自从	战争	天	,	和	在哪里	乞丐	—	做过	她	说谎	?	—

自战乱时期起，她就一直藏身于乞丐的巢穴——她是否撒过谎?

[maɪt] [biː; bi][ɔːr][nɑːt][biː; bi] .

Might	**be**	**or**	**not**	**be**	**.**
可能	是	或者	不是	是	.

可能是，也可能不是。

[soʊ] [wen] ['hɜːrmiːz] [keɪm] ,

So	**when**	**Hermes**	**came**	**,**
所以	什么时候	爱马仕	来了	,

所以当赫尔墨斯到来时，

[ænd; ənd]['geɪbriəl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] — [-]

And	**Gabriel**	**,**	**there**	**was**	**silence**	**on**	**the**	**highway**	**—**	**[**	**54**	**]**
和	加布里埃尔	,	那里	曾是	沉默	在	这	公路	—	[	-	]

加布里埃尔，高速公路上一片寂静——[54]

[sɔːft][æz; əz] [ðeɪ] ['lisnd] , ['nevər][ðə; ði] [gʊd] [saʊnd]

Soft	**as**	**they**	**listened**	**,**	**never**	**the**	**good**	**sound**
柔软的	作为	他们	听着	,	绝不	这	好的	声音

他们轻声细语地听着，却从未听到悦耳的声音。

[ʌv; əv] [huːvz] , [ʌv; əv] [hwɜːɪŋ] ['fɛloʊz] .

Of	**hooves**	**,**	**of**	**whirring**	**felloes**	**.**
的	蹄子	,	的	嗡嗡声	伙计们	.

马蹄声，马儿的呼啸声。

[lɔːŋ] [ðeɪ] [lʊkt]

Long	**they**	**looked**
长的	他们	看起来

他们久久地望着

[ænd; ənd] ['lisnd] ; [ðen] [wɜːr; wər] [bæk] [ɪn]['bruːsəz] ['dɔːrɟɑːrd] ,

And	**listened**	**;**	**then**	**were**	**back**	**in**	**Bruce's**	**dooryard**	**,**
和	听着	;	然后	是	后退	在	布鲁斯的	前院	,

我们听着，然后又回到了布鲁斯的家门口。

['sɪgnəlɪŋ] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ; [soʊ] [ðæt] ['ɑːrtəmɪs] ,

Signalling	**their**	**presence**	**;**	**so**	**that**	**Artemis**	**,**
信号传导	他们的	在场	;	所以	那	阿尔忒弥斯	,

表明她们的存在；以便阿尔忒弥斯，

['stuːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [sɔː] [ðem; ðəm] ['desələt] ,

Stooping	**at**	**the**	**window**	**,**	**saw**	**them**	**desolate**	**,**
弯腰	在	这	窗户	,	锯	他们	荒凉	,

俯身望向窗外，看见他们孤苦伶仃。

[ænd; ənd] [nuː] [hɜːr'self] [dɪ'fiːtɪd] .

And	**knew**	**herself**	**defeated**	**.**
和	知道	她自己	战败	.

她知道自己失败了。

“ [ˌæfrə'daɪti] !

“	**Aphrodite**	**!**
“	阿芙洛狄忒	!

“阿芙洛狄忒!

” [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [θɔːt] [ðə; ði][wɜːrd] , [bʌt; bət]['dɔːrə][stɛərd]

”	**She**	**only**	**thought**	**the**	**word**	**,**	**but**	**Dora**	**stared**
”	她	仅有的	想法	这	单词	,	但	多拉	凝视

她脑海里只有这个词，但朵拉却盯着她看。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] : “ [hæz; həz] ['sʌmwʌn] — [hæz; həz][hiː; hi] [kʌm] ?

And	begged	of	her	:	“	Has	someone	—	has	he	come	?
和	乞求	的	她	:	“	有	某人	—	有	他	来	?

他恳求她：“有人——他来过吗？”

[ðə; ði]['dɑːktər] ?

The	doctor	?
这	医生	?

医生?

[bruːs] ?

Bruce	?
布鲁斯	?

布鲁斯?

['wɛrz, 'hwɛrz] [bruːs] ? ”

Where's	Bruce	?	”
在哪里?	布鲁斯	?	”

布鲁斯在哪儿?

“ [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [dɪr] .

“	Be	patient	,	dear	.
“	是	病人	,	亲爱的	.

亲爱的，请耐心等待。

[ɪn] [taɪm] , [ɪn] [taɪm] .

In	time	,	in	time	.
在	时间	,	在	时间	.

总有一天，总有一天。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][nɑːt] [faʊnd] .

The	doctor	was	not	found	.
这	医生	曾是	不是	成立	.

医生没找到。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][maɪ'self][hæv; həv] ['medsnz] —

But	there	is	time	,	and	I	myself	have	medicines	—
但	那里	是	时间	,	和	我	我	有	药物	—

但是时间还来得及，而且我自己也有药——

[juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ?

You	trust	me	?
你	相信	我	?

你相信我吗?

” ['dɔːrə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	Dora	nodded	.
”	多拉	点头	.

多拉点了点头。

“ [ðen] [aɪl] [goʊ] , [tʃaɪld] ,

“	Then	I'll	go	,	child	,
“	然后	患病的	去	,	孩子	,

“那我就走了，孩子。”

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [help][æz; əz][aɪ] [niːd] .

For	certain	things	—	for	such	help	as	I	need	.
为了	肯定	事物	—	为了	这样的	帮助	作为	我	需要	.

对于某些事情——对于我需要的帮助。

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

Be	patient	a	few	minutes	.
是	病人	一个	很少	分钟	.

请耐心等待几分钟。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] .
She is here .
她 是 这里 .

她来了。

" [fɔːr; fər]['bruːsəz] ['mʌðər] , ['tɔːtʃəriŋ] [hɜːr; hər][hændz]
" For Bruce's mother , torturing her hands
" 为了 布鲁斯的 母亲 , 酷刑 她 双手

"对于布鲁斯的母亲来说，折磨她的双手。"

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'nʌðɚz] [ɑːn][ðə; ði] [ræk] ,
As if they were another's on the rack ,
作为 如果 他们 是 另一个的 在 这 架子 ,

仿佛他们是刑架上其他受刑者一样。

[stʊd] [baɪ][ðem; ðəm] , [bent][ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] .
Stood by them , bent and weeping .
站立 经过 他们 , 弯曲 和 哭泣 .

她站在他们身边，弯着腰哭泣。

[ɔːl][wɜːr; wər][ðer; ðər]
All were there
全部 是 那里

所有人都到场了。

[wen] ['ɑːrtəmɪs] , [ðə; ði] [dɔrlaɪt] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
When Artemis , the doorlight shut behind her ,
什么时候 阿尔忒弥斯 , 这 门灯 关闭 在后面 她 ,

当阿尔忒弥斯在她身后关上门灯时，

['ʃaʊtɪd] .
Shouted .
喊叫 .

喊叫。

['iːv(ə)n] [ˌæfrə'daɪti] [smaɪld]
Even Aphrodite smiled
甚至 阿芙洛狄忒 微笑

连阿芙洛狄忒都笑了。

[ænd; ənd] ['ɪnəsntli] ['lisnd] , [fer] [æz; əz]['evər]
And innocently listened , fair as ever
和 天真地 听着 , 公平的 作为 曾经

她天真地听着，一如既往地公正

[ɪn][ðə; ði][faɪn] [laɪt] [ðæt] [kloʊðd] [hɜːr; hər] — [noʊ] [mɔːr] ['dʒɪpsi] ,
In the fine light that clothed her — no more gypsy ,
在 这 美好的 光 那 穿着衣服 她 — 不 更多的 吉普赛人 ,

在笼罩着她的柔和光芒中——她不再是吉普赛人了，

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ['θiːətər] ['wʊmən] .
And no more theater woman .
和 不 更多的 剧院 女士 .

再也没有剧院女郎了。

['iːv(ə)n]['ɛəriːz] —
Even Ares —
甚至 阿瑞斯 —

甚至连阿瑞斯——

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [leɪm] [hi'fiːstəs] [-]
All of them were there , with lame Hephaestus [55]
全部 的 他们 是 那里 , 和 瘸 赫菲斯托斯 [-]

他们都在那里，还有跛脚的赫菲斯托斯[55]

['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [loʊ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [per] [triːz] ,

Filling	his	low	place	among	the	pear	trees	,
填充	他的	低的	地方	之中	这	梨	树木	,

他栖身于梨树丛中一个低矮的位置，

[wen] [ðə; ði] [griːn] ['gɑːdəs] [kɔːld] .

When	the	green	goddess	called	.
什么时候	这	绿色的	女神	称为	.

当绿色女神召唤之时。

“ [hɜːr; hər] [breθ] [ɪz]['goʊɪŋ] .

“	Her	breath	is	going	.
“	她	气息	是	去	.

“她的呼吸越来越慢了。”

['enəmi] [ʌv; əv][ɔːl] ” — [tuː; tə] [ˌæfrə'daɪti] —

Enemy	of	all	”	—	to	Aphrodite	—
敌人	的	全部	”	—	到	阿芙洛狄忒	—

“众生之敌”——对阿芙洛狄忒说——

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪst] [nʌn] [ɑːn][juː; jʊ] .

“	I	shall	waste	none	on	you	.
“	我	将	浪费	没有任何	在	你	.

“我不会在你身上浪费一分钱。”

[aɪ]['oʊnli] [seɪ] ,

I	only	say	,
我	仅有的	说	,

我只想说，

[ðə; ði][gɜːrl][ˌɪn'saɪd][ɪz]['goʊɪŋ] .

The	girl	inside	is	going	.
这	女孩	里面	是	去	.

里面的女孩要走了。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ]

Which	of	you
哪个	的	你

你们谁

[kæn; kən][help][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][help][hɜːr; hər] ?

Can	help	me	,	and	help	her	?
能	帮助	我	,	和	帮助	她	?

能帮帮我，也能帮帮她吗?

[ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪndʒl] —

The	middle	angel	—
这	中间	天使	—

中间的天使——

['sekənd][ʌv; əv][juː; jʊ] [θriː] — [ɪ'mens] [ʌv; əv] [wɪŋ] —

Second	of	you	three	—	immense	of	wing	—
第二	的	你	三	—	巨大	的	翼	—

你们三人中的第二个——翅膀巨大——

['ræfeɪəl] — [hæv; həv][juː; jʊ] ['nɑːlɪdʒ] ?

Raphael	—	have	you	knowledge	?
拉斐尔	—	有	你	知识	?

拉斐尔——你了解吗?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɔːrnf(ə)l]

”	There	was	mournful
”	那里	曾是	悲哀

“那里一片哀伤

['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['ænsər] .
Music **in** **the** **answer** **.**
音乐 在 这 回答 .

答案中包含音乐元素。

“ [aɪ][hæv; həv] ['mɛndɪd] ,
“ **I** **have** **mended** **,**
“ 我 有 已修复 ,

我已经修补好了，

[griːn] [wʌn] , [ɔːl][ðə; ði] ['wuːndz] [meɪd] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] —
Green **one** **,** **all** **the** **wounds** **made** **here** **on** **earth** **—**
绿色的 一 , 全部 这 伤口 制成 这里 在 地球 —

绿色的那一个，代表着地球上所有的伤痕——

[ɔːr][ðer; ðər] — [baɪ] [diːd] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] .
Or **there** **—** **by** **deed** **of** **angels** **.**
或者 那里 — 经过 契据 的 天使 .

或者，那是天使的作为。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz]
In **the** **old** **days**
在 这 老的 天

在过去

[ðeɪ] [fel] — [nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] — [ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːl] ,
They **fell** **—** **not** **such** **as** **we** **are** **—** **and** **their** **fall** **,**
他们 跌倒 — 不是 这样的 作为 我们 是 — 和 他们的 落下 ,

他们堕落了——不像我们这样——他们的堕落，

[æz; əz][ʌv; əv][dɑːrk][stɑːrz][ðæt] [bəːnd] , [kə'rʌptɪd] [ðə; ði][sʌnz] ,
As **of** **dark** **stars** **that** **burned** **,** **corrupted** **the** **sons** **,**
作为 的 黑暗的 明星 那 烧伤 , 腐败的 这 儿子们 ,

如同燃烧的黑暗星辰，腐蚀了子孙，

[ðə; ði] ['dɔtɜ˞z] [ʌv; əv][freɪl][mæn] .
The **daughters** **of** **frail** **man** **.**
这 女儿们 的 脆弱 男人 .

体弱男人的女儿们。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] — ”
If **this** **is** **such** **—** **”**
如果 这 是 这样的 — ”

如果真是这样——”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ **It** **is** **.**
“ 它 是 .

“这是。

[kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ʃrʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪknəs]
Come **in** **with** **me** **,** **shrunk** **to** **the** **likeness**
来 在 和 我 , 缩小 到 这 相似

跟我一起进去，缩小成那样

[ʌv; əv][ə; eɪ] [liːn] ['pæsɪŋ] ['fɑːrmər] .
Of **a** **lean** **passing** **farmer** **.**
的 一个 倾斜 通过 农民 .

一个瘦削的路过农夫。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrb]
I **have** **herbs**
我 有 草药

我有草药。

[ænd; ənd] ['niːdlz] .
And **needles** **.**
和 针 .

还有针头。

[juː; jʊ][hæv; həv] [streŋθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ][ɑːrt] .
You **have** **strength** **,** **and** **a** **strange** **art** **.**
你 有 力量 , 和 一个 奇怪的 艺术 .

你力大无穷，而且掌握着一门奇特的技艺。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — [bʌt; bət] [kʌm] ['kwɪkli] !
Between **us** **—** **but** **come** **quickly** **!**
之间 我们 — 但 来 迅速地 !

我们之间——但快点!

" [ænd; ənd]['dærɪəs]
" **And** **Darius**
" 和 达里厄斯

"还有大流士

[snɔːd] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [haʊs] .
Snored **in** **his** **own** **house** **.**
打鼾 在 他的 自己的 房子 .

在自己家里打鼾。

[ænd; ənd]['dænjəl][sæt]
And **Daniel** **sat**
和 丹尼尔 卫星

丹尼尔坐着

[leɪt] [baɪ][ə; eɪ] [bræs] [læmp] , ['riːdɪŋ] .
Late **by** **a** **brass** **lamp** **,** **reading** **.**
晚的 经过 一个 黄铜 灯 , 阅读 .

深夜，我在铜灯旁读书。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ,
And **the** **doctor** **,**
和 这 医生 ,

还有医生，

['bendɪŋ] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['mʌðər] ,
Bending **to** **ask** **the** **name** **of** **the** **new** **mother** **,**
弯曲 到 问 这 姓名 的 这 新的 母亲 ,

弯下腰询问新妈妈的名字，

[hɜːrd] " ['meri] .
Heard **"** **Mary** **.**
听到 " 玛丽 .

听到"玛丽"。

" [baɪ][ðə; ði][hæf] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][loʊ] [-]
" **By** **the** **half** **light** **of** **a** **low** **[** **56** **]**
" 经过 这 一半 光 的 一个 低的 [-]

"在昏暗的光线下[56]

['faɪər][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn] [strɔː] [ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [wiːk] [hænd]
Fire **she** **lay** **on** **straw** **and** **let** **her** **weak** **hand**
火 她 躺 在 稻草 和 让 她 虚弱的 手

她躺在稻草上，任凭她虚弱的手.....

['wɑːndər] .
Wander **.**
漫步 .

漫步。

“ [bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] — [hiː; hi][ɪz][dʒoʊ] .

“	But	my	husband	—	he	is	Joe	.
”	但	我的	丈夫	—	他	是	乔	.

“但我的丈夫——他叫乔。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

There	was	no	work	for	him	.
那里	曾是	不	工作	为了	他	.

他找不到工作。

[soʊ][wiː; wi] [went] [ɑːn] .

So	we	went	on	.
所以	我们	去	在	.

于是我们继续前行。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] . ”

Thank	you	,	Doctor	.	”
感谢	你	,	医生	.	”

谢谢您，医生。

“ ['kwaɪət] .

“	Quiet	.
“	安静的	.

“安静的。

[noʊ] [mɔːr] ['tɔːkɪŋ] .

No	more	talking	.
不	更多的	说	.

别说了。

” [ænd; ənd]['bruːsəz] ['fɑːðər] , ['pæntɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [loʊ] [roʊd] ,

”	And	Bruce's	father	,	panting	on	the	low	road	,
”	和	布鲁斯的	父亲	,	喘息	在	这	低的	路	,

“布鲁斯的父亲气喘吁吁地走在低洼的路上，

['wʌndɚd] [waɪ] [hɪz; ɪz][sʌn] [wʊd] ['nevər] [rest] .

Wondered	why	his	son	would	never	rest	.
想知道	为什么	他的	儿子	会	绝不	休息	.

他不明白为什么儿子永远不知疲倦。

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[ðə; ðɪ] ['rɪzn] [sʌn] , ['spɑːrklɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['braɪdlz] ,

The	risen	sun	,	sparkling	upon	their	bridles	,
这	升起	太阳	,	闪闪发光	之上	他们的	缰绳	,

冉冉升起的太阳，在它们的缰绳上闪闪发光。

['heɪsnd] [ðə; ðɪ][roʊn]['hɔːrsɪz] ; [ænd; ənd] [brɔːt] [bruːs] —

Hastened	the	roan	horses	;	and	brought	Bruce	—
加快	这	杂色	马匹	;	和	带来	布鲁斯	—

催促驮着枣红色的马匹；然后把布鲁斯带了过来——

[brɔːt] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [stɪf] ['dɑːktər] — [biːmz] [ʌv; əv][hoʊp] ,

Brought	even	the	stiff	doctor	—	beams	of	hope	,
带来	甚至	这	僵硬的	医生	—	光束	的	希望	,

甚至连那位严肃的医生也看到了希望的曙光。

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [bɪ'liːf] ; [ðoʊ] [bruːs] [rɪ'membər] ,

Of	something	like	belief	;	though	Bruce	remembered	,
的	某物	喜欢	信仰	;	尽管	布鲁斯	记得	,

某种类似信仰的东西；尽管布鲁斯还记得，

[ænd; ənd] [groʊn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] , [haʊ] [ðə; ði] [nɜːrs] ,

And	groaned	as	he	remembered	,	how	the	nurse	,
和	呻吟	作为	他	记得	,	如何	这	护士	,

他呻吟着，想起护士当时的情景。

['wiːpɪŋ] , [hæd; həd] [lʊkt] [ə'freɪd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] ;

Weeping	,	had	looked	afraid	when	he	came	home	;
哭泣	,	有	看起来	害怕的	什么时候	他	来了	家	;

他哭着回家，看起来很害怕;

[haʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər]['helpər] ,

How	she	and	the	dark	man	she	had	for	helper	,
如何	她	和	这	黑暗的	男人	她	有	为了	帮手	,

她和她雇佣的那个黑人帮手是如何相处的，

['bendɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sʌfərər] , [gruː] [sæd] ,

Bending	above	the	sufferer	,	grew	sad	,
弯曲	多于	这	患者	,	生长	伤心	,

俯身俯视着病人，心中充满悲伤。

[gruː] ['gɪlti] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] , ['hɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

Grew	guilty	as	he	came	,	hearing	with	him
成长	有罪的	作为	他	来了	,	听力	和	他

他边听边说，越听越觉得内疚。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mʌðɚz] ['hwɪmpəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ] —

His	little	mother's	whimpers	,	and	the	cry	—
他的	小的	母亲的	呜咽	,	和	这	哭	—

他那娇嫩母亲的呜咽声，还有哭声——

['sʌd(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [deθ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] —

Sudden	,	as	if	death	were	in	the	room	—
突然	,	作为	如果	死亡	是	在	这	房间	—

突然间，仿佛死神就在房间里——

[ʌv; əv]['dɔːrə] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

Of	Dora	when	she	saw	him	.
的	多拉	什么时候	她	锯	他	.

多拉见到他时的情景。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

And	his	father's
和	他的	父亲的

还有他父亲的

['fiːblnəs] — [naʊ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] , [-]

Feebleness	—	now	he	remembered	that	,	[	57	]
虚弱	—	现在	他	记得	那	,	[	-	]

虚弱——现在他想起来了，[57]

[ænd; ənd] [groʊn] .

And	groaned	.
和	呻吟	.

他呻吟了一声。

“ [bʌt; bət] ['kudnt] [ðə; ði] [nɜːrs] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] —

“	But	couldn't	the	nurse	—	for	she	was	there	—
“	但	不能	这	护士	—	为了	她	曾是	那里	—

“但是护士难道不能吗——因为她就在那里——”

['wʊdnt] [ðə; ði] [nɜːrs] [hæv; həv] [noʊn] ? ”

Wouldn't	the	nurse	have	known	?	”
不会	这	护士	有	已知	?	”

护士难道不会知道吗?

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [bɔɪ] ,
“ I tell you , boy ,
“ 我 告诉 你 , 男生 ,

“我告诉你，孩子，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [nɜːrs] .
I have no nurse .
我 有 不 护士 .

我没有护士。

['sʌmθɪŋ] [ɪz]['streɪndʒər] [hɪr] —
Something is stranger here —
某物 是 陌生人 这里 —

这里有些奇怪的地方——

! — [ðæn; ðən][gɑːd][ɪz]['evər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
Giddup ! — than God is ever going to tell me .
吉杜普 ! — 比 上帝 是 曾经 去 到 告诉 我 .

驾！——比上帝会告诉我的还要厉害。

[nɜːrs] ?
Nurse ?
护士 ?

护士?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] .
There was no such .
那里 曾是 不 这样的 .

根本没有这样的东西。

” [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ['gæləpt] ,
” And the horses galloped ,
” 和 这 马匹 疾驰 ,

“马儿飞奔起来，

['dʒɪŋglɪŋ][ðer; ðər] [braɪt] ['braɪdlz] , [tɪl] [ðə; ði] ['dɔːrˌjɑːrd]
Jingling their bright bridles , till the dooryard
叮当 他们的 明亮的 缰绳 , 直到 这 前院

他们叮当作响地系着鲜艳的缰绳，直到院子

['daːkənd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['bruːsəz] ['mʌðər] ['stʌmbld] ,
Darkened them , and Bruce's mother stumbled ,
变暗 他们 , 和 布鲁斯的 母亲 踉跄 ,

黑暗笼罩了他们，布鲁斯的母亲踉跄了一下。

[hɜːr; hər]['eɪprən][æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [plʌm] [triːz] .
Her apron at her face , among the plum trees .
她 围裙 在 她 脸 , 之中 这 李子 树木 .

她围着围裙遮住脸，周围是李子树。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , “ [ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] —
“ I am alone , ” she cried , “ except for him —
“ 我 是 独自的 , ” 她 哭 , “ 除了 为了 他 —

“我孤身一人，”她哭着说，“除了他——”

” [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [wer] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn]
” She pointed where her husband , on a stone
” 她 尖 在哪里 她 丈夫 , 在 一个 石头

她指着她丈夫所在的位置，一块石头

[æz; əz] [greɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [sæt][ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] —
As grey as he was , sat and held his forehead —
作为 灰色的 作为 他 曾是 , 卫星 和 握住 他的 前额 —

他脸色灰白，坐着，双手捂着额头——

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][əˈloʊn] [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
“ **We** **are** **alone** **now** **,** **my** **boy** **.**
“ 我们 是 独自的 现在 , 我的 男生 .

“现在只剩下我们了，孩子。”

[tuː] [leɪt] ,
Too **late** **,**
也 晚的 ,

为时已晚，

[ˈdɑːktər] .
Doctor **.**
医生 .

医生。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [nɜːrs] [ɪz] [gɔːn] .
Even **the** **nurse** **is** **gone** **.**
甚至 这 护士 是 已消失 .

连护士都走了。

[ðə; ði][tʃaɪld] ,
The **child** **,**
这 孩子 ,

孩子，

[ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] , [ɪz] [ded] .
The **dear** **child** **,** **is** **dead** **.**
这 亲爱的 孩子 , 是 死的 .

可怜的孩子去世了。

[ðeɪ] [bəuθ][ɑːr; ər] [ded] —
They **both** **are** **dead** **—**
他们 两个都 是 死的 —

他们俩都死了——

[ˈdɔːrə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] [ðæt] [ˈnevər] ,
Dora **,** **and** **the** **other** **one** **that** **never** **,**
多拉 , 和 这 其他 一 那 绝不 ,

朵拉，还有另一个从不.....

[ˈnevər] , [ˈnevər] [briːðd] .
Never **,** **never** **breathed** **.**
绝不 , 绝不 呼吸 .

从未，从未呼吸过。

” [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət] [bruːs] ,
” **She** **clutched** **at** **Bruce** **,**
” 她 紧握 在 布鲁斯 ,

她紧紧抓住布鲁斯，

[ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [brʌʃ] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,
Feeling **the** **doctor** **brush** **them** **as** **he** **passed** **,**
感觉 这 医生 刷子 他们 作为 他 通过了 ,

感觉医生经过时拂过他们的脸颊，

[ðen] [ˈfiːlɪŋ] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Then **feeling** **not** **at** **all** **.**
然后 感觉 不是 在 全部 .

然后又完全没有感觉。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,
She **only** **nodded** **,**
她 仅有的 点头 ,

她只是点了点头。

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [æz; əz][hɜːr; hər][sʌn] [rɪ'piːtɪd] : “ [ded] —

Nodded	**,**	**as**	**her**	**son**	**repeated**	**:**	**“**	**Dead**	**—**
点头	,	作为	她	儿子	重复	:	”	死的	—

她点点头，儿子重复道：“死了——”

['dɔːrə] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .

Dora	**,**	**she**	**is**	**dead**	**.**
多拉	,	她	是	死的	.

多拉，她死了。

” [ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər][ɪn] ,

”	**And**	**bore**	**her**	**in**	**,**
”	和	钻孔	她	在	,

“然后把她抱进来，

[ə; eɪ][lɪmp] [suː'pɜːrfluəs] ['bʌnd(ə)l] .

A	**limp**	**superfluous**	**bundle**	**.**
一个	跛行	多余	捆	.

一团软绵绵的、多余的东西。

“ [oʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ! ” —

“	**Oh**	**,**	**my**	**boy**	**!**	**”**	**—**
“	哦	,	我的	男生	!	”	—

“哦，我的孩子！”

[pər'septəbli] [hɜːr; hər] [waɪt] [lɪps] [lɪvd] [ə'gen] —

Perceptibly	**her**	**white**	**lips**	**lived**	**again**	**—**
明显地	她	白色的	嘴唇	居住地	再次	—

她的白唇仿佛又恢复了生机——

“ ['bjuːtɪf(ə)l] !

“	**Beautiful**	**!**
“	美丽的	!

“美丽的！

[wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər]['goʊɪŋ] , [-]

One	**thing**	**about**	**her**	**going**	**,**	**[**	**58**	**]**
一	事物	关于	她	去	,	[	-	]

关于她去的一件事，[58]

[oʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Oh	**,**	**my**	**boy**	**,**	**was**	**beautiful**	**.**
哦	,	我的	男生	,	曾是	美丽的	.

我的天哪，他真是太漂亮了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] —

She	**saw**	**—**
她	锯	—

她看到了——

[ɔːr] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] — [ten]['eɪndʒəlz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

Or	**thought**	**she**	**saw**	**—**	**ten**	**angels**	**in**	**the**	**room**	**.**
或者	想法	她	锯	—	十	天使	在	这	房间	.

或者她以为自己看到了——房间里有十个天使。

[ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] .

She	**counted**	**them**	**.**
她	计数	他们	.

她数了数。

[bʌt; bət]['oʊnli] [θriː] [hæd; həd] [wɪŋz] .

But	**only**	**three**	**had**	**wings**	**.**
但	仅有的	三	有	翅膀	.

但只有三个长着翅膀。

[ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][bɪg] [wɪŋz] .
She counted the big wings .
她 计数 这 大的 翅膀 .

她数了数那些大翅膀。

[ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [nɜːrs]
And said the nurse
和 说 这 护士

护士说道。

[wʌz; wəz] [kwiːn] [əˈbʌv] [ɔːl] ['ʌðər] . ”
Was queen above all others . ”
曾是 女王 多于 全部 其他的 . ”

她是凌驾于众女王之上的女王。

“ [nɜːrs] ?
“ Nurse ?
“ 护士 ?

“护士?

[wʌt] [nɜːrs] ?
What nurse ?
什么 护士 ?

哪个护士?

” [ðə; ði]['dɑːktər][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
” The doctor in the doorway shook his head ,
” 这 医生 在 这 门口 摇晃 他的 头 ,

门口的医生摇了摇头，

['fraʊnɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [friː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːbweb]
Frowning , as if to free it from the cobweb
皱眉 , 作为 如果 到 自由的 它 从 这 蛛网

他皱起眉头，仿佛要将它从蛛网中解脱出来。

[saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːls] [wɜːrd] .
Sound of that false word .
声音 的 那 错误的 单词 .

那句虚假话语的声音。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] —
“ There was no such —
“ 那里 曾是 不 这样的 —

“根本没有这样一件事——”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːl] ['mʌðər] ['nevər] [wʊd] [bɪ'liːv] —
” But the small mother never would believe —
” 但 这 小的 母亲 绝不 会 相信 —

但这位年轻的母亲永远不会相信——

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [bruːs] ['nevər] [wʊd] [bɪ'liːv] .
He knew it — and Bruce never would believe .
他 知道 它 — 和 布鲁斯 绝不 会 相信 .

他知道这一点——但布鲁斯永远不会相信。

[huː] [hæd; həd] [ðɪs] [tɔːl] [ɪm'pɑːstər] ['wʊmən] [bɪn] ?
Who had this tall impostor woman been ?
WHO 有 这 高的 骗子 女士 到过 ?

这个高挑的冒牌女人究竟是谁?

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么?

[ænd; ənd] [huː] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ?
And **who** **the** **other** **one** **?**
和 WHO 这 其他 一 ?

另一个是谁?

[bruːs] [hæd; həd] [sed] :
Bruce **had** **said** **:**
布鲁斯 有 说 :

布鲁斯曾说过:

“ [ə; eɪ] ['tiːtʃər] , [tuː] — [hɜːr; hər] [frend] .
“ **A** **teacher** **,** **too** **—** **her** **friend** **.**
“ 一个 老师 , 也 — 她 朋友 .

“她也是老师——她的朋友。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] —
” **There** **was** **no** **such** **—**
” 那里 曾是 不 这样的 —

“根本没有这样一件事——”

[ðə; ði]['dɑːktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The **doctor** **shook** **his** **head** **.**
这 医生 摇晃 他的 头 .

医生摇了摇头。

[ʃeɪm] [ɑːn] [ðoʊz] ['bʌŋglər] —
Shame **on** **those** **bunglers** **—**
耻辱 在 那些 笨蛋 —

真为这些笨蛋感到羞耻——

['butʃə] [ʌv; əv]['gɝːlz] — [huː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['nɑːtɪd]
Butcherers **of** **girls** **—** **who** **with** **their** **knotted**
屠夫 的 女孩们 — WHO 和 他们的 打结的

残害女孩的屠夫——他们用绳结

[græs] [ruːts] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['niːdlz] — ['nætʃ(ə)rəl] [θɔːrnz] —
Grass **roots** **and** **their** **needles** **—** **natural** **thorns** **—**
草 根 和 他们的 针 — 自然的 荆棘 —

草根及其针状物——天然的刺——

[hæd; həd] ['pɔɪznd] [ðə; ði] [swiːt] [blʌd] , [ðə; ði] ['delɪkət] [pleɪs] .
Had **poisoned** **the** **sweet** **blood** **,** **the** **delicate** **place** **.**
有 中毒 这 甜的 血 , 这 精美的 地方 .

毒害了甜美的血液，毒害了娇嫩的地方。

[wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , ['veɪgrənts] , [naʊ] ?
Where **were** **they** **,** **vagrants** **,** **now** **?**
在哪里 是 他们 , 流浪汉 , 现在 ?

这些流浪汉现在在哪里?

[kʊd; kəd] ['eni] [lɔː]
Could **any** **law**
可以 任何 法律

任何法律

[kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kɔːrs] [hændz] , [ænd; ənd] [klenz] [ðə; ði][wɜːrld]
Catch **up** **with** **their** **coarse** **hands** **,** **and** **cleanse** **the** **world**
抓住 向上 和 他们的 粗 双手 , 和 洁净 这 世界

用他们粗糙的双手去清理世界

[ʌv; əv] ['medlə] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] ?
Of **meddlers** **on** **the** **march** **?**
的 爱管闲事的人 在 这 行进 ?

那些爱管闲事的人正在集结?

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmwer]

For	they	were	somewhere
为了	他们	是	某处

因为他们当时在某个地方

[stɪl] , [ðə; ði]['dɑːktər] [nuː] ; [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [bruːs]

Still	,	the	doctor	knew	;	and	looked	at	Bruce
仍然	,	这	医生	知道	;	和	看起来	在	布鲁斯

然而，医生心知肚明，他看向了布鲁斯。

[bent] ['dʌmli] ['oʊvər]['dɔːrə] .

Bent	dumbly	over	Dora	.
弯曲	默默地	超过	多拉	.

呆呆地弯腰看着朵拉。

[ɪn] [gʊd] [taɪm]

In	good	time
在	好的	时间

及时

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [fiːl] .

The	boy	would	feel	.
这	男生	会	感觉	.

男孩会有所感觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət] [naʊ] —

He	was	so	quiet	now	—
他	曾是	所以	安静的	现在	—

他现在非常安静——

[æn; ən]['ænɪm(ə)l] , ['pleɪɪŋ] [ded] .

An	animal	,	playing	dead	.
一个	动物	,	玩耍	死的	.

一只装死的动物。

[ðen] ['dænjəl] [stʊd] [ðer; ðər] —

Then	Daniel	stood	there	—
然后	丹尼尔	站立	那里	—

然后但以理站在那里——

['dænjəl] , [wɪð; wɪθ]['dærɪəs][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] : [-]

Daniel	,	with	Darius	at	his	heels	:	[	59	]
丹尼尔	,	和	达里厄斯	在	他的	高跟鞋	:	[	-	]

但以理，大流士紧随其后：[59]

[æn; ən][oʊld] [haʊnd] [huːm] ['dʒaɪənt] [griːf] [hæd; həd]['dʒɛntəld] .

An	old	hound	whom	giant	grief	had	gentled	.
一个	老的	猎犬	谁	巨大的	悲伤	有	温和的	.

一只饱经沧桑、性情温顺的老猎犬。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] , [ænd; ənd][dɪd] , [tuː; tə] [wer] [noʊ] ['dɔːtər]

Yet	he	could	move	,	and	did	,	to	where	no	daughter
然而	他	可以	移动	,	和	做过	,	到	在哪里	不	女儿

但他可以搬家，而且也确实搬家了，搬到了一个没有女儿的地方。

['welkəmd] [hɪz; ɪz][hɑːrd][hænd] ; [wɪtʃ] [ˌnevərðə'les]

Welcomed	his	hard	hand	;	which	nevertheless
欢迎	他的	难的	手	;	哪个	尽管如此

他欣然接受了他的严厉管教；然而

['hɔvəd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] — [tʌtʃt] [hɜːr; hər] , [soʊ] [ðæt] [terz]

Hovered	and	touched	her	—	touched	her	,	so	that	tears
悬停	和	感动	她	—	感动	她	,	所以	那	眼泪

徘徊在她身边，轻轻触碰她——触碰她，以至于泪水夺眶而出。

['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] ['striːmd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Followed	**,**	**and**	**streamed**	**his**	**face**	**.**
随后	,	和	流媒体	他的	脸	.

随后，他直播了自己的脸。

“ [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] ,

“	**I**	**brought**	**him**	**here**	**,**
“	我	带来	他	这里	,

我把他带到这里来的

” [sed] ['dænjəl] .

”	**Said**	**Daniel**	**.**
”	说	丹尼尔	.

丹尼尔说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][wʌn] —

“	**I**	**was**	**told**	**of**	**it**	**by**	**one**	**—**
“	我	曾是	讲述	的	它	经过	一	—

“我是从一个人那里听说的——

[baɪ] [tuː] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] .

By	**two**	**—**	**but**	**they**	**are**	**gone**	**.**
经过	二	—	但	他们	是	已消失	.

两个就走了——但他们已经不见了。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] ['mætər] .

They	**do**	**not**	**matter**	**.**
他们	做	不是	事情	.

它们无关紧要。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [gɔːn] .

Both	**of**	**them**	**are**	**gone**	**.**
两个都	的	他们	是	已消失	.

他们两个都走了。

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [nuː] —

They	**said**	**they**	**knew**	**—**
他们	说	他们	知道	—

他们说他们知道——

[maɪ] ['lɔdʒəz] — [ðen] [ðeɪ] [went] .

My	**lodgers**	**—**	**then**	**they**	**went**	**.**
我的	房客	—	然后	他们	去	.

我的房客们——然后他们就走了。

[bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] ['mætər] .

But	**that's**	**no**	**matter**	**.**
但	那就是	不	事情	.

但这无关紧要。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	**told**	**her**	**father**	**,**	**and**	**he**	**came**	**with**	**me**	**.**
我	讲述	她	父亲	,	和	他	来了	和	我	.

我告诉了她父亲，他和我一起来了。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] .

Look	**at**	**him**	**now**	**.**
看	在	他	现在	.

看看他现在的样子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] .

And	**her**	**.**
和	她	.

还有她。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['enəmi] .
We **are** **not** **enemies** **.**
我们 是 不是 敌人 .

我们不是敌人。

[huː] [ɪz][maɪ] ['enəmi] ? ”
Who **is** **my** **enemy** **?** **”**
WHO 是 我的 敌人 ? ”

谁是我的敌人?

“ [aɪ][wʌz; wəz] , ” [sed] [bruːs] .
“ **I** **was** **,** **”** **said** **Bruce** **.**
“ 我 曾是 , ” 说 布鲁斯 .

“是的,”布鲁斯说。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
“ **You** **were** **.**
“ 你 是 .

你曾经是。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['dɔːrəz] .
And **I** **was** **Dora's** **.**
和 我 曾是 朵拉的 .

而我，是朵拉的。

[wʌt] [aɪ][dɪd] — ”
What **I** **did** **—** **”**
什么 我 做过 — ”

我所做的——”

“ [juː; jʊ][dɪd] .
“ **You** **did** **.**
“ 你 做过 .

“你做到了。”

[bʌt; bət]['nevər] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .
But **never** **tell** **it** **.**
但 绝不 告诉 它 .

但千万别说出去。

[æz; əz][maɪ] [frend]
As **my** **friend**
作为 我的 朋友

作为我的朋友

[ɪn] ['sɑːroʊ] , ['nevər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
In **sorrow** **,** **never** **say** **it** **.**
在 悲哀 , 绝不 说 它 .

悲伤时，千万不要说出口。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪrz] —
There **are** **ears** **—**
那里 是 耳朵 —

有耳朵——

” [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['sterɪŋ] [ʌp] ,
” **He** **went** **to** **where** **his** **mother** **,** **staring** **up** **,**
” 他 去 到 在哪里 他的 母亲 , 凝视 向上 ,

他走到他母亲身边，抬头望着她，

[sɔː] [nʌn] [bʌt; bət] [ðæt] [dɪr] [feɪs] .
Saw **none** **but** **that** **dear** **face** **.**
锯 没有任何 但 那 亲爱的 脸 .

除了那张亲切的脸，我什么也没看到。

[ðen] ['dænjəlz] ['stɪlnəs]
Then **Daniel's** **stillness**
然后 丹尼尔的 寂静

然后，丹尼尔的静止

['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
Reigned **in** **the** **room** **.**
统治 在 这 房间 .

在房间里保持安静。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['goʊɪŋ] ,
Even **the** **doctor** **,** **going** **,**
甚至 这 医生 , 去 ,

就连医生也去了，

[went] [æz; əz][ə; eɪ] [θɔ:t] [dʌz] , ['θɪnli] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd]
Went **as** **a** **thought** **does** **,** **thinly** **;** **but** **his** **mind**
去 作为 一个 想法 做 , 薄薄的 ; 但 他的 头脑

像思绪一样飘忽不定，但他的心思

[wʌz; wəz] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['meri] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['lɪvɪŋ] [tʃaɪld] ,
Was **more** **with** **Mary** **and** **her** **living** **child** **,**
曾是 更多的 和 玛丽 和 她 活的 孩子 ,

当时更多的时间是和玛丽以及她活着的孩子在一起。

[ɪn][ðə; ði][lɔ:st] [tʃɜ:rtʃ] , [ðæn; ðən] [hɪr] .
In **the** **lost** **church** **,** **than** **here** **.**
在 这 丢失的 教会 , 比 这里 .

在失落的教会里，比这里更甚。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tʃaɪld] . [-]
A **living** **child** **.** **[** **60** **]**
一个 活的 孩子 . [-]

一个活着的孩子。[60]

[hi:; hi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [smɔ:l] [sʌn] ; [mʌst; məst]['lɪs(ə)n]
He **must** **go** **back** **to** **that** **small** **son** **;** **must** **listen**
他 必须 去 后退 到 那 小的 儿子 ; 必须 听

他必须回到那个幼子身边；必须倾听

[tu:; tə][ðə; ði][sɔ:ft] ['mʌðɚz] [vɔɪs] .
To **the** **soft** **mother's** **voice** **.**
到 这 柔软的 母亲的 嗓音 .

听到母亲温柔的声音。

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər] ?
Why **had** **he** **stopped** **her** **?**
为什么 有 他 停止 她 ?

他为什么要拦住她?

“ ['kwaɪət] .
“ **Quiet** **.**
“ 安静的 .

“安静的。

[noʊ] [mɔ:r] ['tɔ:kɪŋ] .
No **more** **talking** **.**
不 更多的 说 .

别说了。

” [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [ðen]
” **Was** **even** **then**
” 曾是 甚至 然后

即使在那时也是如此。

[ðɪs] ['mɪstəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ， [ðɪs] ['heɪzi] ['mɪrər]
This mystery in his head , this hazy mirror
这 神秘 在 他的 头 ， 这 朦胧 镜子

他脑海中的这个谜团，这面朦胧的镜子

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['oʊldər][bɜːrθ] ?
Of a much older birth ?
的 一个 很多 老 出生 ?

出生时间更久远?

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
Who was it ?
WHO 曾是 它 ?

是谁?

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候?

[wʌt] ['tɔːrment][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] .
What torment not to remember .
什么 折磨 不是 到 记住 .

多么痛苦的事，不去铭记。

[dʒʌst][laɪk] [ðɪs] ，
Just like this ,
只是 喜欢 这 ，

就像这样，

[jet] [wer] ?
Yet where ?
然而 在哪里 ?

然而，究竟在哪里?

[hiː; hi][droʊv][ænd; ənd] [θɔːt] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]
He drove and thought ; and was the image
他 驾驶 和 想法 ; 和 曾是 这 图像

他开车，思考；他就是那个形象。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['piːp(ə)l] ， ['ɪmpətənt] [tuː; tə] [siː] [naʊ]
Of a whole people , impotent to see now
的 一个 所有的 人们 ， 阳痿 到 看 现在

整个民族，如今却无能为力

[ðə; ði][wʌn][gɑːd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] .
The one god it had .
这 一 上帝 它 有 .

它唯一的信仰。

[soʊ] [θriː] [oʊld] [frendz] ，
So three old friends ,
所以 三 老的 朋友们 ，

所以，三个老朋友，

[baɪ] [deθ] [ˌriː'meɪd] ， [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]['dɔːrə] .
By death remade , stood looking down at Dora .
经过 死亡 重制版 ， 站立 寻找 向下 在 多拉 .

死神重生，俯视着朵拉。

[eks]
X
X

X

[ɔːl'redi] , [ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['sɪlvər]
Already , in this moment before silver
已经 , 在 这 片刻 前 银

此刻，在白银到来之前。

['mɔːrnɪŋ] , [ten] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [siː] .
Morning , ten were on their way to sea .
早晨 , 十 是 在 他们的 方式 到 海 .

早上，有十个人正乘船出海。

[ɔːl'redi] , ['oʊvər] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [rɑːk] ['rɪvəz] —
Already , over mountains and rock rivers —
已经 , 超过 山脉 和 岩石 河流 —

已经越过群山和岩石河流——

['tɔːni] [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['ɔːtəm] , [jet] [noʊ] [sʌn]
Tawny with high autumn , yet no sun
黄褐色 和 高的 秋天 , 然而 不 太阳

秋高气爽，却不见阳光

[ʌp'rɪzən] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː] — ['hɜːrmiːz] [sped]
Uprisen had revealed it — Hermes sped
起义 有 揭晓 它 — 爱马仕 加速

Uprisen已经揭露了这一点——赫尔墨斯加速

[ænd; ənd] [spoʊk] [nɑːt] .
And spoke not .
和 辐 不是 .

他一言不发。

[æt; ət] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bænd] ,
At the center of his band ,
在 这 中心 的 他的 乐队 ,

在他的乐队的核心，

[en'sɜːkəld] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [fluː]
Encircled , he was thoughtful as he flew
包围 , 他 曾是 周到 作为 他 飞翔

他被包围着，一边飞行一边沉思。

[ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] ['fʌn(ə)l] ['weɪtɪd] ,
And flew to where a smoking funnel waited ,
和 飞翔 到 在哪里 一个 吸烟 漏斗 等待 ,

然后飞到了一个冒着烟的漏斗状烟囱旁，

[baɪ] [ə; eɪ] [smuːð] [praʊ] [wer'ɑːn] [ðə; ði] [ten] [wʊd] [raɪd] ,
By a smooth prow whereon the ten would ride ,
经过 一个 光滑的 船首 其中 这 十 会 骑 ,

十个人将乘坐一艘光滑的船头，

[wʊd] [raɪd] [ðə; ði] [weɪst] [ət'læntɪk] .
Would ride the waste Atlantic .
会 骑 这 浪费 大西洋 .

会乘坐废弃的大西洋。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [smɔːl] , [-]
“ They were small , [61]
“ 他们 是 小的 , [-]

“它们个子很小，[61]

[ðiːz] ['piːp(ə)l] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɪtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
These people , they were pitiful and small ,
这些 人们 , 他们 是 可怜 和 小的 ,

这些人，他们又可怜又渺小，

” [sed] ['hɜ:rmi:z] , [hæf] [ə'laʊd] .
” Said Hermes , half aloud .
” 说 爱马仕 , 一半 大声 .

“赫尔墨斯半自言自语道。”

“ [jet] [nɑ:t] [ʌn'wɜ:rði] ,
“ Yet not unworthy ,
“ 然而 不是 不配 ,

“然而并非不值得，

['nəublz] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][rɪ'gɑ:rd] . ”
Nobles , of our regard . ”
贵族 , 的 我们的 看待 . ”

尊敬的各位贵族。”

“ [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ges] ,
“ They did not guess ,
“ 他们 做过 不是 猜测 ,

他们没有猜到，

” [sed] ['ɑ:rtəmɪs] , “ [haʊ] [smɔ:l] . ”
” Said Artemis , “ how small . ”
” 说 阿尔忒弥斯 , “ 如何 小的 . ”

阿尔忒弥斯说：“多么渺小啊。”

“ [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['meʒər] ,
“ They could not measure ,
“ 他们 可以 不是 措施 ,

他们无法测量，

” [flæʃt] [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [swɪft] [ə'θi:ni:] , ['flaɪɪŋ] ,
” Flashed the grey eyes of swift Athene , flying ,
” 闪光灯 这 灰色的 眼睛 的 迅速 雅典娜 , 飞行 ,

“迅捷的雅典娜闪过她灰色的眼睛，飞翔着，

“ ['dɪfrəns] .
“ Difference .
“ 不同之处 .

“不同之处。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['loʊnli] .
They were lonely .
他们 是 孤独 .

他们感到孤独。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ]
They had nothing
他们 有 没有什么

他们一无所有

[pæst][ðem; ðəm][tu:; tə] [kəm'per] .
Past them to compare .
过去的 他们 到 比较 .

把它们放在一起比较。

[ðeɪ] [du:][nɑ:t] [mu:v] ,
They do not move ,
他们 做 不是 移动 ,

它们一动不动。

[ði:z] ['pɜ:sənz] , [ə'mʌŋ] ['greɪtər] ['pɜ:sənz] [stɪl] .
These persons , among greater persons still .
这些 人 , 之中 更大的 人 仍然 .

这些人，在更伟大的人当中。

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz][ɔ:l] .

The	knowledge	of	the	difference	is	all	.
这	知识	的	这	不同之处	是	全部	.

了解二者之间的区别就足够了。

['mɔ:təlz] [wɪð; wɪθ][ɑ:rt][tu:; tə] ['meʒər] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:r; ər]['nevər]

Mortals	with	art	to	measure	it	are	never
凡人	和	艺术	到	措施	它	是	绝不

凡人若有艺术可以衡量，永远不会

['pɪtɪf(ə)l] . ”

Pitiful	.	”
可怜	.	”

可怜。”

“ [aɪ] [θɔ:t] , ” [mju:zd] [ˌæfrə'daɪti] ,

“	I	thought	,	”	mused	Aphrodite	,
“	我	想法	,	”	沉思	阿芙洛狄忒	,

“我想，”阿芙洛狄忒沉思道，

['bju:tɪf(ə)l] [baɪ] [naɪt] [æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] [stɑ:r] ,

Beautiful	by	night	as	her	own	star	,
美丽的	经过	夜晚	作为	她	自己的	星星	,

夜晚的她美得像一颗星星，

[hɜ:r; hər] ['mɔrnɪŋz] ['mɪrər] , [ʌp] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ,

Her	morning's	mirror	,	up	now	in	the	east	,
她	早晨	镜子	,	向上	现在	在	这	东方	,

她早晨的镜子，现在在东方升起，

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [met] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðæt] ['mʌsti]

“	I	thought	I	met	a	presence	in	that	musty
“	我	想法	我	遇见	一个	在场	在	那	发霉的

“我感觉我在那潮湿的空气中遇到了某种存在。”

['steɪb(ə)l] .

Stable	.
稳定的	.

稳定的。

[felt] [ə; eɪ] ['paʊər] .

Felt	a	power	.
毛毡	一个	力量	.

感受到一股力量。

[jet] [ɔ:l] [soʊ]['kwaɪət] —

Yet	all	so	quiet	—
然而	全部	所以	安静的	—

然而，一切都如此安静——

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] [blæk] ['bi:tlz] [krept] [ə'weɪ] .

Not	even	the	black	beetles	crept	away	.
不是	甚至	这	黑色的	甲虫	悄悄地爬	离开	.

就连那些黑甲虫也没有逃走。

[kwɪr] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɑ:d] — [ðer; ðər]['oʊnli][gɑ:d] ,

Queer	,	if	it	was	a	god	—	their	only	god	,
酷儿	,	如果	它	曾是	一个	上帝	—	他们的	仅有的	上帝	,

如果那是一位神——他们唯一的神——那就太奇怪了。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fu:lz] [nu:] . ”

And	none	of	the	fools	knew	.	”
和	没有任何	的	这	傻瓜	知道	.	”

而这些傻瓜中没有一个人知道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn]
“ It was your own
“ 它 曾是 你的 自己的

“那是你自己的。”

['maɪndz] ['dɑːrknəs] , ” [ˈɛəriːz] ['mʌtəd] ; [ænd; ənd] [hi'fiːstəs]
Mind's darkness , ” Ares muttered ; and Hephaestus
心灵的 黑暗 , ” 阿瑞斯 低声说道 ; 和 赫菲斯托斯

“心灵的黑暗，”阿瑞斯低声说道；赫菲斯托斯

[læft] — [æt; ət] [ˌæfrə'daɪti] [hiː; hi][kʊd; kəd] [læf] ,
Laughed — at Aphrodite he could laugh ,
笑了 — 在 阿芙洛狄忒 他 可以 笑 ,

他笑了——他能对着阿芙洛狄忒笑，

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər] [friː] .
Now that his limbs were free .
现在 那 他的 四肢 是 自由的 .

现在他的四肢都自由了。

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [sɔːŋ] ?
“ Was there a song ?
“ 曾是 那里 一个 歌曲 ?

“有首歌吗？”

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mʌsti] ['mjuːzɪk] ?
Even a musty music ?
甚至 一个 发霉的 音乐 ?

哪怕是陈旧的音乐?

[wer] [ə; eɪ][gɑːd][ɪz] ,
Where a god is ,
在哪里 一个 上帝 是 ,

神所在之处，

['ʃʊrli] [ðə; ði] [er] [wɪl] [saʊnd] .
Surely the air will sound .
一定 这 空气 将要 声音 .

空气肯定会发出声音。

” [ə'pɑːloʊ] [hʌmd] ,
” Apollo hummed ,
” 阿波罗 哼唱 ,

阿波罗哼了一声，

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][bɑːrn] [dæns] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] . [-]
Remembering the barn dance and the moon . [62]
记住 这 谷仓 舞蹈 和 这 月亮 . [-]

回想起谷仓舞会和月亮。[62]

“ [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] ?
“ Did you hear anything to prove a presence ?
“ 做过 你 听到 任何事物 到 证明 一个 在场 ?

“你有没有听到任何能证明有人存在的迹象？”

” ['ɑːrtəmɪs] , [hɜːr; hər] [griːn] [roʊb] ['gɪldɪd] ['sʌd(ə)nli]
” Artemis , her green robe gilded suddenly
” 阿尔忒弥斯 , 她 绿色的 长袍 镀金 突然

阿尔忒弥斯，她绿色的长袍突然镀上了金。

[baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [biːmz] [ʌv; əv][sʌn] , [wʌz; wəz]['æŋgri] [stɪl] .
By the first beams of sun , was angry still .
经过 这 第一的 光束 的 太阳 , 曾是 生气的 仍然 .

当第一缕阳光洒下时，他依然怒气未消。

“ [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] ['heɪtfəlnəs] , [ðæt] [plɔtid]
“ She heard but her own hatefulness , that plotted
“ 她 听到 但 她 自己的 仇恨 , 那 绘制

她只听到了自己心中的仇恨，那仇恨密谋着

[deθ] . ”
Death . ”
死亡 . ”

死亡。”

“ [aɪ][left][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][hændz] —
“ I left the living in your hands —
“ 我 左边 这 活的 在 你的 双手 —

“我把生者的命运托付给了你们——”

[jɔːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] ['eɪndʒəlz] .
Yours , and the mighty angel's .
此致 , 和 这 强大的 天使的 .

属于你，也属于那位伟大的天使。

[ɪf] [juː; jʊ] [əːd] ,
If you erred ,
如果 你 犯错 ,

如果你犯了错误，

['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːnz] [ænd; ənd]['vəːdʒinz] , [aɪ] [rɪ'gret] ,
Darling of fawns and virgins , I regret ,
亲爱的 的 小鹿 和 处女 , 我 后悔 ,

小鹿和少女们的挚爱，我感到遗憾。

[æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] , ['eni] ['fɔːltərɪŋ] [ʌv; əv] [skɪl] . ”
As you must , any faltering of skill . ”
作为 你 必须 , 任何 摇摇欲坠 的 技能 . ”

你必须承认，任何技能上的不足都不可避免。

“ [rɪ'gret] !
“ Regret !
“ 后悔 !

“后悔！

” [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv]['ɑːrtəmɪs] [riː'dʌbəld]
” The speed of Artemis redoubled
” 这 速度 的 阿尔忒弥斯 加倍

“阿尔忒弥斯的速度翻了一番。”

[æz; əz]['fjʊri] [fɪld] [hɜːr; hər] .
As fury filled her .
作为 愤怒 已填 她 .

她怒火中烧。

“ ['laɪɪŋ] , ['læfɪŋ] [wɜːrd] !
“ Lying , laughing word !
“ 说谎 , 笑 单词 !

“撒谎，嘲笑！

[juː; jʊ] ['pɔɪzn] [ðə; ði] [hoʊl] [dɑːn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðen]
You poison the whole dawn with it , as then
你 毒 这 所有的 黎明 和 它 , 作为 然后

你用它毒害了整个黎明，就像那时

[juː; jʊ] ['pɔɪznd] — [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] — [ðə; ði] [θɔːrnz] ,
You poisoned — for I know you did — the thorns ,
你 中毒 — 为了 我 知道 你 做过 — 这 荆棘 ,

你毒害了荆棘——我知道是你做的——

[ðə; ði] [rer] [liːvz] [aɪ] [juːst] .
The rare leaves I used .
这 稀有的 树叶 我 用过的 .

我用的是珍稀的叶子。

" [bʌt; bət]['hɜːrmiːz][kraɪd] :
" But Hermes cried :
" 但 爱马仕 哭 :

但赫尔墨斯哭了:

" [piːs] , [piːs] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] , ['dɔtɜ·z] !
" Peace , peace between you , daughters !
" 和平 , 和平 之间 你 , 女儿们 !

"女儿们，你们之间要和平，和平！"

[wʌt] [ɪz] [dʌn]
What is done
什么 是 完毕

已完成的工作

[ɪz] [dʌn] .
Is done .
是 完毕 .

完成了。

[ðer; ðər][ðə; ði] [ʃɪp] [raɪdz] [ðæt] [wiː; wi] [teɪk] —
There the ship rides that we take —
那里 这 船 骑行 那 我们 拿 —

我们乘坐的那些船——

[æz; əz][wʌn][wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['hoʊmɪŋ][tuː; tə] [ðoʊz] [lændz]
As one we take it , homing to those lands
作为 一 我们 拿 它 , 归巢 到 那些 土地

我们团结一致，回到那些土地。

[wer] [sliːp] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [best] ['pɔːrʃ(ə)n] .
Where sleep is our best portion .
在哪里 睡觉 是 我们的 最好的 部分 .

睡眠是我们生命中最美好的部分。

['oʊnli] [sliːp] .
Only sleep .
仅有的 睡觉 .

只有睡眠。

" [hiː; hi] [said] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːkeindʒəlz] ['ekəud] [hɪm; ɪm] :
" He sighed , and the archangels echoed him :
" 他 叹了口气 , 和 这 大天使 回声 他 :

他叹了口气，大天使们也跟着叹了口气:

[ðoʊz] [θriː] [huːz] ['saɪər] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][læst] [naɪt] ,
Those three whose sire , unknown to them last night ,
那些 三 谁 父系 , 未知 到 他们 最后的 夜晚 ,

昨晚他们还不知道那三个人的父亲是谁，

[hæd; həd] [driːmd] [ə'gen] — [ə; eɪ][stɑːr] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l] .
Had dreamed again — a star above a stable .
有 梦见 再次 — 一个 星星 多于 一个 稳定的 .

我又做了一个梦——梦见马厩上方有一颗星星。

" [nɑːt]['iːv(ə)n] [sliːp] , " [sed] ['maɪk(ə)l] .
" Not even sleep , " said Michael .
" 不是 甚至 睡觉 , " 说 迈克尔 .

"连觉都没睡，"迈克尔说。

“ [noʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n]
“ No , not even
“ 不 , 不是 甚至

“不，甚至没有

[sliːp] , ” [drəʊnd] ['wɪri] ['geɪbriəl] .
Sleep , ” droned weary Gabriel .
睡觉 , ” 无人机 厌倦 加布里埃尔 .

“睡吧，”疲惫的加布里埃尔单调地说。

[bʌt; bət] ['ræfiːəlz]
But Raphael's
但 拉斐尔的

但拉斐尔的

['sædnəs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['ɑːrtəmɪs][tuː; tə] [siː] ,
Sadness was for Artemis to see ,
悲伤 曾是 为了 阿尔忒弥斯 到 看 ,

悲伤是阿尔忒弥斯才能看到的。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] , [tuː; tə][hæv; həv]['pɪti][ɑːn] , [ðæt] [noʊ][wɜːrd] [-]
And seeing , to have pity on , that no word [63]
和 看到 , 到 有 遗憾 在 , 那 不 单词 [-]

看到，怜悯之心，却无人说话[63]

[ˌhens'fɔːrθ] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] .
Henceforth could express .
今后 可以 表达 .

从此以后可以表达。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [ʃɪp]
For now the ship
为了 现在 这 船

目前这艘船

['hwisld] , [ænd; ənd][ðə; ði][spaɪəz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['hɑːrbər]
Whistled , and the spires above the harbor
吹口哨 , 和 这 尖塔 多于 这 港口

吹着口哨，港口上方的尖顶也随之耸立。

['glɪsənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːzər] , ['letɪŋ] [goʊ] ,
Glistened , and the hawsers , letting go ,
闪闪发光 , 和 这 缆绳 , 出租 去 ,

闪闪发光，缆绳松开了。

['dæŋgəld][ɪn][sɔːlt] .
Dangled in salt .
悬挂着 在 盐 .

浸泡在盐里。

[soʊ] ['iːstərli] [ðeɪ] [seɪld] ,
So easterly they sailed ,
所以 东风 他们 航行 ,

于是他们向东航行。

[ænd; ənd] [seɪld] ; [ðen] [saʊθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
And sailed ; then south a little .
和 航行 ; 然后 南 一个 小的 .

然后扬帆起航，再往南走了一小段。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː]
And the crew
和 这 全体人员

还有船员们

[θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [piləs] , [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnlənd]

Thought	only	of	the	Pillars	,	of	the	inland
想法	仅有的	的	这	支柱	,	的	这	内陆

心中只有石柱，只有内陆。

[siː] [wer] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['smɔːlər] .

Sea	where	waves	were	smaller	.
海	在哪里	波浪	是	较小的	.

海浪较小的海域。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ten] ,

But	these	ten	,
但	这些	十	,

但这十个人，

[proʊn] [ɑːn][ðə; ði] [praʊ] , [dis'deind] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['deɪndʒər]

Prone	on	the	prow	,	disdained	the	autumn	danger
易于	在	这	船首	,	轻蔑	这	秋天	危险

俯卧在船头，对秋季的危险不屑一顾。

[ʌv; əv][stɔːrm] , [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [swel] .

Of	storm	,	of	the	dark	swell	.
的	风暴	,	的	这	黑暗的	膨胀	.

暴风雨，黑暗的巨浪。

[ðer; ðər] ['deɪli] ['vɪʒ(ə)n] —

Their	daily	vision	—
他们的	日常的	想象	—

他们每天的愿景——

['kɑːmən] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] , [sɪns] ['rekənsaild] —

Common	to	them	all	,	since	reconciled	—
常见的	到	他们	全部	,	自从	和解	—

他们共同拥有的，自从和解以来——

[wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ə'hed] ; [ɔːr]['oʊvər]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

Was	the	long	night	ahead	;	or	over	Asia	,
曾是	这	长的	夜晚	前方	;	或者	超过	亚洲	,

漫漫长夜即将到来；还是笼罩在亚洲的上空?

['sentʃəriz] [ə'pɑːn] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] ,

Centuries	upon	centuries	of	flying	,
几个世纪	之上	几个世纪	的	飞行	,

几个世纪以来的飞行，

['flaɪɪŋ] [wer] [noʊ]['dezərt] , [griːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] ,

Flying	where	no	desert	,	green	with	the	Word	,
飞行	在哪里	不	沙漠	,	绿色的	和	这	单词	,

飞越没有沙漠的地方，那里绿意盎然，充满圣言。

['blɔsəmd] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðem; ðəm] .

Blossomed	and	blessed	them	.
盛开	和	蒙福	他们	.

绽放并祝福了他们。

[naʊ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm]

Now	as	in	a	dream
现在	作为	在	一个	梦

此刻如同梦境一般

['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

Never	to	be	redreamed	the	hills	behind	them	,
绝不	到	是	梦境	这	丘陵	在后面	他们	,

他们再也看不到身后的群山了，

['hʌdl] [ðæt] ['væli] , ['mʌfld] [ɪts] [faɪn] [kraɪz]
Huddling that valley , muffled its fine cries
抱团取暖 那 谷 , 闷音 它是美好的 哭泣

山谷里挤满了人，压抑着它美妙的哭泣声

[ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [træpt] [ɪn] ['sɑ:roʊ] .
Of people trapped in sorrow .
的 人们 被困 在 悲哀 .

那些深陷悲伤的人们。

['i:v(ə)n] [ɪts] [glæd] [soʊlz] ,
Even its glad souls ,
甚至 它是 高兴的 灵魂 ,

甚至连它快乐的灵魂，

['saɪlənst] , [wɜ:r; wər] [əb'skjʊr] [æz; əz] [drɑ:ps] [ʌv; əv] [du:]
Silenced , were obscure as drops of dew
沉默 , 是 朦胧 作为 滴 的 露

寂静无声，如同露珠般隐没。

[hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] [æn'tɪpəˌdi:z] .
Hung in the wild Antipodes .
洪 在 这 荒野 南跖点 .

悬挂在荒野的南半球。

[noʊ] ['mɔ:rt(ə)l]
No mortal
不 凡人

没有凡人

['sʌmər] [wʊd] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [ði:z] [ə'gen] :
Summer would be given these again :
夏天 会 是 给定 这些 再次 :

夏天还会再次拥有这些:

[ði:z] ['di:ɪti:z] , [ði:z] ['eɪndʒəlz] , [hu:] [æz; əz] [ðə; ði] [dɑ:rk] [si:]
These deities , these angels , who as the dark sea
这些 神灵 , 这些 天使 , WHO 作为 这 黑暗的 海

这些神灵，这些天使，如同黑暗之海

[hi:vd] [went] [ɑ:n] [ðəm'selvz] [æz; əz] [weɪvz] [du:] ,
Heaved went on themselves as waves do ,
喘息 去 在 他们自己 作为 波浪 做 ,

波浪像海浪一样继续向前涌动，

['wɪrəli] , [jet] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] . [-]
Wearily , yet smiling as in a dream . [64]
疲劳 , 然而 微笑 作为 在 一个 梦 . [-]

疲惫不堪，却又像梦中人一样微笑。[64]

[si:] [oʊ] [el] [ɑ:p] [eɪtʃ] [oʊ] [en]
C O L OP H O N
C 哦 L 楼主 H 哦 N

合作荣誉

[ðɪs] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ] ['kærəl] ['koʊlmən]
This book has been designed and printed by Carroll Coleman
这 书 有 到过 设计 和 打印 经过 卡罗尔 科尔曼

本书由卡罗尔·科尔曼设计和印刷。

[æt; ət] [ðə; ði] ['preri] [pres] [ɪn] ['aɪor] ['sɪti] , ['aɪor] .
at The Prairie Press in Iowa City , Iowa .
在 这 草原 按 在 爱荷华州 城市 , 爱荷华州 .

在爱荷华州爱荷华市的《草原出版社》

[ðə; ði] [taɪps] [ɑːr; ər]['kæzlən][ænd; ənd]

The	types	are	Caslon	and
这	类型	是	卡斯隆	和

这些类型有Caslon和

[fraɪz] ['ɔːnəmentid] [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər][ɪz] - ['ɜːrli] [ə'merɪkən] .

Frye's	Ornamented	and	the	paper	is	Linweave	Early	American	.
弗莱的	装饰	和	这	纸	是	-	早期的	美国人	.

Frye 的装饰纸，纸张是 Linweave Early American。

[-] [noʊt] :

TRANSCRIBER'S	NOTE	:
转录员的	笔记	:

转录员注：

[ðə; ði]['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər]['juːzɪŋ][ðə; ði]

The	cover	image	for	this	eBook	was	created	by	the	transcriber	using	the
这	覆盖	图像	为了	这	电子书	曾是	创建	经过	这	转录员	使用	这

[ə'rɪdʒən(ə)l]['kʌvər][ænd; ənd][ɪz] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .

original	cover	and	is	entered	into	the	public	domain	.
原来的	覆盖	和	是	进入	进入	这	民众	领域	.

这本电子书的封面图片由转录者根据原封面制作，并已进入公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神